Letnik 1913.

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXVIII. — Izdan in razposlan 5. dne septembra 1913.

Vsebina: (Št. 173—193.) 173. Dogovor za mirno reševanje mednarodnih sporov. (I. Dogovor I. Haaške mirovne konference.) — 174. Dogovor o zakonih in običajih vojne na kopnem. (II. Dogovor I. Haaške mirovne konference.) — 175. Dogovor o uporabljanju načel ženevskega dogovora na vojno na morju. (III. Dogovor I. Haaške mirovne konference.) — 176. Izjavi *a)* o prepovedi porabljati strele z dušilnimi ali strupenimi plini in *b)* o prepovedi strel, ki se lahko v človeškem telesu raztegnejo ali poploščijo. (Izjave I. Haaške mirovne konference.) — 177. Dogovor za mirno reševanje mednarodnih sporov. (I. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 178. Dogovor o omejitvi uporabljanja sile pri izterjevanju pogodbenih dolgov. (II. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 179. Dogovor o začetku sovražnosti. (III. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 180. Dogovor o zakonih in običajih vojne na kopnem. (IV. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 181. Dogovor o pravicah in dolžnostih nevtralnih vlasti in oseb v primeru vojne na kopnem. (V. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 182. Dogovor o ravnanju s sovražnimi trgovinskimi ladjami, kadar izbruhnejo sovražnosti. (VI. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 183. Dogovor o prenaredbi trgovinskih ladij v vojne ladje. (VII. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 184. Dogovor o polaganju podmorskih samotvornih kontaktnih min. (VIII. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 185. Dogovor o obstreljevanju po pomorskih vojnih silah v vojnih časih. (IX. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 186. Dogovor o uporabljanju načel ženevskega dogovora na vojno na morju. (X. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 187. Dogovor o nekih omejitvah v izvrševanju pravice do plena v vojni na morju. (XI. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 188. Dogovor o pravicah in dolžnostih nevtralnih v primeru vojne na morju. (XIII. Dogovor II. Haaške mirovne konference.) — 189. Razsodilna pogodba med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Portugalskim. — 190. Razsodilna pogodba med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Zedinjenimi državami ameriškimi. — 191. Razsodilna pogodba med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Veliko Britanijo. — 192. Razsodilna pogodba med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Brazilijo. — 193. Mednarodni dogovor o oprostitvi bolniških ladij od pristanskih pristojbin.

173.

Dogovor z dne 29. julija 1899. l.

za mirno reševanje mednarodnih sporov.

(I. Dogovor I. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu, 29. dne julija 1899. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 10. dne junija 1900. l., pritrdilnica položena v Haagu 4. dne septembra 1900. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum Nos atque Majestates Suae: Germaniae Imperator Borussiae Rex, Belgarum Rex, Sinae Imperator, Daniae Rex, Hispaniae Rex et Ejus Nomine Regina Regens, deinde Statuum Unitorum Americae Praeses, Statuum Unitorum Mexici Praeses et Reipublicae Francogallicae Praeses, porro Majestates Suae: Magnae Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Graeciae Rex, Italiae Rex, Japoniae Imperator, et Celsitudo Sua Regia Magnus Dux Luxemburgiae Dux Nassoviae, Celsitudo Sua Princeps de Montenegro, deinde Majestates Suae: Neerlandiae Regina, Persarum Schah-in-Schah, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Rumaniae Rex, Omnium Russiarum Imperator, Serviae Rex, Rex de Siam, Sueciae et Norvegiae Rex, Confederationis Helveticae Consilium et Majestas Sua Osmanorum Imperator et Celsitudo Sua Regia Princeps Bulgariae eum in finem, quo facilius dissensiones inter varias nationes emergentes quiete atque amicabiliter componantur, Plenipotentiarios Nostros ad conferentias Hagae Comitum habendas delegimus, qui desuper conventionem inierunt atque signaverunt tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

I.

Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande; Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

(Prevod.)

I.

Dogovor za mirno reševanje mednarodnih sporov.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; Njegovo Veličanstvo cesar kitajski; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španski in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica kraljevine; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; predsednik francoske republike; Njeno Veličanstvo kraljica Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, cesarica indijska; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; Njegova Visokost knez črnogorski; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj sijamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov in Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski;

navdani s trdno voljo sodelovati, da se vzdrži obči mir,

odločeni z vsemi svojimi močmi podpirati mirno rešitev mednarodnih sporov,

pripoznaje solidarnost, ki veže ude skupnosti civilizovanih narodov,

voljni širiti gospodstvo pravice in krepiti čut mednarodne pravičnosti,

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale, accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence Internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des États et le bien-être des Peuples;

Désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le Comte de Münster, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte R. de Welsersheimb, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

M. Alexandre Okolicsányi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Auguste Beernaert, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants;

M. le Comte de Grelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Chevalier Descamps, Sénateur.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

M. Yang Yu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Chambellan Fr. E. de Bille, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

Son Excellence le Duc de Tetuan, Ancien Ministre des Affaires Étrangères;

prepričani, da more trajna uredba vsem dostopne razsodiške oblasti v krilu neodvisnih vlasti uspešno pomagati k temu uspehu,

uvažujé koristi obče in redne uredbe razsodiškega postopka,

s presvetlim povzročiteljem mednarodne mirovne konference mnenja, da je važno v mednarodnem dogovoru določiti načela pravičnosti in prava, na katerih slonita varnost držav in blaginja narodov,

navdani z željo v ta namen skleniti dogovor, so imenovali za svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco grofa Münstra, kneza z Derneburga, Svojega poročnika v Parizu;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco grofa R. Welsersheimba, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

gospoda Aleksandra Okolicsányia z Okolicsne, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Avgusta Beernaerta, Svojega državnega ministra, predsednika reprezentantske zbornice,

gospoda grofa de Grelle Rogier, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda chevaliera Descampsa, senatorja;

Njegovo Veličanstvo cesar kitajski:

gospoda Yang Yü, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Svojega komornika Fr. E. de Bille, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj španski in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica kraljevine:

Njegovo Ekscelenco vojvodo Tetuanskega, nekdanjega ministra za zunanje stvari,

M. W. Ramirez de Villa Urrutia, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

M. Arthur de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Andrew D. White, Ambassadeur des États-Unis à Berlin;

M. Seth Low, Président de l'Université „Columbia" à New-York;

M. Stanford Newel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. Alfred T. Mahan, Capitaine de Vaisseau;

M. William Crozier, Capitaine d'Artillerie.

Le Président des États-Unis Mexicains:

M. de Mier, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Zenil, Ministre-Résident à Bruxelles.

Le Président de la République Française:

M. Léon Bourgeois, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés;

M. Georges Bihourd, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Baron d'Estournelles de Constant, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Son Excellence le Très Honorable Baron Pauncefote de Preston, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington;

Sir Henry Howard, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Delyanni, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Nigra, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume;

gospoda W. Ramireza de Villa Urrutia, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bruslju;

gospoda Arturja de Baguer, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

Njegovo Ekscelenco gospoda Andrewa D. White, poročnika Zedinjenih držav v Berlinu,

gospoda Setha Lowa, predsednika kolumbijskega vseučilišča v New-Yorku,

gospoda Stanforda Newela, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda Alfreda T. Mahana, kapitana vojne mornarice,

gospoda Williama Croziera, kapitana topničarstva;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

gospoda de Miera, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu,

gospoda Zenila, ministra-rezidenta v Bruslju;

Predsednik francoske republike:

gospoda Leona Bourgeois, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda poslanske zbornice,

gospoda Georgesa Bihourda, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, pooblaščenega ministra, uda poslanske zbornice;

Njeno Veličanstvo kraljica Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, cesarica indijska:

Njegovo Ekscelenco prečastnega barona Pauncefote de Preston, uda tajnega sveta Njenega Veličanstva, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

Sira Henry Howard, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

gospoda N. Delyannija, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Nigro, Svojega poročnika na Dunaju, senatorja kraljevine,

M. le Comte A. Zannini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Commandeur Guido Pompilj, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. I. Motono, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Ambassadeur de Russie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux;

M. le Général J. C. C. den Beer Poortugael, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État;

M. T. M. C. Asser, Membre du Conseil d'État;

M. E. N. Rahusen, Membre de la Première Chambre des États-Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Aide de Camp Général Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Macedo, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid;

M. d'Ornellas et Vasconcellos, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

gospoda grofa A. Zanninija, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda komturja Guido Pompilja, uda italijanskega parlamenta;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

gospoda J. Motona, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bruslju;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade;

Njegova Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda pravega tajnega svetnika pl. Staala, ruskega poročnika v Londonu;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda Jonkheera A. P. C. van Karnebeeka, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

gospoda generala J. C. C. den Beera Poortugael, nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

gospoda T. M. C. Asserja, uda državnega sveta,

gospoda E. N. Rahusena, uda prve zbornice generalnih držav;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Svojega generalnega adjutanta Mirzo Rizo Khana, Arfa-ud-Dovleh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu in v Stockholmu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

gospoda grofa Maceda, paira kraljevine, nekdanjega ministra za mornarico in kolonije, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Madridu,

gospoda d'Ornellas et Vasconcellos, paira kraljevine, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu;

gospoda grofa Selirja, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Alexandre Beldiman, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Son Ambassadeur à Londres;

M. de Martens, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller Privé;

Son Conseiller d'État Actuel de Basily, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Miyatovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Suriya Nuvatr, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris;

M. Phya Visuddha Suriyasakti, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

M. le Baron de Bildt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. le Dr. Arnold Roth, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État;

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Dimitri Stancioff, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg;

M. le Major Christo Hessaptchieff, Attaché Militaire à Belgrade.

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Jeana N. Papiniu, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda pravega tajnega svetnika pl. Staala, Svojega poročnika v Londonu,

gospoda pl. Martensa, stalnega uda sveta cesarskega ministrstva za zunanje stvari, Svojega tajnega svetnika,

Svojega pravega državnega svetnika pl. Basily, komornika, predstojnika prvega oddelka cesarskega ministrstva za zunanje stvari;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

gospoda Mijatovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

gospoda Phya Suriya Nuvatr, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu in v Parizu,

gospoda Phya Visuddha Suriyasakti, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški:

gospoda barona de Bildta, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu;

Švicarski zvezni svet:

gospoda drja. Arnolda Rotha, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana pašo, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda Svojega državnega sveta,

Nourya Beya, generalnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda drja. Dimitrija Stančova, diplomatskega agenta v St. Peterburgu,

gospoda majorja Christa Hessapčieva, vojaškega atašéja v Belgradu;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Titre I.

Du maintien de la paix générale.

Article 1.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les États, les Puissances signataires conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II.

Des bons offices et de la médiation.

Article 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances signataires conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances signataires jugent utile qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux États en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les États en conflit.

Article 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

ki so se, naznanivši si medsebojno svoja pooblastila, ki so se našla v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Prvi naslov.

Ohramba občega miru.

Člen 1.

Da se kolikor mogoče zabrani, da se v odnošajih med državami pokliče sila, so se podpisane vlasti dogovorile, da se hočejo truditi na vse načine, da se zagotovi mirna rešitev mednarodnih spornih vprašanj.

Drugi naslov.

Usluge in posredovanje.

Člen 2.

Podpisane vlasti so se dogovorile v primeru resne različnosti mnenj ali spora, preden zagrabijo za orožje, obrniti se na usluge ali posredovan j prijateljske vlasti ali več prijateljskih vlasti, kolikor o dopuščajo okolnosti.

Člen 3.

Neodvisno od tega smatrajo podpisane vlasti za koristno, da kaka vlast ali več vlasti, ki niso udeležene na sporu, iz lastnega nagiba ponudijo državam, ki so v sporu, svoje usluge ali svoje posredovanje, kolikor so okolnosti pripravne za to.

Pravico staviti se na uslugo ali ponuditi posredovanje imajo države, ki niso udeležene na sporu, tudi v teku sovražnosti.

Izvrševanja te pravice ne more ta ali druga sporna stranka nikdar smatrati za neprijazno dejanje.

Člen 4.

Naloga posredovalca je, da izravna nasprotujoče si zahteve in odpravi nesoglasja, ki so morda nastala med prepirajočimi se državami.

Člen 5.

Posredovalčevo delovanje neha, čim dožene bodisi ena izmed prepirajočih se strank, bodisi posredovalec sam, da se ne sprejmejo pomočki za sporazum, ki jih je predlagal.

Article 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Article 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

Article 8.

Les Puissances signataires sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la Paix, les États en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les États en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déféré exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

Titre III.

Des Commissions internationales d'enquête.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur les points de fait, les Puissances signataires jugent utile que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

Člen 6.

Usluge in posredovanje, bodisi da so nastale na poziv prepirajočih se strank, ali da so izšle iz nagiba na sporu ne udeleženih vlasti, imajo edinole pomen sveta in nikdar ne obvezne moči.

Člen 7.

Ako se sprejme posredovanje, to ne more imeti moči — ne krateč drugega dogovora —, da bi se pretrgala, zadrževala ali ovirala mobilizacija in druge naredbe, ki pripravljajo vojno.

Ako se sprejme potem, ko so se že začele sovražnosti, se s tem ne pretrgajo vojaška podjetja, ki so v teku, ne krateč drugačnega dogovora.

Člen 8.

Vlasti pogodnice so sporazumne v okolnostih, ki to dopuščajo, priporočati uporabo posebnega posredovanja v naslednji obliki:

Pri resnih spornih vprašanjih, ki so nevarna miru, voli vsaka prepirajočih se držav eno vlast, kateri poveri nalogo stopiti v neposrednjo zvezo z vlastjo, ki jo izvoli druga stranka, da se zabrani, da se ne pretrgajo mirni odnošaji.

Dokler traja to naročilo, ki, ne krateč drugačne domembe, ne sme presegati dobe tridesetih dni, ustavijo prepirajoče se države vsako neposrednje vedenje o sporu, o katerem velja, da je edinole izročen posredujočim vlastim. Te naj se potrudijo na vse načine, da rešijo sporno vprašanje.

Ako pride do tega, da se res pretrgajo mirni odnošaji, ostane tem vlastim poverjena skupna naloga poslužiti se vsake prilike, da se zopet napravi mir.

Tretji naslov.

Mednarodne preiskovalne komisije.

Člen 9.

Pri mednarodnih sporih, ki se ne tičejo niti časti niti bistvenih interesov in izvirajo iz različnega uvaževanja dejanstev, smatrajo podpisane vlasti za koristno, da stranke, ki se niso mogle zediniti po diplomatski poti, kolikor dopuščajo okolnosti, postavijo mednarodno preiskovalno komisijo z naročilom olajšati rešitev teh sporov s tem, da z nepristransko in vestno preskušnjo razjasni dejanska vprašanja.

Article 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner et l'étendue des pouvoirs des commissaires.

Elle règle la procédure.

L'enquête a lieu contradictoirement.

La forme et les délais à observer, en tant qu'ils ne sont pas fixés par la convention d'enquête, sont déterminés par la Commission elle-même.

Article 11.

Les Commissions internationales d'enquête sont formées, sauf stipulation contraire, de la manière déterminée par l'article 32 de la présente Convention.

Article 12.

Les Puissances en litige s'engagent à fournir à la Commission internationale d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Article 13.

La Commission internationale d'enquête présente aux Puissances en litige son rapport signé par tous les membres de la Commission.

Article 14.

Le rapport de la Commission internationale d'enquête, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Puissances en litige une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Titre IV.

De l'arbitrage international.

Chapitre I.

De la Justice arbitrale.

Article 15.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les États par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Člen 10.

Mednarodne preiskovalne komisije se sestavijo s posebnim dogovorom prepirajočih se strank.

Dogovor o preiskavi podaje dejanstva, ki jih je preiskovati, in obseg oblasti komisarjev.

Dogovor uravnava postopek.

Preiskuje se kontradiktoriško.

Oblike, po katerih se je ravnati, in dobe, katerih se je držati, določi komisija sama, ako niso določene v dogovoru o preiskavi.

Člen 11.

Mednarodne preiskovalne komisije se sestavljajo, ne kraté drugačne domembe, tako, kakor določa člen 32 tega dogovora.

Člen 12.

Prepirajoče se vlasti se zavezujejo mednarodni preiskovalni komisiji dovoliti v največjem obsegu, ki ga smatrajo za možnega, vse pomočke in olajšave, ki so potrebne za popolno znanje in natančno uvaževanje dotičnih dejanstev.

Člen 13.

Mednarodna preiskovalna komisija mora prepirajočim se vlastim predložiti svoje poročilo, ki ga morajo podpisati vsi udje komisije.

Člen 14.

Poročilo mednarodne komisije, ki se omejuje na določitev dejanstev, nikakor nima pomena razsodiškega izreka. Strankam pušča popolno svobodo gledé posledice, ki jo je dati tej določitvi.

Četrti naslov.

Mednarodno razsojanje.

Prvo poglavje.

Razsodstvo.

Člen 15.

Mednarodno razsojanje ima za predmet reševanje sporov med državami po sodnikih, ki si jih izberejo same, na podlagi spoštovanja prava.

Article 16.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu dans les questions d'interprétation ou d'application des conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances signataires comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

Article 17.

La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

Article 18.

La convention d'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

Article 19.

Indépendamment des traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances signataires, ces Puissances se réservent de conclure, soit avant la ratification du présent Acte, soit postérieurement, des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre.

Chapitre II.

De la Cour permanente d'arbitrage.

Article 20.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances signataires s'engagent à organiser une Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux Règles de procédure insérées dans la présente Convention.

Article 21.

La Cour permanente sera compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'ils n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Article 22.

Un Bureau international établi à la Haye sert de greffe à la Cour.

Člen 16.

V pravnih vprašanjih in v prvi vrsti v vprašanjih razlaganja ali uporabljanja mednarodnih dogovorov pripoznavajo podpisane vlasti razsojanje za najvplivnejši in hkratu pravičnosti najbolj ustrezajoči pomoček, da se rešijo spori, ki se niso mogli poravnati po diplomatski poti.

Člen 17.

Razsodilni dogovori se sklepajo za že nastale ali za morda nastajajoče sporne razmere.

Nanašajo se lahko na vse spore ali samo na spore določne vrste.

Člen 18.

Razsodilni dogovor obsega dolžnost se na vero podvreči razsodiškemu izreku.

Člen 19.

Neodvisno od občih ali posebnih pogodb, ki sedaj nalagajo podpisanim vlastim dolžnost poklicati razsojanje, si pridržujejo te vlasti, bodisi pred pritrditvijo te listine ali po njej, skleniti nove obče ali posebne dogovore, da se razširi obligatorno razsojanje na vse primere, ki se mu lahko podvržejo po njihovem mnenju.

Drugo poglavje.

Stalno razsodišče.

Člen 20.

Da se olajša neposrednje obrniti se za razsojanje mednarodnih sporov, ki se niso mogli poravnati po diplomatski poti, se zavezujejo podpisane vlasti ustanoviti stalno razsodišče, ki je dostopno vsakčas in bo, ne krate drugačne domembe strank, delovalo po določilih o postopku, obseženih v tem dogovoru.

Člen 21.

Stalno razsodišče je pristojno za vse razsodilne primere, ako ni med strankami sporazumljenja, da se postavi posebno razsodišče.

Člen 22.

Mednarodna pisarnica s sedežem v Haagu služi razsodišču za pisarniška opravila.

Ce Bureau est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci.

Il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances signataires s'engagent à communiquer au Bureau international de La Haye une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre elles et de toute sentence arbitrale les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Article 23.

Chaque Puissance signataire désignera, dans les trois mois qui suivront la ratification par elle du présent acte, quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitres.

Les personnes ainsi désignées seront inscrites, au titre de membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances signataires par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances signataires.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode ixé pour sa nomination.

Article 24.

Lorsque les Puissances signataires veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend doit être fait dans la liste générale des membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

Ta pisarnica posreduje poročila, nanašajoča se na sestajanje razsodišča.

Njej je izročeno varstvo nad arhivom ter vodstvo vseh upravnih opravil.

Podpisane vlasti se zavezujejo mednarodni pisarnici v Haagu naznaniti poverjen prepis vsake med njimi ukrenjene razsodilne domembe ter vsakega razsodiškega izreka, ki se tiče njih in ki so ga izdala posebna razsodišča.

Zavezujejo se pisarnici naznaniti prav tako zakone, obče zaukaze in listine, ki eventualno dokažejo izvršitev izrekov, ki jih je izreklo razsodišče.

Člen 23.

Vsaka izmed podpisanih vlasti imenuje v treh mescih po tem, ko bo pritrdila to listino, k večjemu štiri osebe priznane izvedenosti v prašanjih mednarodnega prava, ki uživajo najvišje moralno spoštovanje in so pripravljene prevzeti razsodništvo.

Tako imenovane osebe naj se vpišejo z naslovom udov razsodišča v imenik; ta imenik naj pisarnica naznani vsem podpisanim vlastim.

Vsako izpremembo v imeniku razsodnikov naznani pisarnica podpisanim vlastim.

Dve ali več vlasti se lahko sporazumé, da skupno imenujejo enega uda ali več udov.

Isto osebo lahko imenujejo različne vlasti.

Udje razsodišča se imenujejo za dobo šest let. Dopustno je jih zopet imenovati.

Ako ud razsodišča umre ali odstopi, se nadomesti tako, kakor je določeno za njegovo imenovanje.

Člen 24.

Ako se hočejo podpisane vlasti obrniti na razsodišče za rešitev med njimi nastalega spornega vprašanja, se morajo razsodniki, ki so poklicani tvoriti za odločbo tega spornega vprašanja pristojno razsodišče, izbrati iz skupnega imenika udov razsodišča.

Ako se razsodišče ne sestavi z neposrednjim sporazumom strank, je postopati takole:

Vsaka stranka imenuje dva razsodnika in ti volijo skupno višjega razsodnika.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Le Tribunal étant ainsi composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour et les noms des arbitres.

Le Tribunal arbitral se réunit à la date fixée par les Parties.

Les membres de la Cour, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 25.

Le Tribunal arbitral siège d'ordinaire à la Haye.

Le siège ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

Article 26.

Le Bureau international de la Haye est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances signataires pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les Règlements, aux litiges existant entre des Puissances non signataires ou entre des Puissances signataires et des Puissances non signataires, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Article 27.

Les Puissances signataires considèrent comme un devoir, dans le cas ou un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente ne peuvent être considérés que comme actes de Bons Offices.

Article 28.

Un Conseil administratif permanent composé des représentants diplomatiques des Puissances signataires accrédités à la Haye et du Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas qui remplira les fonctions de Prési-

Ako so glasovi enako razdeljeni, se poveri izvolitev višjega razsodnika tretji vlasti, o koje označbi se zedinita stranki.

Ako se o tem ne doseže sporazumljenje, označeni vsaka stranka drugo vlast in tako imenovani vlasti izvolita v soglasju višjega razsodnika.

Čim je razsodišče na ta način sestavljeno, naznanijo stranke pisarnici svoj sklep se obrniti na razsodišče in imena razsodnikov.

Razsodišče se zbere dne, ki so ga določile stranke.

Udje razsodišča uživajo, dokler izvršujejo svojo službo, in izven domovinske dežele diplomatske predpravice in oprostitve.

Člen 25.

Razsodišče ima svoj sedež praviloma v Haagu.

Svoj sedež sme razsodišče menjati samo s privoljenjem strank, izvzemši primer višje sile.

Člen 26.

Mednarodna pisarnica v Haagu je pooblaščena svoje opravilne prostore in svojo opravo dati na razpolaganje podpisanim vlastim za poslovanje vsakega posebnega razsodišča.

Razsodiška oblast stalnega razsodišča se lahko s pogoji, določenimi z občimi zaukazi, raztegne na spore med drugimi vlastimi nego podpisanimi ali med podpisanimi in drugimi vlastimi, ako so se stranke dogovorile obrniti se na razsodiško oblast.

Člen 27.

Podpisane vlasti smatrajo za dolžnost v primeru, v katerem preti izbruhniti resen spor med dvema ali več izmed njih, opomniti jih na to, da jim je odprto stalno razsodišče.

Potemtakem izjavljajo, da se sme dejanje, s katerim se prepirajoče se stranke spominjajo na določila tega dogovora, in v višjem interesu miru dani svet obrniti se na stalno razsodišče, smatrati vedno le za izvrševanje uslug.

Člen 28.

Stalen upravni svet, sestoječ iz diplomatskih zastopnikov podpisanih vlasti, ki so poverjeni v Haagu, in iz nizozemskega ministra za zunanje stvari za predsednika, se čim prej postavi v imeno-

dent, sera constitué dans cette ville le plus tôt possible après la ratification du présent Acte par neuf Puissances au moins.

Ce Conseil sera chargé d'établir et d'organiser le Bureau international, lequel demeurera sous sa direction et sous son contrôle.

Il notifiera aux Puissances la constitution de la Cour et pourvoira à l'installation de celle-ci.

Il arrêtera son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décidera toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il aura tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixera les traitements et salaires et controlera la dépense générale.

La présence de cinq membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances signataires les règlements adoptés par lui. Il leur adresse chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses.

Article 29.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances signataires dans la proportion établié pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Chapitre III.

De la Procédure arbitrale.

Article 30.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances signataires ont arrêté les règles suivantes qui seront applicables à la procédure arbitrale en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 31.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un acte spécial (compromis) dans lequel sont nettement déterminés l'objet du litige ainsi que l'étendue des pouvoirs des arbitres. Cet acte implique l'engagement des Parties de se soumettre de bonne foi à la sentence arbitrale.

vanem mestu, čim pritrdi to listino najmanj devet vlasti.

Temu upravnemu svetu bo naloženo ustanoviti in organizovati mednarodno pisarnico, ki ostane podrejena njegovemu vodstvu in nadzorstvu.

Vlastim mora naznaniti konstituiranje razsodišča in mora skrbeti za njega uredbo.

Upravni svet izda svoj opravilni red ter vse sicer potrebne obče zaukaze.

On odloča vsa upravna vprašanja, ki se morda podajajo z ozirom na poslovanje razsodišča.

On ima polno oblast imenovati uradnike in nameščence pisarnice, jih začasno odstavljati od službe ali jih odpuščati.

On določa plače in mezde in nadzoruje blagajništvo.

Navzočnost petih udov v redno sklicanih zborih zadošča za veljavno posvetovanje upravnega sveta. Sklepa se z večino glasov.

Upravni svet naznanja nemudoma podpisanim vlastim obče zaukaze, ki jih je odobril. Predloži jim vsako leto poročilo o delih razsodišča, o poslovanju upravnih opravil in o izdatkih.

Člen 29.

Stroške pisarnice plačujejo podpisane vlasti po razdelitvenem merilu, ki se je določilo za mednarodno pisarnico svetovnega poštnega društva.

Tretje poglavje.

Razsojevalni postopek.

Člen 30.

Da se pospešuje razvoj razsojanja, so podpisane vlasti ustanovile naslednja določila, ki se naj uporabljajo na razsojevalni postopek, kolikor se niso stranke dogovorile o drugih določilih.

Člen 31.

Tiste vlasti, ki se obrnejo na razsojanje, podpišejo poseben spis (razsodilni dogovor), v katerem je natančno določen tako predmet spora kakor tudi oblast razsodnikov. Ta spis obsega dolžnost strank se na vero podvreči razsodiškemu izreku.

Article 32.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées a un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par le présent Acte.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord immédiat des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres et ceux-ci choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Article 33.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'État est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 34.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son président.

Article 35.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 36.

Le siège du Tribunal est désigné par les Parties. A défaut de cette désignation le Tribunal siège à la Haye.

Le siège ainsi fixé ne peut, sauf le cas de force majeure, être changé par le Tribunal que de l'assentiment des Parties.

Article 37.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des délégués ou agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Člen 32.

Razsodništvo se lahko izroči enemu samemu ali več razsodnikom, ki jih stranke, kakor jih je volja, postavijo ali pa volijo izmed udov stalnega razsodišča, ustanovljenega s to listino.

Ako se razsodišče ne sestavi z neposrednjim dogovorom strank, je postopati takole:

Vsaka stranka imenuje dva razsodnika in ti volijo skupaj višjega razsodnika.

Ako so glasovi enako razdeljeni, se poveri volitev višjega razsodnika tretji vlasti, o koje označbi se zedinita stranki.

Ako se o tem ne doseže sporazumljenje, oznameni vsaka stranka drugo vlast in tako oznamenjeni vlasti volita v soglasju višjega razsodnika.

Člen 33.

Ako se izvoli za razsodnika suveren ali drug državni poglavar, uravna on razsodilni postopek.

Člen 34.

Višji razsodnik je po pravu predsednik razsodišča.

Ako razsodišču ne pripada višji razsodnik, imenuje razsodišče samo svojega predsednika.

Člen 35.

Ako razsodnik umre, odstopi ali je iz kakega drugega vzroka zadržan, se nadomesti tako, kakor je določeno za njegovo imenovanje.

Člen 36.

Sedež razsodišča določita stranki. Ako ga ne določita stranki, ima razsodišče svoj sedež v Haagu.

Sedež, ki je enkrat določen, more razsodišče preložiti samo s privoljenjem strank, izvzemši primer višje sile.

Člen 37.

Stranki imata pravico pri razsodišču postaviti posebne odposlance ali zastopnike, ki imajo nalogo, da služijo za posrednika med njima in razsodiščem.

Razen tega imata pravico varovanje svojih pravic in interesov pred razsodiščem poveriti pravnim pomočnikom ali odvetnikom, ki jih postavita za ta namen.

Article 38.

Le tribunal décide du choix des langues dont il fera usage et dont l'emploi sera autorisé devant lui.

Article 39.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction et les débats.

L'instruction consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, de tous actes imprimés ou écrits et de tous documents contenant les moyens invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu dans la forme et dans les délais déterminés par le Tribunal en vertu de l'article 49.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 40.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée à l'autre Partie.

Article 41.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux ont seuls caractère authentique.

Article 42.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 43.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils de Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 44.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes

Člen 38.

Razsodišče določi jezike, ki se jih bo poslu-ževalo in kojih raba bodi pred njim dopustna.

Člen 39.

Razsodilni postopek se deli praviloma v dva ločena oddelka: pismeni uvodni postopek in raz-pravo.

Uvodni postopek je to, da dotični zastopniki naznanijo udom razsodišča in nasprotni stranki spise vseh tiskanih ali pismenih aktov in vseh listin s pravnimi pomočki, omenjenimi v stvari. To se mora poslati v tisti obliki in v tistih dobah, ki jih določi razsodišče po členu 49.

Razprava je to, da se ustno razlagajo pravni pomočki strank pred razsodiščem.

Člen 40.

Vsak spis, ki ga predloži ena izmed strank, se mora naznaniti drugi stranki.

Člen 41.

Razpravo vodi predsednik.

Razprava je javna samo, ako tako sklene raz-sodišče s pritrditvijo strank.

O razpravah pišejo zapisnik tajniki, ki jih ime-nuju predsednik. Ta zapisnik sam ima javno do-kazno moč.

Člen 42.

Po sklepu uvodnega postopka ima razsodišče pravico vse nove spise ali listine izključiti od raz-prave, ki mu jih hoče morda predložiti ena stranka brez privoljenja druge.

Člen 43.

Razsodišču pa je dano na voljo vzeti v poštev nove spise ali listine, na katere ga morda opozoré zastopniki ali pravni pomočniki strank.

V tem primeru ima razsodišče pravico zahte-vati, da se predložijo ti spisi ali te listine, ne krate dolžnosti o tem obvestiti nasprotno stranko.

Člen 44.

Razsodišče lahko razen tega od zastopnikov strank zahteva, da predložijo vse potrebne spise, in

explications nécessaires. En cas de refus le Tribunal en prend acte.

Article 45.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Article 46.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Article 47.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Article 48.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres traités qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit international.

Article 49.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes et délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 50.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 51.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos.

Toute décision est prise à la majorité des membres du Tribunal.

lahko zahteva vsa potrebna pojasnila. Ako se to zabrani, vzame razsodišče to na znanje.

Člen 45.

Zastopniki in pravni pomočniki strank imajo pravico pri razsodišču ustno povedati vse pravne pomočke, ki jih smatrajo za koristne za zagovarjanje svoje stvari.

Člen 46.

Pravico imajo vlagati ugovore ter vmesni spor. Odločbe razsodišča o teh točkah so končnoveljavne in ne morejo dati povoda za nadaljnja pretresovanja.

Člen 47.

Udje razsodišča imajo pravico zastopnikom in pravnim pomočnikom strank staviti vprašanja in od njih zahtevati pojasnila o dvomljivih točkah.

Niti stavljena vprašanja niti pripomnje, ki so jih naredili udje razsodišča v teku razprave, se ne smejo smatrati za izraz mnenja celega razsodišča ali njegovih posameznih udov,

Člen 48.

Razsodišče ima pravico določiti svojo pristojnost razlagaje razsodilni dogovor ter druge državne pogodbe, ki se lahko navedejo za predmet, in uporabljaje načela mednarodnega prava.

Člen 49.

Razsodišču pristoja za vodstvo sporne stvari izdati zaukaze o postopku, določiti oblike, vrstni red in dobe, v katerih mora vsaka stranka podati svoje predloge in lotiti se vseh formalnosti, ki jih prinese seboj vzprejemanje dokazov.

Člen 50.

Ko so zastopniki in pravni pomočniki strank podali vsa pojasnila in vse dokaze v prid svoji stvari, izreče predsednik sklep razprave.

Člen 51.

Posvetovanje razsodišča ni javno.

Vsaka odločba se izreče po večini udov razsodišča.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Article 52.

La sentence arbitrale, votée à la majorité des voix, est motivée. Elle est rédigée par écrit et signée par chacun des membres du Tribunal.

Ceux des membres qui sont restés en minorité peuvent constater, en signant, leur dissentiment.

Article 53.

La sentence arbitrale est lue en séance publique du Tribunal, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 54.

La sentence arbitrale, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties en litige, décide définitivement et sans appel la contestation.

Article 55.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la revision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas et sauf convention contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la revision.

La procédure de revision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de revision doit être formée.

Article 56.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties qui ont conclu le compromis.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci notifient aux premières le compromis qu'elles ont conclu. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre elles ont profité de cette

Ako se kak ud brani udeležiti se glasovanja, se mora to zabeležiti v zapisniku.

Člen 52.

Razsodiški izrek je opremiti z razlogi. Izdati ga je treba pismeno in podpisati ga morajo vsi udje razsodišča.

Tisti udje, ki so ostali v manjšini, lahko določijo svoje različno mnenje, kadar podpišejo izrek.

Člen 53.

Razsodiški izrek se prečita v javni seji razsodišča v navzočnosti ali po pravilnem povabilu zastopnikov in pravnih pomočnikov strank.

Člen 54.

Pravilno razglašeni in zastopnikom strank vročeni razsodiški izrek odloči sporno razmerje končnoveljavno in izključivši priziv.

Člen 55.

Stranki si lahko v razsodilnem dogovoru pridržita predlagati dodatno preskušnjo (revizijo) razsodiškega izreka.

Predlog se mora v tem primeru, ne kraté drugačnega domenka, vložiti pri razsodišču, ki je izdalo izrek. Opirati se more samo na poizvedbo novega dejanstva, ki bi bilo v stanu odločilno vplivati na izrek in ki je bilo ob sklepu razprave neznano razsodišču samemu in stranki, ki je predlagala dodatno preskušnjo.

Postopek dodatne preskušnje se lahko začne samo s sklepom razsodišča, ki izrečno dožene, da je dano novo dejanstvo, mu prisodi v sprednjem odstavku oznamenjene znake in izjavi, da je predlog toliko dopusten.

Razsodilni dogovor določi dobo, v kateri se mora predlagati dodatna preskušnja.

Člen 56.

Razsodiški izrek veže samo prepirajoči se stranki.

Ako gre za razlaganje dogovora, katerega so se udeležile še druge vlasti, nego prepirajoči se stranki, obvestita stranki druge o razsodilnem dogovoru, ki sta ga sklenili. Vsaka teh vlasti ima pravico se udeležiti sporne stvari. Ako se je ena ali ako se jih je več izmed njih poslužilo te pravice,

faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Article 57.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Dispositions générales.

Article 58.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remis par la voie diplomatique à toutes les Puissances, qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix de la Haye.

Article 59.

Les Puissances non signataires qui ont été représentées à la Conférence Internationale de la Paix pourront adhérer à la présente Convention. Elles auront à cet effet à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 60.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été représentées à la Conférence Internationale de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Article 61.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à la Haye, le vingt-neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des

je v razsodiškem izreku obsežena razlaga obvezna tudi gledé njih.

Člen 57.

Vsaka stranka plača svoje stroške sama in stroške razsodišča po enakem deležu.

Obča določila.

Člen 58.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

O položbi vsakega pritrdila je pisati zapisnik, njegov poverjen prepis pa je poslati vsaki vlasti, ki je bila zastopana na mednarodni mirovni konferenci v Haagu, po diplomatski poti.

Člen 59.

Ne podpisane vlasti, ki so bile zastopane na mednarodni mirovni konferenci, lahko pristopijo temu dogovoru. V ta namen morajo svoj pristop naznaniti vlastim pogodnicam s pismenim naznanilom, ki ga je nasloviti na nizozemsko vlado in ki ga ta vlada naznani vsem ostalim vlastim pogodnicam.

Člen 60.

Pogoji, po katerih lahko na mednarodno mirovno konferenco ne povabljene vlasti pristopijo temu dogovoru, naj bodo predmet poznejšega sporazumljenja med vlastimi pogodnicami.

Člen 61.

Ako bi katera izmed visokih strank pogodnic odpovedala ta dogovor, bi imela ta odpoved svojo moč šele eno leto po naznanilu, ki ga je pismeno poslati nizozemski vladi in ki ga ta vlada nemudoma naznani vsem ostalim vlastim pogodnicam.

Ta odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor podpisali in pritisnili nanj svoje pečate.

Narejeno v Haagu, devetindvajsetega dne julija osemnajststo in devetindevetdesetega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizo-

Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg.

Pour l'Autriche-Hongrie: (l.s.) Welsersheimb.
(l.s.) Okolicsányi.

Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert.
(l.s.) Comte de Grelle Rogier.
(l.s.) Chr. Descamps.

Pour la Chine: (l.s.) Yang Yu.

Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.

Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan.
(l.s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l.s.) Arturo de Baguer.

Pour les États-Unis d'Amérique: (l.s.) Andrew D. White.
(l.s.) Seth Low.
(l.s.) Stanford Newel.
(l.s.) A. T. Mahan.
(l.s.) William Crozier.
Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 25 juillet 1899.

Pour les États-Unis Mexicains: (l.s.) A. de Mier.
(l.s.) J. Zenil.

Pour la France: (l.s.) Léon Bourgeois.
(l.s.) G. Bihourd.
(l.s.) d'Estournelles de Constant.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande: (l.s.) Pauncefote.
(l.s.) Henry Howard.

Pour la Grèce: (l.s.) N. Delyanni.

Pour l'Italie: (l.s.) Nigra.
(l.s.) A. Zannini.
(l.s.) G. Pompilj.

Pour le Japon: (l.s.) I. Motono.

zemske vlade, in njegovi poverjeni prepisi naj se po diplomatski poti izročé vlastim pogodnicam.

Za Nemško: (l. s.) Münster Derneburg.

Za Avstrijsko-Ogrsko: (l. s.) Welsersheimb.
(l. s.) Okolicsanyi.

Za Belgijsko: (l. s.) A. Beernaert.
(l. s.) Comte de Grelle Rogier.
(l. s.) Chr. Descamps.

Za Kitajsko: (l. s.) Yang Yü.

Za Dansko: (l. s.) F. Bille.

Za Španisko: (l. s.) Vojvoda de Tetuan.
(l. s.) W. R. de Vila Urrutia.
(l. s.) Arturo de Baguer.

Za Zedinjene države ameriške: (l. s.) Andrew D. White.
(l. s.) Seth Low.
(l. s.) Stanford Newel.
(l. s.) A. T. Mahan.
(l. s.) William Crozier.
S pridržkom v plenarni seji konference 25. dne julija 1899. l. podane izjave.

Za Zedinjene države mehikanske: (l. s.) A. de Mier.
(l. s.) J. Zenil.

Za Francosko: (l. s.) Léon Bourgeois.
(l. s.) G. Bihourd.
(l. s.) D'Estournelles de Constant.

Za Veliko Britansko in Irsko: (l. s.) Pauncefote.
(l. s.) Henry Howard.

Za Grško: (l. s.) N. Delyanni.

Za Italijo: (l. s.) Nigra.
(l. s.) A. Zannini.
(l. s.) G. Pompilj.

Za Japonsko: (l. s.) J. Motono.

Pour le Luxembourg:	(l.s.) Eyschen.	Za Luksemburško:	(l. s.) Eyschen.
Pour le Monténégro:	(l.s.) Staal.	Za Črno Goro:	(l. s.) Staal.
Pour les Pays-Bas:	(l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Nizozemsko:	(l. s.) v. Karnebeek. (l. s.) Den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l.s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.	Za Perzijsko:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour le Portugal:	(l.s.) Conde de Macedo. (l.s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l.s.) Conde de Selir.	Za Portugalsko:	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu. Sous les réserves formulées aux articles 16, 17 et 19 de la présente Convention (15, 16 et 18 du projet présenté par le Comité d'Examen) et consignées au procès-verbal de la séance de la Troisième Commission du 20 juillet 1899.	Za Rumunsko:	(l. s.) A. Beldimann. (l. s.) J. N. Papiniu. S pridržki, ki so se izjavili k členom 16, 17 in 19 tega dogovora (15, 16 in 18 osnutka, ki ga je predložil popreskuševalni odbor) in ki so obseženi v sejnem zapisniku 3. komisije z dne 20. julija 1899. l.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rusko:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch. Sous les réserves consignées au procès-verbal de la Troisième Commission du 20 juillet 1899.	Za Srbsko:	(l. s.) Čedo Mijatović. S pridržkom, ki je v zapisniku 3. komisije z dne 20. julija 1899. l.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvatr. (l.s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.	Za Zedinjeni kraljevini švedsko in norveško:	(l. s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l.s.) Roth	Za Švico:	(l. s.) Roth.

Pour la Turquie:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury. Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 25 juillet 1898.	Za Turčijo:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury. S pridržkom izjave, podane v plenarni seji konference z dne 25. julija 1899. l.
Pour la Bulgarie:	(l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessaptchieff.	Za Bolgarsko:	(l. s.) D. Stančov. (l. s.) Major Hessapčiev.

Nos visis perpensisque conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profitemur ac declaramus verbo Nostro spodentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo, regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.

Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber Baro a **Zwiedinek** m. p.,

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentiarius.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen avstrijsko-ogrske monarhije pritrdili: Nemška država, Belgijsko, Kitajsko, Dansko, Špansko, Zedinjene države ameriške (s pridržkom), Mehikansko, Francosko, Veliko Britansko, Grško, Italija, Japonsko, Luksemburško, Črna Gora, Nizozemsko, Perzijsko, Portugalsko, Rumunsko (s pridržkom), Rusko, Srbsko (s pridržkom), Siam, Švedsko, Norveško, Švica, Turčija in Bolgarsko in da so mu razen tega pristopili Argentinija, Bolivija, Brazilija, Čilsko, Kolumbija, Kuba, Dominikanska republika, Ekuador, Guatemala, Haiti, Nikaragua, Panama, Paraguay, Peru, Salvador, Uruguay in Venezuela.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

174.

Dogovor z dne 29. julija 1899. l.

o zakonih in običajih vojne na kopnem.

(II. Dogovor I. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu, 29. dne julija 1899. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 10. dne junija 1900. l., pritrdilnica položena v Haagu 4. dne septembra 1900. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae. Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum Nos atque Majestates Suae: Germaniae Imperator Borussiae Rex, Belgarum Rex, Daniae Rex, Hispaniae Rex et Ejus Nomine Regina Regens, deinde Statuum Unitorum Americae Praeses, Statuum Unitorum Mexici Praeses et Reipublicae Francogallicae Praeses, porro Majestates Suae: Magnae Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Graeciae Rex, Italiae Rex, Japoniae Imperator et Celsitudo Sua Regia Magnus Dux Luxemburgiae Dux Nassoviae, Celsitudo Sua Princeps de Montenegro, deinde Majestates Suae: Neerlandiae Regina, Persarum Schah-in-Schah, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Rumaniae Rex, Omnium Russiarum Imperator, Serviae Rex, Rex de Siam, Sueciae et Norvegiae Rex, Osmanorum Imperator et Celsitudo Sua Regia Princeps Bulgariae fine legum et consuetudinum belli terrestris definiendarum legibusque humanitatis, quoad fieri potest, aptandarum, Plenipotentiarios Nostros ad conferentias Hagae Comitum habendas delegimus, qui desuper conventionem inierunt atque signaverunt tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

II.

Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des évènements que Leur sollicitude n'aurait pu détourner;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

Estimant qu'il importe, à cette fin, de reviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

(Prevod.)

II.

Dogovor o zakonih in običajih vojne na kopnem.

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španski in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica kraljevine; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; predsednik francoske republike; Njeno Veličanstvo kraljica Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, cesarica indijska; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; Njegova Visokost knez črnogorski; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj sijamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov in Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski;

uvažujé, da je kljub vsemu prizadevanju iskati pripomočke, da se zagotovi mir in da se zabranijo oboroženi spori med narodi, vendar važno misliti tudi na ta primer, v katerem povzročijo klic na orožje dogodki, ki jih skrb zanje ni mogla odvrniti,

navdani z željo tudi v tem najskrajnejšem primeru služiti interesom človekoljubja in vedno naraščajočim zahtevam civilizacije,

mené, da je za ta namen važno pregledati obče zakone in običaje vojne, bodisi da se določijo natančneje, bodisi da se jim stavijo neke meje, da izgubé kolikor mogoče svoje ostrosti,

S'inspirant de ces vues recommandées aujourd'hui, comme il y a vingt-cinq ans, lors de la Conférence de Bruxelles de 1874, par une sage et généreuses prévoyance;

Ont, dans cet esprit, adopté un grand nombre de dispositions qui ont pour objet de définir et de régler es usages de la guerre sur terre.

Selon les vues des Hautes Parties Contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique.

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties Contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissés à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties Contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par Elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gents, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles un et deux du Règlement adopté;

Les Hautes Parties Contractantes désirant conclure une Convention à cet effet ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le Comte de Münster, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte R. de Welsersheimb, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

M. Alexandre Okolicsányi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

navdani s temi namerami, ki se priporočajo danes kakor pred 25 leti ob času bruseljske konference iz leta 1874. z modro in velikodušno skrbjo;

so v tem duhu sprejeli veliko število določil, ki imajo namen določiti in uravnati običaje vojne na kopnem.

Po mnenju visokih strank pogodnic naj služijo ta določila, kojih sestavo je sprožila želja lajšati trpljenja vojne, kolikor to dopuščajo vojaške zahteve, vojskujočim za obče vodilo za njihovo vedenje v odnošajih med seboj in s prebivalstvom.

Toda mogoče ni bilo se že sedaj zediniti o določilih, ki se raztezajo na vse v resnici dogajajoče se primere.

Na drugi strani ni mogel biti namen visokih strank pogodnic, da bi ne omenjeni primeri, ker ni pismenega domenka, ostali prepuščeni samovoljni presoji vojaških poveljnikov.

Dotlej, da se more ustanoviti popolen vojni zakonik, smatrajo visoke stranke pogodnice, da je namenu primerno določiti, da ostanejo v primerih, ki niso všteti v določilih od njih sprejetega reda, prebivalstvo in vojskujoči se pod varstvom in gospodstvom načel mednarodnega prava, kakor se podajajo iz običajev, obstoječih med civilizovanimi narodi, iz zakonov človekoljubnosti in iz zahtev javne vesti.

Stranke pogodnice izjavljajo, da je zlasti člena 1 in 2 sprejetega reda umevati v tem zmislu.

Visoke stranke pogodnice, ki želé skleniti dogovor o tem, so imenovale za svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco grofa Münstra, kneza z Derneburga, Svojega poročnika v Parizu;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco grofa R. Welsersheimba, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

gospoda Aleksandra Okolicsányia z Okolicsne, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Auguste Beernaert, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants;

M. le Comte de Grelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Chevalier Descamps, Sénateur.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Chambellan Fr. E. de Bille, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

Son Excellence le Duc de Tetuan, Ancien Ministre des Affaires Étrangères;

M. W. Ramirez de Villa Urrutia, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

M. Arthur de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Stanford Newel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Le Président des États-Unis Mexicains:

M. de Mier, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Zenil, Ministre-Résident à Bruxelles.

Le Président de la République Française:

M. Léon Bourgeois, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés;

M. Georges Bihourd, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Baron d'Estournelles de Constant, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Son Excellence le Très Honorable Baron Pauncefote de Preston, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Washington;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Avgusta Beernaerta, Svojega državnega ministra, predsednika reprezentantske zbornice,

gospoda grofa de Grelle Rogier, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda chevaliera Descampsa, senatorja;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Svojega komornika Fr. E. pl. Bille, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj španski in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica kraljevine:

Njegovo Ekscelenco vojvodo Tetuanskega, nekdanjega ministra za zunanje stvari,

gospoda W. Ramireza de Villa Urrutia, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bruslju,

gospoda Arturja de Baguer, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

gospoda Stanforda Newela, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

gospoda de Miera, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu,

gospoda Zenila, ministra-rezidenta v Bruslju;

Predsednik francoske republike:

gospoda Léona Bourgeoisa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda poslanske zbornice,

gospoda Georgesa Bihourda, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, pooblaščenega ministra, uda poslanske zbornice;

Njeno Veličanstvo kraljica Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, cesarica indijska:

Njegovo Ekscelenco prečastnega barona Pauncefote de Preston, uda tajnega sveta Njenega Veličanstva, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

Sir Henry Howard, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Delyanni, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Nigra, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume;

M. le Comte A. Zannini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Commandeur Guido Pompilj, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. I. Motono, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Ambassadeur de Russie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux;

M. le Général J. C. C. den Beer Poortugael, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État;

M. T. M. C. Asser, Membre du Conseil d'État;

M. E. N. Rahusen, Membre de la Première Chambre des États-Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Aide de Camp Général Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Macedo, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son

Sira Henry Howarda, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

gospoda N. Delyannija, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Nigro, Svojega poročnika na Dunaju, senatorja kraljevine,

gospoda grofa A. Zanninija, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda komturja Guidona Pompilja, uda talijanskega parlamenta;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

gospoda J. Motona, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bruslju;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade;

Njegova Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda pravega tajnega svetnika pl. Staala, ruskega poročnika v Londonu;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda Jonkheera A. P. C. van Karnebeeka, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

gospoda generala J. C. C. den Beera Poortugael, nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

gospoda T. M. C. Asserja, uda državnega sveta,

gospoda E. N. Rahusena, uda prve zbornice generalnih držav;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Svojega generalnega adjutanta Mirzo Rizo Khana, Arfa-ud-Dovleh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu in v Stockholmu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

gospoda grofa Maceda, paira kraljevine, nekdanjega ministra za mornarico in kolonije, Svojega

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid;

M. d'Ornellas et Vasconcellos, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Alexandre Beldiman, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Son Ambassadeur à Londres;

M. de Martens, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller Privé;

Son Conseiller d'État Actuel de Basily, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Miyatovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Suriya Nuvatr, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris;

M. Phya Visuddha Suriyasakti, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

M. le Baron de Bildt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État;

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères.

izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Madridu,

gospoda d'Ornellas et Vasconcellos, paira kraljevine, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu;

gospoda grofa Selirja, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Jeana N. Papiniu, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusi:

Njegovo Ekscelenco gospoda pravega tajnega svetnika pl. Staala, Svojega poročnika v Londonu,

gospoda pl. Martensa, stalnega uda sveta cesarskega ministrstva za zunanje stvari, Svojega tajnega svetnika,

Svojega pravega državnega svetnika pl. Basily, komornika, predstojnika prvega oddelka cesarskega ministrstva za zunanje stvari;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

gospoda Mijatovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

gospoda Phya Suriya Nuvatr, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu in v Parizu,

gospoda Phya Visuddha Suriyasakti, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški:

gospoda barona de Bildta, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana pašo, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda Svojega državnega sveta,

Nourya Beya, generalnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Dimitri Stancioff, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg;

M. le Major Christo Hessaptchieff, Attaché Militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, annexé à la présente Convention.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article premier ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Ces dispositions cesseront d'être obligatoires du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Article 4.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 5.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda drja. Dimitrija Stančova, diplomatskega agenta v St. Peterburgu,

gospoda majorja Christa Hessapčieva, vojaškega atašéja v Belgradu;

ki so se, naznanivši si medsebojno svoja pooblastila, ki so se našla v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Visoke stranke pogodnice bodo svojim armadam na kopnem dale navodila, ki ustrezajo redu o zakonih in običajih vojne na kopnem, ki je pridejan temu dogovoru.

Člen 2.

Določila v členu 1 omenjenega reda so obvezna samo za vlasti pogodnice v primeru vojne med dvema ali več izmed njih.

Ta določila nehajo biti obvezna, čim se v vojni med vlastimi pogodnicami pridruži enemu izmed vojskujočih se vlast, ki ni stranka pogodnica.

Člen 3.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

O položbi vsakega pritrdila je pisati zapisnik, njegov poverjen prepis pa je poslati vsaki vlasti pogodnici po diplomatski poti.

Člen 4.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

V ta namen morajo svoj pristop naznaniti vlastim pogodnicam s pismenim naznanilom, ki ga je nasloviti na nizozemsko vlado in ki ga ta vlada naznani vsem ostalim vlastim pogodnicam.

Člen 5.

Ako bi katera izmed visokih strank pogodnic odpovedala ta dogovor, bi imela ta odpoved svojo moč šele eno leto po naznanilu, ki ga je pismeno poslati nizozemski vladi in ki ga ta vlada nemudoma naznani vsem ostalim vlastim pogodnicam.

Ta odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à la Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne:	(l.s.) Münster Derneburg.
Pour l'Autriche-Hongrie:	(l.s.) Welsersheimb. (l.s.) Okolicsányi.
Pour la Belgique:	(l.s.) A. Beernaert (l.s.) Comte de Grelle Rogier. (l.s.) Chr. Descamps.
Pour le Danemark:	(l.s.) F. Bille.
Pour l'Espagne:	(l.s.) El Duque de Tetuan. (l.s.) W. R. de Villa Urrutia. (l.s.) Arturo de Baguer.
Pour les États-Unis d'Amérique:	(l.s.) Stanford Newel.
Pour les États-Unis Mexicains:	(l.s.) N. de Mier. (l.s.) J. Zenil.
Pour la France:	(l.s.) Léon Bourgeois. (l.s.) G. Bihourd. (l.s.) D'Estournelles de Constant.
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande:	(l.s.) Pauncefote. (l.s.) Henry Howard.
Pour la Grèce:	(l.s.) N. Delyanni.
Pour l'Italie:	(l.s.) Nigra. (l.s.) A. Zannini. (l.s.) G. Pompilj.
Pour le Japon:	(l.s.). I. Motono.
Pour le Luxembourg:	(l.s.) Eyschen.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor podpisali in pritisnili nanj svoje pečate.

Narejeno v Haagu, devetindvajsetega dne julija osemnajststo in devetindevetdesetega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé vlastim pogodnicam.

Za Nemško:	(l. s.) Münster Derneburg.
Za Avstrijsko-Ogrsko:	(l. s.) Welsersheimb. (l. s.) Okolicsányi.
Za Belgijsko:	(l. s.) A. Beernaert. (l. s.) Comte de Grelle Rogier. (l. s.) Chr. Descamps.
Za Dansko:	(l. s.) F. Bille.
Za Špansko:	(l. s.) Vojvoda de Tetuan. (l. s.) W. R. de Villa Urrutia, (l. s.) Arturo de Baguer.
Za Zedinjene države ameriške:	(l. s.) Stanford Newel.
Za Zedinjene države mehikanske:	(l. s.) A. de Mier. (l. s.) J. Zenil.
Za Francosko:	(l. s.) Léon Bourgeois. (l. s.) G. Bihourd. (l. s.) D'Estournelles de Constant.
Za Veliko Britansko in Irsko:	(l. s.) Pauncefote. (l. s.) Henry Howard.
Za Grško:	(l. s.) N. Delyanni.
Za Italijo:	(l. s.) Nigra. (l. s.) A. Zannini. (l. s.) G. Pompilj.
Za Japonsko:	(l. s.) J. Motono.
Za Luksemburško:	(l. s.) Eyschen.

Pour le Monténégro:	(l.s.) Staal.
Pour les Pays-Bas:	(l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) Den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l.s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour le Portugal:	(l.s.) Conde de Macedo. (l.s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l.s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvatr. (l.s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.
Pour la Turquie:	(l.s.) Turkhan. (l.s.) Mehemed Noury.
Pour la Bulgarie:	(l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessaptchieff.

Za Črno Goro:	(l. s.) Staal.
Za Nizozemsko:	(l. s.) v. Karnebeek. (l. s.) Den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Za Perzijsko:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Za Portugalsko:	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Za Rumunsko:	(l. s.) A. Beldimann. (l. s.) J. N. Papiniu.
Za Rusko:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Za Srbsko:	(l. s.) Čedo Mijatović.
Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Za Zedinjeni kraljevini švedsko in norveško:	(l. s.) Bildt.
Za Turčijo:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury.
Za Bolgarsko:	(l. s.) D. Stančov. (l. s.) Major Hesapčiev.

(Izvirnik.)

Annexe.

Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Section I.

Des Belligérants.

Chapitre I.

De la qualité de belligérant.

Article 1.

Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

1) d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;

2) d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;

3) de porter les armes ouvertement et

4) de se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'armée.

Article 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Article 3.

Les forces armées des parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de noncombattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

(Prevod.)

Priloga.

Red zakonov in običajev vojne na kopnem.

Prvi oddelek.

Vojskujoči se.

Prvo poglavje.

Pojem vojskujočih se.

Člen 1.

Zakoni, pravice in dolžnosti vojne ne veljajo samo za armado, temveč tudi za milice in za krdela prostovoljcev, ako združujejo naslednje pogoje:

1. da jim stoji kdo na čelu, ki je odgovoren za svoje podrejence,

2. da nosijo določen znak, ki se dá spoznati iz daljave,

3. da nosijo orožje odkrito in

4. da se pri svojih operacijah ravnajo po zakonih in običajih vojne.

V deželah, v katerih tvorijo milice ali krdela prostovoljcev armado ali del armade, so privzeti v oznamenilo armade.

Člen 2.

Prebivalstvo ne zasedenega ozemlja, ki iz svojega nagiba zgrabi za orožje, kadar se bliža sovražnik, da se bojuje zoper vdirajoče čete, ne da bi bilo imelo časa se organizovati po členu 1, se smatra za vojskujoče se, ako se ravna po zakonih in običajih vojne.

Člen 3.

Oborožena moč vojnih strank je lahko sestavljena iz kombatantov in nekombatantov. Ako jih ujame sovražnik, imajo eni kakor drugi pravico, da se ravna z njimi kakor z vojnimi ujetniki.

Chapitre II.

Des prisonniers de guerre.

Article 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires. reste leur propriété.

Article 5.

Les prisonniers de guerre peuvent etre assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable.

Article 6.

L'Etat peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'Etat sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défalcation des frais d'entretien.

Article 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre seront traités, pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Drugo poglavje.

Vojni ujetniki.

Člen 4.

Vojni ujetniki so pod oblastjo sovražne vlade, toda ne pod oblastjo oseb ali oddelkov, ki so jih ujeli.

Ravna naj se z njimi človekoljubno.

Vse, kar je osebno njihovega, ostane njihova lastnina izvzemši orožje, konje in spise vojaške vsebine.

Člen 5.

Vojni ujetniki se lahko nastanijo v mestih, trdnjavah, taborih ali na drugih krajih z dolžnostjo, da se ne smejo odstraniti izven določenih mej; zaprti pa smejo biti le, ako je ta varnostna naredba neobhodno potrebna.

Člen 6.

Država ima pravico vojne ujetnike po njihovi službeni stopnji in po njihovi pripravnosti porabljati za delavce. Ta dela ne smejo biti prehuda in ne smejo biti v nikaki zvezi z vojnimi operacijami.

Vojnim ujetnikom se lahko dovoli izvrševati dela za javne uprave ali za zasebnike ali za svoj račun.

Dela za državo se plačujejo po postavkih, ki veljajo za vojaške osebe lastne armade ob izvrševanju enakih del.

Ako se izvršujejo dela za račun drugih javnih uprav ali za zasebnike, se določijo pogoji v porazumu z vojaškim oblastvom.

Zaslužek vojnih ujetnikov naj se porablja za to, da se izboljša njihov položaj, in prebitek naj se jim izplača, kadar se izpusté, odbivši stroške za preživljanje.

Člen 7.

Vlada, v koje oblasti so vojni ujetniki, mora skrbeti za njihovo preživljanje.

Ako ni posebnega sporazuma med vojskujočimi se, je ravnati z vojnimi ujetniki gledé hrane, stanišča in obleke natančno tako, kakor s četami vlade, ki jih ima ujete.

Article 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements, et ordres en vigueur dans l'armée de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Article 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Article 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des

Člen 8.

Vojni ujetniki so podrejeni zakonom, predpisom in poveljem, ki veljajo v armadi države, v koje oblasti se nahajajo. Vsaka nepokorščina se lahko kaznuje s potrebno strogostjo.

Ubegli vojni ujetniki, ki se zopet zasačijo, preden se jim je posrečilo doseči svojo armado ali preden so zapustili ozemlje, ki je zasedeno od armade, ki jih je bila ujela, se disciplinarno kaznujejo.

Vojni ujetniki, ki se jim je posrečilo pobegniti, pa se vnovič ujamejo, se ne morejo kaznovati za prejšnji beg.

Člen 9.

Vsak vojni ujetnik je dolžen na vprašanje povedati svoje pravo ime in službeno stopnjo; ako ravna proti temu predpisu, se mu lahko odtegnejo ugodnosti, ki gredó vojnim ujetnikom njegovega razreda.

Člen 10.

Vojni ujetniki se lahko izpusté na častno besedo, ako jih zakoni njihove dežele pooblaščajo za to; potem so pri svoji osebni časti zavezani prevzete dolžnosti vestno izpolnjevati tako nasproti svoji vladi kakor tudi tisti vladi, ki jih je naredila za vojne ujetnike.

Njihova vlada je v tem primeru dolžna, da ne zahteva ali ne sprejme od njih nikakršnih služb, ki nasprotujejo dani častni besedi.

Člen 11.

Vojni ujetnik se ne more siliti, da bi sprejel svojo oprostitev na častno besedo; prav tako sovražna vlada ni dolžna ustreči predlogu vojnega ujetnika, da bi ga izpustila na častno besedo.

Člen 12.

Vsak na častno besedo v svobodo puščeni vojni ujetnik, ki nosi orožje zoper državo, kateri nasproti je prevzel častno obveznost, ali zoper njene zaveznike in se zopet zasači, izgubi pravico, da bi se ravnalo z njim kakor z vojnim ujetnikom, in se lahko postavi pred sodišče.

Člen 13.

Osebe, ki sledé armadi, ne da bi ji neposrednje pripadale, kakor vojni dopisniki, časniški poročevalci, marketenderji in dobavitelji imajo, ako pridejo sovražniku v roke in se mu zdi namenu primerno jih pridržati, pravico, da se ravna z njimi kakor z vojnimi

prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des Etats belligérants et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications nécessaires pour lui permettre d'établir une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Il est tenu au courant des internements et des mutations ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès.

Le Bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres etc, qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constitués selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Article 16.

Les Bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats et articles d'argent, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

ujetniki, ako imajo izkaznico vojaškega oblastva tiste armade, ki so jo spremljali.

Člen 14.

Kadar izbruhnejo sovražnosti, se ustanovi v vsaki izmed vojskujočih se držav in, ako nanese tako, v nevtralnih državah, ki so vojskujoče se vzprejele v svoje ozemlje, urad za dajanje pojasnil o vojnih ujetnikih. Ta urad je poklican odgovarjati na vsa vprašanja, ki se tičejo vojnih ujetnikov. Od pristojnih službenih mest dobiva vse podatke, ki so potrebni, da je v stanu o vsakem vojnem ujetniku sestaviti osebni list. Poroča se mu tekoče o nastanjevanju in njega izpremembi, o vzprejemanju v bolnice in o primerih smrti.

Urad za pojasnila zbira nadalje vse za osebno rabo služeče predmete, vrednostne reči, pisma itd., ki se najdejo na bojiščih ali ki so jih zapustili na častno besedo izpuščeni, izmenjani, pobegli ali v bolnicah ali vojnih zdravstvenih zavodih umrli vojni ujetniki, in jih vroči interesirancem.

Člen 15.

Pomožne družbe za vojne ujetnike, ki so bile ustanovljene v redu po zakonih svoje dežele in imajo namen biti posredovalke dobrodelne pomoči bližnjikom, dobivajo od vojskujočih se zase in za svoje redno poverjene agente vsako olajšavo v mejah, postavljenih z vojaškimi zahtevami in upravnimi predpisi, da morejo uspešno izvrševati svojo človekoljubno nalogo. Odposlancem teh družb se lahko dovoli na mestih, kjer so nastanjeni ter kjer počivajo v domovino vračajoči se ujetniki, razdeljevati pomoči, na podstavi dovoljenja,, ki jim ga je osebno podelilo vojaško oblastvo, in ako se pismeno zavežejo, da se bodo pokorili vsem redovnim in policijskim naredbam, ki jih morda izda to oblastvo.

Člen 16.

Uradi za pojasnila uživajo poštninsko prostost. Pisma, poštne nakaznice, denarne pošiljatve in poštni paketi, ki so določeni za vojne ujetnike ali ki jih oni odpošljejo, so tako v deželi oddaje kakor tudi v deželi namembe in v vmesnih deželah oproščeni vseh poštnih pristojbin.

Kakor darovi in pomoči v naturalijah za vojne ujetnike določeni predmeti so oproščeni vseh uvoznih carin in drugih pristojbin ter voznin po železnicah, ki jih obratuje država.

Article 17.

Les officiers prisonniers pourront recevoir le complément, s'il y a lieu, de la solde qui leur est attribuée dans cette situation par les règlements de leur pays, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Article 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Article 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Article 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

Chapitre III.

Des malades et des blessés.

Article 21.

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés sont régies par la Convention de Genève du 22 août 1864, sauf les modifications dont celle-ci pourra être l'objet.

Section II.

Des hostilités.

Chapitre I.

Des moyens de nuire à l'ennemi, des sièges et des bombardements.

Article 22.

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

Article 23.

Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment interdit:

Člen 17.

Ujeti častniki lahko v danem primeru dobivajo dopolnilo prejemkov, ki jim gredó v tem položaju po predpisih njihove dežele; njihova vlada je dolžna povrniti ga.

Člen 18.

Vojnim ujetnikom se pušča v izvrševanju njihove vere vštevši udeleževanje božje službe njihove vere popolna svoboda z edinim pogojem, da se pokoré redovnim in policijskim predpisom vojaškega oblastva.

Člen 19.

Oporoke vojnih ujetnikov se sprejemajo ali delajo po istih pogojih kakor oporoke vojaških oseb lastne armade.

Isto velja za smrtne listine ter za pogreb vojnih ujetnikov; pri tem se je ozirati na njihovo službeno stopnjo in čin.

Člen 20.

Po sklepu miru naj se vojni ujetniki v najkrajšem roku odpustijo v njihovo domovino.

Tretje poglavje.

Bolniki in ranjenci.

Člen 21.

Dolžnosti vojskujočih se gledé ravnanja z bolniki in ranjenci se določajo po Ženevskem dogovoru z dne 22. avgusta 1864. l., pridržujé izpremembe, katerim se morda podvrže ta dogovor.

Drugi oddelek.

Sovražnosti.

Prvo poglavje.

Pomočki za škodovanje sovražniku, obleganje in obstreljevanje.

Člen 22.

Vojskujoči se nimajo neomejene pravice v izbiri pomočkov, da škodujejo sovražniku.

Člen 23.

Ne gledé na prepovedi, postavljene s posebnimi pogodbami, je zlasti prepovedano:

a) d'employer du poison ou des armes empoisonnées;

b) de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie;

c) de tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion;

d) de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier;

e) d'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus;

f) d'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève;

g) de détruire ou de saisir des propriétés ennemies, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre.

Article 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme licites.

Article 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder de villes, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Article 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Article 27.

Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

Article 28.

Il est interdit de livrer au pillage même une ville ou localité prise d'assaut.

a) porabljati strup ali zastrupljeno orožje,

b) zavratno usmrtiti ali raniti pripadnike sovražnega naroda ali sovražne armade,

c) usmrtiti ali raniti sovražnika, ki se udá, ali neoboroženega sovražnika, ki se je udal na milost in nemilost,

d) izjaviti, da se ne prizanaša,

e) rabiti orožje, strelice ali snovi, ki so pripravne po nepotrebnem povzročiti bolečine,

f) zlorabiti parlamentarsko zastavo, narodno zastavo ali vojaške znake ali uniformo sovražnikovo ter posebne znake ženevskega dogovora,

g) razdejati ali odvzeti sovražno lastnino razen v primerih, kjer zahteve vojne nujno terjajo, da se ta lastnina razdene ali odvzame.

Člen 24.

Vojne zvijače in uporaba potrebnih pomočkov, da se pridobé poročila o sovražniku in o terenu (svetu), so dovoljene.

Člen 25.

Prepovedano je napasti ali obstreljevati mesta, vasi, stanovališča ali poslopja, ki jih nikdo ne brani.

Člen 26.

Poveljnik napadajočega krdela naj pred začetkom obstreljevanja, izvzemši primer naskoka, stori vse, kar je ležeče na njem, da obvesti oblastva o tem.

Člen 27.

Pri obleganju in obstreljevanju naj se ukrene vse, kar je potrebno, da se kolikor mogoče prizanaša bogoslužju, umetnosti, znanosti in dobrodelstvu namenjenim poslopjem, bolnicam in zbirališčem za bolnike in ranjence, ako se ne porabljajo hkratu za kak vojaški namen.

Dolžnost oblegancev je ta poslopja in zbirališča opremiti z razločnimi posebnimi znamenji in jih poprej naznaniti oblegovalcu.

Člen 28.

Prepovedano je, mesta ali kraje, tudi ako se zavzamejo v naskoku, izročiti v plenjenje.

Chapitre II.

Des espions.

Article 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zône d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zône d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions: les militaires et les non-militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général, pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire.

Article 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Article 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Chapitre III.

Des parlementaires.

Article 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Article 33.

Le Chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

Drugo poglavje.

Vohuni.

Člen 29.

Za vohuna velja le, kdor tajno ali z neresnično pretvezo poizveduje v operacijskem ozemlju vojskujočega se dela ali skuša poizvedovati z namenom, to naznaniti nasprotni stranki.

Temu primerno ni smatrati za vohune ne preoblečenih vojaških oseb, ki so vdrle v operacijsko ozemlje sovražne armade, da bi si nabavile poročil. Prav tako ne veljajo za vohune: vojaške osebe in nevojaške osebe, ki odprto izvršé dano jim naročilo izročiti poročila svoji ali sovražni armadi. Semkaj spadajo tudi osebe, ki se prevažajo v zrakoplovih, da prenašajo poročila ali sploh da vzdržujejo zveze med različnimi deli armade ali ozemlja.

Člen 30.

Na dejanju zasačeni vohun se ne more kaznovati brez prejšnje sodbe.

Člen 31.

Z vohunom, ki se je vrnil k armadi, h kateri spada, in ga pozneje ujame sovražnik, je ravnati kakor z vojnim ujetnikom in ne more se ga narediti odgovornega za prejšnje vohunstvo.

Tretje poglavje.

Parlamentêrji.

Člen 32.

Za parlamenterja velja, kdor je od enega vojskujočih se delov pooblaščen z drugim začeti pogajanja in se pokaže z belo zastavo. Pravico ima do nedotakljivosti, prav tako trobentač, trobec ali bobnar, zastavonoša in tolmač, ki ga morda spremlja.

Člen 33.

Poveljnik, h kateremu se pošlje parlamentêr, ni dolžen sprejeti ga na vsak način.

Ukrene lahko vse potrebne naredbe, da brani parlamentêrju svoje poslanstvo porabljati za poizvedovanje.

Pravico ima, ako se pripeti zloraba, parlamentêrja začasno pridržati.

Article 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Chapitre IV.

Des capitulations.

Article 35.

Les capitulations arrêtées entre les parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux parties.

Chapitre V.

De l'armistice.

Article 36.

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Article 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des Etats belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

Article 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Article 39.

Il dépend des parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Člen 34.

Parlamentêr izgubi svojo pravico do nedotakljivosti, ako je določno, neoporečno dokazano, da je svoje stališče s predpravicami porabljal za to, da bi sam izdajal ali nagovarjal k izdajstvu.

Četrto poglavje.

Kapitulacije.

Člen 35.

Med strankami pogodnicami dogovorjene kapitulacije naj ustrezajo zahtevam vojaške časti.

Če so enkrat sklenjene, naj se jih vestno držita obe stranki.

Peto poglavje.

Premirje.

Člen 36.

Premirje prekine vojne operacije z vzajemnim dogovorom vojskujočih se strank. Ako se ni dogovorila določna doba, lahko vojskujoči se stranki vsakčas zopet začneta sovražnosti, toda le, ako se sovražnik po pogojih premirja obvesti ob dogovorjenem roku.

Člen 37.

Premirje je lahko obče ali krajevno omejeno. Prvo premirje prekine vojne operacije vojskujočih se držav povsod, poslednje samo za določne dele vojskujočih se armad in v določenem področju.

Člen 38.

Premirje se mora oficijalno in pravočasno naznaniti pristojnim oblastvom in četam. Sovražnosti je ustaviti takoj po naznanilu ali ob določenem času.

Člen 39.

Stvar sklepajočih strank je v pogojih premirja določiti, kateri odnošaji so morda dovoljeni na bojnem torišču s prebivalstvom in med seboj.

Article 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Article 41.

La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

Section III.

De l'autorité militaire sur le territoire de l'état ennemi.

Article 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Article 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publics en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Article 44.

Il est interdit de forcer la population d'un territoire occupé à prendre part aux opérations militaires contre son propre pays.

Article 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la puissance ennemie.

Article 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultus, doivent être respectés.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

Article 47.

Le pillage est formellement interdit.

Člen 40.

Vsako hudo kršenje premirja po eni izmed strank daje drugi pravico ga odpovedati in v nujnih primerih celo takoj zopet začeti sovražnosti.

Člen 41.

Kršenje pogojev premirja po zasebnikih, ki delajo iz lastnega nagiba, daje samo pravico zahtevati, da se krivci kaznujejo, in v danem primeru zahtevati odškodnino za storjeno škodo.

Tretji oddelek.

Vojaška oblast na zasedenem sovražnem ozemlju.

Člen 42.

Ozemlje velja za zasedeno, ako je v resnici v oblasti sovražne armade.

Zasedenost se razteza samo na ozemlja, kjer je postavljena ta oblast in se more izvrševati.

Člen 43.

Ko je zakonita oblast dejansko prešla v roke tistega, ki zasede ozemlje, morata ukreniti vse od njega odvisne ukrepe, da po možnosti zopet ustvari in vzdržuje javni red in javno življenje, in sicer, kolikor ni nujne ovire, držé se deželnih zakonov.

Člen 44.

Prepovedano je siliti prebivalstvo zasedenega ozemlja, naj se udeležuje vojaških operacij zoper svojo deželo.

Člen 45.

Prepovedano je siliti prebivalstvo zasedenega ozemlja, naj sovražni vlasti priseže zvestobo.

Člen 46.

Čast in pravice rodbine, življenje državljanov in zasebna lastnina ter versko prepričanje in bogoslužna dejanja naj se spoštujejo.

Zasebna lastnina se ne sme odvzeti.

Člen 47.

Pleniti je izrečno prepovedano.

Article 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, il le fera, autant que possible, d'après les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure ou le Gouvernement légal y était tenu.

Article 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Article 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidairement responsables.

Article 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution un reçu sera délivré aux contribuables.

Article 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront constatées par des reçus.

Article 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'Etat, les dépots d'armes, moyens de transport, magasins et approvisionnements

Člen 48.

Ako pobira tisti, ki je zasedel ozemlje, v zasedenem ozemlju v prid državi obstoječe davščine, carine in pristojbine, naj dela to kolikor mogoče po predpisih, veljajočih za nastavo in porazdelitev; zanj nastane s tem dolžnost plačevati stroške uprave zasedenega ozemlja v obsegu, kakor je bila dolžna zakonita vlada.

Člen 49.

Ako pobira tisti, ki zasede ozemlje, v zasedenem ozemlju razen davščin, oznamenjenih v sprednjem členu, druge doklade v denarju, se sme to goditi samo za plačevanje potrebščin vojske ali uprave tega ozemlja.

Člen 50.

Nikaka kazen v denarju ali druge vrste se ne sme naložiti vsemu prebivalstvu zaradi dejanj posameznikov, za katera se prebivalstvo ne more smatrati za odgovorno.

Člen 51.

Prisilne doklade se morejo pobirati samo na podstavi pismenega povelja in z odgovornostjo poveljujočega generala.

Pobirajo naj se, kolikor mogoče, po predpisih o nastavljanju in razdeljevanju obstoječih davščin.

O vsaki kontribuciji se podeli prejemno potrdilo tistemu, ki je zavezan kontribuciji.

Člen 52.

Rekvizicije v naturalijah in službovanja se morejo zahtevati od občin ali prebivalcev samo za potrebščine okupacijske armade. Biti morajo v razmerju z zalogami dežele in take vrste, da ne obsegajo za prebivalstvo dolžnosti udeleževati se vojnih operacij zoper svojo domovino.

Take rekvizicije v naturalijah in službovanja se morejo zahtevati samo s pooblastilom poveljnika zasedenega kraja.

Dajatve v naturalijah je, kolikor mogoče, plačevati v gotovini. Drugače je zanje izdajati prejemna potrdila.

Člen 53.

Armada, ki zaseda ozemlje, sme zaseči samo: gotove novce in vrednostne zaloge države ter državi pristoječe izterljive terjatve, zaloge orožja, vozila, hiše za zaloge in zaloge živil ter sploh vso premično

et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Le matériel des chemins de fer, les télégraphes de terre, les téléphones, les bateaux à vapeur et autres navires, en dehors des cas régis par la loi maritime, de même que les dépôts d'armes et en général toute espèce de munitions de guerre, même appartenant à des sociétés ou à des personnes privées, sont également des moyens de nature à servir aux opérations de la guerre, mais devront être restitués, et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 54.

Le matériel des chemins de fer provenant d'Etats neutres, qu'il appartienne à ces Etats ou à des Sociétés ou personnes privées, leur sera renvoyé aussitôt que possible.

Article 55.

L'Etat occupant ne se considérera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le fond de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Article 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'Etat, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'oeuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

Section IV.

Des belligérants internés et des blessés soignés chez les neutres.

Article 57.

L'Etat neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théâtre de la guerre.

Il pourra les garder dans des camps, et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

Il décidera si les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

lastnino države, ki je pripravna služiti vojnim operacijam.

Železniško gradivo, telegrafi po kopnem, telefoni, parniki in druge ladje — izvzemši tiste primere, za katere velja pomorsko pravo — so prav tako kakor zaloge orožja in sploh vse vrste vojnih zalog, tudi če pripadajo zasebnim družbam ali zasebnikom, tudi pomočki, ki so pripravni služiti za vojne operacije. Ob sklepu miru pa se morajo dati nazaj in urediti se morajo odškodnine.

Člen 54.

Železniško gradivo, ki je iz nevtralnih držav, bodisi da je last teh držav ali zasebnih družb ali zasebnikov, je treba čim prej poslati nazaj.

Člen 55.

Država, ki zasede ozemlje, naj se smatra samo za upravitelja in užitnika javnih poslopij, nepremičnin, gozdov in kmetijskih obratov, ki pripadajo sovražni državi in so v zasedenem ozemlju. Obstoj teh posestev naj ohrani nepoškodovan in naj jih upravlja po pravilih užitka.

Člen 56.

Z lastnino občin in zavodov, namenjenih bogoslužju, dobrodelstvu, nauku, umetnosti in znanosti, je ravnati kakor z zasebno lastnino, tudi če so last države.

Vsaka zasega, vsako premišljeno razdejanje ali vsaka poškodba takih naprav, zgodovinskih spomenikov ali del umetnosti in znanosti je prepovedana in se naj kaznuje.

Četrti oddelek.

Pri nevtralnih nastanjeni pripadniki vojne moči in v postrežbi se nahajajoči ranjenci.

Člen 57.

Nevtralna država, na koje ozemlja prestopijo čete vojskujočih se armad, jih mora nastaniti kar najdalje od bojnega torišča.

Spravi jih lahko v taborišča in jih tudi lahko zapre v trdnjavah ali v drugih za ta namen pripravnih krajih.

Od njene odločbe je odvisno, ali se morejo na svobodo izpustiti častniki, ki se na častno besedo zavežejo, da brez dovoljenja ne zapustè nevtralnega ozemlja.

Article 58.

A défaut de convention spéciale, l'Etat neutre fournira aux internés les vivre, les habillements et les secours commandés par l'humanité.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionés par l'internement.

Article 59.

L'Etat neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains qui les amèneront ne transporteront ni personnel ni matériel de guerre. En pareil cas, l'Etat neutre est tenu de prendre les mesures de sûreté et ne contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérants, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par l'Etat neutre, de munière pu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Celui-ci aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

Article 60.

La Convention de Genève s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.

Člen 58.

Ako ni posebnega dogovora, mora nevtralna država dajati osebam, ki so pri njej nastanjene, hrano, obleko in pripomočke, ki jih zahteva človekoljubnost.

Stroške, ki se povzročijo z nastanitvijo, je treba povrniti po sklepu miru.

Člen 59.

Nevtralna država lahko dovoli prehod ranjencev ali bolnikov vojskujočih se armad skozi svoje ozemlje, toda samo s pridržkom, da vlaki, ki se porabljajo za prevažanje, ne vozijo niti vojnega osebja niti vojnega gradiva. Nevtralna država je v takem primeru dolžna ukreniti potrebne varnostne in nadzorovalne naredbe.

Ranjence ali bolnike, ki pripadajo nasprotni stranki in ki jih v takih okolnostih eden izmed vojskujočih se spravi na nevtralno ozemlje, mora nevtralna država stražiti tako, da se ne morejo zopet udeleževati vojnih operacij. Ta država ima iste dolžnosti gledé zaupanih ji ranjencev ali bolnikov druge armade.

Člen 60.

Ženevski dogovor velja tudi za bolnike in ranjence, nastanjene v nevtralnem ozemlju.

Nos visis perpensisque conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo, regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.

Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber Baro a **Zwiedinek** m. p.,

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentiarius.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen avstrijsko-ogrske monarhije pritrdile vse vlasti, ki so ga podpisale in da so mu razen tega pristopili: Argentinija, Bolivija, Brazilija, Čilsko, Kitajsko, Kolumbija, Korea, Kuba, Dominikanska republika, Ekuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Nikaragua, Panama-Paraguay, Peru, Salvador, Švica, Urugvaj in Venezuela.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

175.

Dogovor z dne 29. julija 1899 l.

o uporabljanju načel ženevskega dogovora na vojno na morju.

(III. Dogovor I. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu, 29. dne julija 1899. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 10. dne junija 1900. l., pritrdilnica položena v Haagu 4. dne septembra 1900. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testamque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum Nos atque Majestates Suae: Germaniae Imperator Borussiae Rex, Belgarum Rex, Sinae Imperator, Daniae Rex, Hispaniae Rex et Ejus nomine Regina Regens, deinde Statuum Unitorum Americae Praeses, Statuum Unitorum Mexici Praeses et Reipublicae Francogallicae Praeses, porro Majestates Suae: Magnae Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Graeciae Rex, Italiae Rex, Japoniae Imperator, et Celsitudo Sua Regia Magnus Dux Luxemburgiae Dux Nassoviae, Celsitudo Sua Princeps de Montenegro, deinde Majestates Suae: Neerlandiae Regina, Persarum Schah-in-Schah, Lusitaniae et Algarbiae Rex, Rumaniae Rex, Omnium Russiarum Imperator, Serviae Rex, Rex de Siam, Sueciae et Norvegiae Rex, Confederationis Helveticae Consilium et Majestas Sua Osmanorum Imperator et Celsitudo Sua Regia Princeps Bulgariae fine praeceptorum conventionis die 22 mensis Augusti anno 1864 Gebennae initae in bella maritima extendendorum Plenipotentiarios Nostros ad conferentias Hagae Comitum habendas delegimus, qui desuper conventionem inierunt atque signaverunt tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

III.

Convention pour l'Adaptation à la Guerre Maritime des Principes de la Convention de Genève du 22 Août 1864.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie

Également animés du désir de diminuer autant qu'il dépend d'eux les maux inséparables de la guerre et voulant dans ce but adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, ont résolu de conclure une Convention à cet effet;

Ils ont en conséquence nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(Prevod.)

III.

Dogovor o uporabljanju načel ženevskega dogovora z dne 22. avgusta 1864. l. na vojno na morju.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; Njegovo Veličanstvo cesar kitajski; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španski in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica kraljevine; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; predsednik francoske republike; Njeno Veličanstvo kraljica Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, cesarica indijska; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; Njegova Visokost knez črnogorski; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj sijamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov in Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski;

enako navdani z željo, kolikor je na njih ležeče, lajšati trpljenja, ki se ne dadó ločiti od vojne, in z namero v ta namen uporabljati načela ženevskega dogovora z dne 22. avgusta 1864. l. na vojno na morju, so sklenili ukreniti dogovor;

Zato so imenovali za svoje pooblaščence, in sicer:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le Comte de Münster, Prince de Derneburg, Son Ambassadeur à Paris.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte R. de Welsersheimb, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

M. Alexandre Okolicsányi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Auguste Beernaert, Son Ministre d'État, Président de la Chambre des Représentants;

M. le Comte de Grelle Rogier, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Chevalier Descamps, Sénateur.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

M. Yang Yu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Chambellan Fr. E. de Bille, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres.

Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom, Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

Son Excellence le Duc de Tetuan, Ancien Ministre des Affaires Étrangères;

M. W. Ramirez de Villa Urrutia, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

M. Arthur de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Stanford Newel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président des États-Unis Mexicains:

M. de Mier, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Zenil, Ministre-Résident à Bruxelles.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco grofa Münstra, kneza z Derneburga, Svojega poročnika v Parizu;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco grofa R. Welsersheimba, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

gospoda Aleksandra Okolicsányia z Okolicsne, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Avgusta Beernaerta, Svojega državnega ministra, predsednika reprezentantske zbornice,

gospoda grofa de Grelle Rogier, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda chevaliera Descampsa, senatorja;

Njegovo Veličanstvo cesar kitajski:

gospoda Yang Yü, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Svojega komornika Fr. E. de Bille, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj španski in v Njegovem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladarica kraljevine:

Njegovo Ekscelenco vojvodo Tetuanskega, nekdanjega ministra za zunanje stvari,

gospoda W. Ramireza de Villa Urrutia, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bruslju;

gospoda Arturja de Baguer, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

gospoda Stanforda Newela, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

gospoda de Miera, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu,

gospoda Zenila, ministra-rezidenta v Bruslju;

Le Président de la République Française:

M. Léon Bourgeois, Ancien Président du Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Chambre des Députés;

M. Georges Bihourd, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Hayes;

M. de Baron d'Estournelles de Constant, Ministre plénipotentiaire, Membre de la Chambre des Députés.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Sir Henry Howard, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. N. Delyanni, Ancien Président du-Conseil, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Nigra, Son Ambassadeur à Vienne, Sénateur du Royaume;

M. le Comte A. Zannini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye;

M. le Commandeur Guido Pompilj, Député au Parlement Italien.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. I. Motono, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal.

Son Altesse le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Ambassadeur de Russie à Londres.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer A. P. C. van Karnebeek, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux;

M. le Général J. C. C. den Beer Poortugael, Ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'État:

Predsednik francoske republike:

gospoda Leona Bourgeoisa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda poslanske zbornice,

gospoda Georgesa Bihourda, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, pooblaščenega ministra, uda poslanske zbornice;

Njeno Veličanstvo kraljica Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, cesarica indijska:

Sira Henry Howarda, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

gospoda N. Delyannija, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Nigro, Svojega poročnika na Dunaju, senatorja kraljevine,

gospoda grofa A. Zanninija, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda komturja Guidona Pompilja, uda italijanskega parlamenta;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

gospoda J. Motona, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bruslju;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade;

Njegova Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda pravega tajnega svetnika pl. Staala, ruskega poročnika v Londonu;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda Jonkheera A. P. C. van Karnebeeka, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

gospoda generala J. C. C. den Beera Poortugael, nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

M. T. M. C. Asser, Membre du Conseil d'État;

M. E. N. Rahusen, Membre de la Première Chambre des États-Généraux.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Aide de Camp Général Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Stockholm.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Macedo, Pair du Royaume, Ancien Ministre de la Marine et des Colonies, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid;

M. d'Ornellas et Vasconcellos, Pair du Royaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Alexandre Beldiman, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. le Conseiller Privé Actuel de Staal, Son Ambassadeur à Londres;

M. de Martens, Membre Permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Étrangères, Son Conseiller Privé;

Son Conseiller d'État Actuel de Basily, Chambellan, Directeur du Premier Département du Ministère Impérial des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Miyatovitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Suriya Nuvatr, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg et à Paris;

M. Phya Visuddha Suriyasakti, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Haye et à Londres.

gospoda T. M. C. Asserja, uda državnega sveta,

gospoda E. N. Rahusena, uda prve zbornice generalnih držav;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Svojega generalnega adjutanta Mirzo Rizo Khana, Arfa-ud-Dovleh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu in v Stockholmu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

gospoda grofa Maceda, paira kraljevine, nekdanjega ministra za mornarico in kolonije, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Madridu,

gospoda d'Ornellas et Vasconcellos, paira kraljevine, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu;

gospoda grofa Selirja, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Jeana N. Papiniu, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda pravega tajnega svetnika pl. Staala, Svojega poročnika v Londonu,

gospoda pl. Martensa, stalnega uda sveta cesarskega ministrstva za zunanje stvari, Svojega tajnega svetnika,

Svojega pravega državnega svetnika pl. Basilya, komornika, predstojnika prvega oddelka cesarskega ministrstva za zunanje stvari;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

gospoda Mijatovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

gospoda Phya Suriya Nuvatr, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu in v Parizu,

gospoda Phya Visuddha Suriyasakti, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Londonu;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

M. le Baron de Bildt, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. le Dr. Arnold Roth, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Ancien Ministre des Affaires Étrangères, Membre de Son Conseil d'État;

Noury Bey, Secrétaire-Général au Ministère des Affaires Étrangères.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Dimitri Stancioff, Agent Diplomatique à St. Pétersbourg;

M. le Major Christo Hessaptchieff, Attaché Militaire à Belgrade.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les Etats spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

Article 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški:

gospoda barona de Bildta, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu;

Svicarski zvezni svet:

gospoda drja. Arnolda Rotha, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana pašo, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda Svojega državnega sveta,

Nourya Beya, generalnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda drja. Dimitrija Stančova, diplomatskega agenta v St. Peterburgu,

gospoda majorja Christa Hessapčieva, vojaškega atašéja v Belgradu;

ki so se, naznanivši si medsebojno svoja pooblastila, ki so se našla v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Vojaške ladje bolnice, to se pravi ladje, ki jih je država edino le zgradila in uredila, da bi bile na pomoč ranjencem, bolnikom in potopljencem, in kojih imena se ob začetku ali v teku sovražnosti, vsekakor pa pred kakršnokoli porabo naznanijo vojskujočim se vlastim, je treba spoštovati in se ne smejo odvzeti, dokler trajajo sovražnosti.

Teh ladij gledé njihovega bivanja v nevtralnih pristanih ni enačiti vojnim ladjam.

Člen 2.

Ladje-bolnice, ki so bile docela ali deloma opremljene na stroške zasebnikov ali ki so jih opremile uradno pripoznane pomožne družbe, je tudi spoštovati in se ne smejo odvzeti, ako je vojskujoča se vlast, katere so, izdala zanje uradno potrdilo in njihova imena naznanila nasprotni vlasti ob začetku ali v teku sovražnosti, vsekakor pa pred kakršnokoli porabo.

Te ladje morajo imeti seboj potrdilo pristojnega oblastva o tem, da so bile pod njegovim nadzorstvom, ko so se opremljale in ko so odplule.

Article 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, si la Puissance neutre dont ils dépendent leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms aux Puissances belligérantes à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Article 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les art. 1, 2 et 3, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

Article 5.

Les bâtiments-hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 2 et 3, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix rouge prévu par la Convention de Genève.

Article 6.

Les bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, portant ou recueillant des blessés

Člen 3.

Ladje-bolnice, ki so bile docela ali deloma opremljene na stroške zasebnikov ali ki so jih opremile uradno pripoznane pomožne družbe nevtralnih držav, je spoštovati in se ne smejo odvzeti, ako jim je nevtralna vlast, katere so, izdala uradno potrdilo in je njihova imena naznanila vojskujočim se vlastim ob začetku ali v teku sovražnosti, vsekakor pa pred kakršnokoli porabo.

Člen 4.

V členih 1, 2 in 3 oznamenjene ladje naj dajejo pomoč in podporo ranjencem, bolnikom in potopljencem vojskujočih se brez razlike državljanstva.

Vlade se zavezujejo, da teh ladij ne bodo rabile za nikakršne vojaške namene.

Te ladje nikakor ne smejo ovirati gibanja bojujočih se.

Med bojem in po boju delajo na svojo nevarnost.

Vojskujoči se izvršujejo nad njimi nadzorovalno in raziskovalno pravico; odklonijo lahko njihovo pomoč, jim zapovedó, naj se odstranijo, jim predpišejo določno smer vožnje, dajo komisarja na ladjo in jih tudi pridržijo, če zahtevajo to posebno važne okolnosti.

Vojskujoči se naj ladjam-bolnicam dana povelja, kolikor mogoče, vpisujejo v njihov ladijski dnevnik.

Člen 5.

Vojaške ladje-bolnice je označiti z zunanjim belim likom z vodoravno potegnjenim, kak poldrugi meter širokim zelenim pramom.

V členih 2 in 3 oznamenjene ladje je poočititi z zunanjim belim likom z vodoravno potegnjenim, kak poldrugi meter širokim rdečim pramom.

Ladjice pravkar omenjenih ladij ter majhna, za bolniško službo porabljana plovila morajo biti poočitena s sličnim likom.

Vse ladje-bolnice naj se dadó spoznati na tem, da obesijo poleg narodne zastave belo zastavo z rdečim križem, omenjeno v ženevskem dogovoru.

Člen 6.

Nevtralne trgovinske ladje, jahte ali ladjice, ki imajo na sebi ranjence, bolnike ali potopljence

des malades ou des naufragés des belligérants, ne peuvent être capturés pour le fait de ce transport, mais ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

Article 7.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personnel tombé entre leurs mains la jouissance intégrale de son traitement.

Article 8.

Les marins et les militaires embarqués blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront protégés et soignés par les capteurs.

Article 9.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

Article 10.

(Exclu.)

Article 11.

Les règles contenues dans les articles ci-dessus ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Les dites règles cesseront d'être obligatoires du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

vojskujočih se ali jih vzprejemajo, se zaradi takega prevažanja ne morejo odvzeti, toda ako kršijo nevtralnost in so se tega morda zakrivile, ostanejo izpostavljene, da se odvzamejo.

Člen 7.

Duhovniško, zdravniško in bolniško osebje odvzetih ladij je nedotakljivo in se ne more narediti za vojne ujetnike. Upravičeno je, kadar zapusti ladjo, vzeti seboj predmete in kirurgiške instrumente, ki so njegova zasebna lastnina.

Svojo službo pa naj opravlja tako dolgo, kakor je potrebno, in se sme umakniti šele tedaj, kadar izjavi vrhovni poveljnik, da je to dopustno.

Vojskujoči se so dolžni temu osebju, če pride v njihove roke, zagotoviti polni užitek njegove plače.

Člen 8.

Če so mornariške in vojaške osebe, ki so na ladji, ranjene ali bolne, naj jih tisti, ki vzame ladjo, spoštuje in jim streže brez razlike državljanstva.

Člen 9.

Potopljenci, ranjenci ali bolniki vojskujoče se stranke so vojni ujetniki, ako pridejo v oblast druge vojskujoče se stranke. Tej je prepuščeno po okolnostih odločiti, ali naj se pridržé ali naj se prepeljejo v pristan njene narodnosti, v nevtralen pristan ali celo v nasprotnikov pristan. V poslednjem primeru ne smejo več služiti tako v svojo domovino odpuščeni vojni ujetniki, dokler traja vojna.

Člen 10.

(Izločen.)

Člen 11.

V gorenjih členih obsežena pravila so obvezna samo za vlasti pogodnice v primeru vojne med dvema ali več izmed njih.

Omenjena pravila nehajo biti obvezna, čim se v vojni med vlastimi pogodnicami stranka ne pogodnica pridruži enemu izmed vojskujočih se.

Člen 12.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Article 13.

Les Puissances non signataires, qui auront accepté la Convention de Genève du 22 août 1864, sont admises à adhérer à la présente Convention.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 14.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à la Haye, le vingt-neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne:	(l.s.) Münster Derneburg. Sous réserve de l'article 10.
Pour l'Autriche-Hongrie:	(l.s.) Welsersheimb. (l.s.) Okolicsányi.
Pour la Belgique:	(l.s.) A. Beernaert. (l.s.) Comte de Grelle Rogier. (l.s.) Chr. Descamps.
Pour la Chine:	(l.s.) Yang Yu.
Pour le Danemark:	(l.s.) F. Bille.
Pour l'Espagne:	(l.s.) El Duque de Tetuan. (l.s.) W. R. de Villa Urrutia Arturo de Baguer.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

O položbi vsakega pritrdila je pisati zapisnik, njegov poverjen prepis pa je poslati vsaki vlasti pogodnici po diplomatski poti.

Člen 13.

Vlasti, ki niso podpisale, pa so sprejele ženevski dogovor z dne 22. avgusta 1864. l., lahko pozneje pristopijo temu dogovoru.

V ta namen morajo svoj pristop naznaniti vlastim pogodnicam s pismenim naznanilom, ki ga je nasloviti na nizozemsko vlado in ki ga ta vlada naznani vsem ostalim vlastim pogodnicam.

Člen 14.

Ako bi katera izmed visokih strank pogodnic odpovedala ta dogovor, bi imela ta odpoved svojo moč šele eno leto po naznanilu, ki ga je pismeno poslati nizozemski vladi in ki ga ta vlada nemudoma naznani vsem ostalim vlastim pogodnicam.

Ta odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor podpisali in pritisnili nanj svoje pečate.

Narejeno v Haagu, devetindvajsetega dne julija osemnajststo in devetindevetdesetega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, in njegovi poverjeni prepisi naj se po diplomatski poti izročé vlastim pogodnicam.

Za Nemško:	(l. s.) Münster Derneburg. Spridržkom k členu 10.
Za Avstrijsko-Ogrsko:	(l. s.) Welsersheimb. (l. s.) Okolicsányi.
Za Belgijsko:	(l. s.) A. Beernaert. (l. s.) Comte de Grelle Rogier. (l. s.) Chr. Descamps.
Za Kitajsko:	(l. s.) Yang Yü.
Za Dansko:	(l. s.) F. Bille.
Za Španško:	(l. s.) Vojvoda de Tetuan. (l. s.) W.R. de Villa Urrutia. (l. s.) Arturo de Baguer.

Pour les États-Unis d'Amérique:	(l.s.) Stanford Newel. Sous réserve de l'article 10.	Za Zedinjene države ameriške:	(l. s.) Stanford Newel. S pridržkom k členu 10.
Pour les États-Unis Mexicains:	(l.s.) A. de Mier. (l.s.) J. Zenil.	Za Zedinjene države mehikanske:	(l. s.) A. de Mier. (l. s.) J. Zenil.
Pour la France:	(l.s.) Léon Bourgeois. (l.s.) G. Bihourd. (l.s.) d'Estournelles de Constant.	Za Francosko:	(l. s.) Léon Bourgeois. (l. s.) G. Bihourd. (l. s.) D'Estournelles de Constant.
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande:	(l.s.) Henry Howard. Sous réserve de l'article 10.	Za Veliko Britansko in Irsko:	(l. s.) Henry Howard. S pridržkom k členu 10.
Pour la Grèce:	(l.s.) N. Delyanni.	Za Grško:	(l. s.) N. Delyanni.
Pour l'Italie:	(l.s.) Nigra. (l.s.) A. Zannini. (l.s.) G. Pompilj.	Za Italijo:	(l. s.) Nigra. (l. s.) A. Zannini. (l. s.) G. Pompilj.
Pour le Japon:	(l.s.) I. Motono.	Za Japonsko:	(l. s.) J. Motono.
Pour le Luxembourg:	(l.s.) Eyschen.	Za Luksemburško:	(l. s.) Eyschen.
Pour le Monténégro:	(l.s.) Staal.	Za Črno Goro:	(l. s.) Staal.
Pour les Pays-Bas:	(l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Nizozemsko:	(l. s.) v. Karnebeek. (l. s.) Den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l.s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.	Za Perzijsko:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour le Portugal:	(l.s.) Conde de Macedo. (l.s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l.s.) Conde de Selir.	Za Portugalsko:	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostino d'Ornellas de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.	Za Rumunsko:	(l. s.) A. Beldimann. (l. s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rusko:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.	Za Srbsko:	(l. s.) Čedo Mijatović.

Pour le Siam: (l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.	Za Siam: (l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège: (l. s.) Bildt.	Za Zedinjeni kraljevini švedsko in norveško: (l. s.) Bildt.
Pour la Suisse: (l. s.) Roth.	Za Švico: (l. s.) Roth.
Pour la Turquie: (l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury. Sous réserve de l'article 10.	Za Turčijo: (l. s.) Turkhan. (l. s.) Mehemed Noury. S pridržkom k členu 10.
Pour la Bulgarie: (l. s.) D. Stancioff. (l. s.) Major Hessaptchieff.	Za Bolgarsko: (l. s.) D. Stančov. (l. s.) Major Hessapčiev.

Nos visis perpensisque conventionis huius articulis illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo, regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.

Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesarae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber Baro a **Zwiedinek** m. p.

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentiarius.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen avstrijsko-ogrske monarhije pritrdile vse vlasti, ki so ga podpisale in da so mu razen tega pristopile države: Argentinija, Bolivija, Brazilija, Čilsko, Kolumbija, Korea, Kuba, Dominikanska republika, Ekuador, Guatemala, Haïti, Honduras, Nikaragua, Panama, Paraguay, Peru, Salvador, Uruguay in Venezuela.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

176.

Izjavi z dne 29. julija 1899. l.

a) o prepovedi porabljati strele z dušilnimi ali strupenimi plini in
b) o prepovedi strel, ki se lahko v človeškem telesu raztegnejo ali poploščijo.

(Izjavi I. Haaške mirovne konference.)

Podpisani v Haagu 29. dne julija 1899. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjeni 10. dne junija 1900. l., pritrdilnica v Haagu položena 4. dne septembra 1900. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum fine mitigandorum, quoad fieri potest malorum belli Plenipotentiarii Nostri et reliquorum Regiminum Plenipotentiarii, qui consiliis desuper Hagae Comitum habitis intererant, declarationes tres inierunt et signaverunt tenoris sequentis:*)

*) Tretja na prvi mirovni konferenci iz leta 1899. dogovorjena izjava, s katero se je prepovedalo metanje strelov in raznesil iz zračnih plovil, je bila sklenjena samo za dobo petih let; Avstrijsko-Ogrsko je ni obnovilo in izjava ni v veljavi.

(Izvirnik.)

Déclaration.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg du $\frac{29 \text{ Novembre}}{11 \text{ Décembre}}$ 1868,

déclarent:

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de projectiles qui ont pour but unique de répandre des gaz asphyxiants ou délétères.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes,

(Prevod.)

Izjava.

Podpisani pooblaščenci na mednarodni mirovni konferenci v Haagu zastopanih vlasti, od svojih vlad za to pravilno pooblaščeni,

navdani s čuvstvi, ki so dobili svoj izraz v St. Peterburški izjavi z dne $\frac{29. \text{ novembra}}{11. \text{ decembra}}$ 1868. l.,

izjavljajo:

Vlasti pogodnice se odpovedujejo porabljanju strel, ki imajo edini namen širiti dušilne ali strupene pline.

Ta izjava je obvezna samo za vlasti pogodnice v primeru vojne med dvema ali več izmed njih.

Izjava neha biti obvezna, čim se v vojni med vlastimi pogodnicami vlast ne pogodnica pridruži enemu izmed vojskujočih se.

Ta izjava naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

O položbi vsakega pritrdila je pisati zapisnik, njegov poverjen prepis pa je poslati vsaki vlasti pogodnici po diplomatski poti.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo tej izjavi. V ta namen morajo svoj pristop naznaniti vlastim pogodnicam s pismenim naznanilom, ki ga je nasloviti na nizozemsko vlado in ki ga ta vlada naznani vsem ostalim vlastim pogodnicam.

Ako bi katera izmed visokih strank pogodnic odpovedala to izjavo, bi imela ta odpoved svojo moč šele eno leto po naznanilu, ki ga je pismeno poslati nizozemski vladi in ki ga ta vlada nemudoma naznani vsem ostalim vlastim pogodnicam.

Ta odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila.

V dokaz tega so pooblaščenci to izjavo podpisali in pritisnili nanjo svoje pečate.

Narejeno v Haagu, devetindvajsetega dne julija osemnajsto in devetindevetdesetega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizo-

seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg.

Pour l'Autriche-Hongrie: (l.s.) Welsersheimb.
(l.s.) Okolicsányi.

Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert.
(l.s.) Comte de Grelle Rogier.
(l.s.) Chr. Descamps.

Pour la Chine: (l.s.) Yang Yu.

Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.

Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan.
(l.s.) W.R. de Villa Urrutia
(l.s.) Arturo de Baguer.

Pour les Etats-Unis Mexicains: (l.s.) A. de Mier.
(l.s.) J. Zenil.

Pour la France: (l.s.) Léon Bourgeois.
(l.s.) G. Bihourd.
(l.s.) d'Estournelles de Constant.

Pour la Grèce: (l.s.) N. Delyanni.

Pour l'Italie: (l.s.) Nigra.
(l.s.) A. Zannini.
(l.s.) G. Pompilj.

Pour le Japon: (l.s.) I. Motono.

Pour le Luxembourg: (l.s.) Eyschen.

Pour le Monténégro: (l.s.) Staal.

Pour les Pays-Bas: (l.s.) v. Karnebeek.
(l.s.) den Beer Poortugael.
(l.s.) T. M. C. Asser.
(l.s.) E. N. Rahusen.

Pour la Perse: (l.s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.

zemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé vlastim pogodnicam.

Za Nemško: (l. s.) Münster Derneburg.

Za Avstrijsko-Ogrsko: (l. s.) Welsersheimb.
(l. s.) Okolicsányi.

Za Belgijsko: (l. s.) A. Beernaert.
(l. s.) Comte de Grelle Rogier.
(l. s.) Chr. Descamps.

Za Kitajsko: (l. s.) Yang Yü.

Za Dansko: (l. s.) F. Bille.

Za Španško: (l. s.) Vojvoda de Tetuan.
(l. s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l. s.) Arturo de Baguer.

Za Zedinjene države mehikanske: (l. s.) A. de Mier.
(l. s.) J. Zenil.

Za Francosko: (l. s.) Léon Bourgeois.
(l. s.) G. Bihourd.
(l. s.) D'Estournelles de Constant.

Za Grško: (l. s.) N. Delyanni.

Za Italijo: (l. s.) Nigra.
(l. s.) A. Zannini.
(l. s.) G. Pompilj.

Za Japonsko: (l. s.) J. Motono.

Za Luksemburško: (l. s.) Eyschen.

Za Črno Goro: (l. s.) Staal.

Za Nizozemsko: (l. s.) v. Karnebeek.
(l. s.) Den Beer Poortugael.
(l. s.) T. M. C. Asser.
(l. s.) E. N. Rahusen.

Za Perzijsko: (l. s.) Mirza Riza Khan Arfa-ud-Dovleh.

Pour le Portugal:	(l.s.) Conde de Macedo. (l.s.) Agostinho d'Ornellas de Vasconcellos. (l.s.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvatr. (l.s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l.s.) Roth.
Pour la Turquie:	(l.s.) Turkhan. (l.s.) M. Noury. (l.s.) Abdullah. (l.s.) R. Mehemmed.
Pour la Bulgarie:	(l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessaptchieff.

Za Portugalsko:	(l. s.) Conde de Macedo. (l. s.) Agostino d'Ornellas de Vasconcellos. (l. s.) Conde de Selir.
Za Rumunsko:	(l. s.) A. Beldimann (l. s.) J. N. Papiniu.
Za Rusko:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Za Srbsko:	(l. s.) Čedo Mijatović.
Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Za Zedinjeni kraljevini švedsko in norveško:	(l. s.) Bildt.
Za Švico:	(l. s.) Roth.
Za Turčijo:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) M. Noury. (l. s.) Abdullah. (l. s.) R. Mehemmed.
Za Bolgarsko:	(l. s.) D. Stančov. (l. s.) Major Hessapčiev.

Déclaration.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence Internationale de la Paix à la Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouververnements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St. Pétersbourg du $\frac{29 \text{ Novembre}}{11 \text{ Décembre}}$ 1868,

déclarent:

Les Puissances contractantes s'interdisent l'emploi de balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que les balles à enveloppe dure dont l'enveloppe ne couvrirait pas entièrement le noyau ou serait pourvue d'incisions.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre Elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment ou dans une guerre entre des Puissances contractantes,

Izjava.

Podpisani pooblaščenci na mednarodni mirovni konferenci v Haagu zastopanih vlasti, od svojih vlad za to pravilno pooblaščeni,

navdani s čuvstvi, ki so dobili svoj izraz v St. Peterburški izjavi z dne $\frac{29. \text{ novembra}}{11. \text{ decembra}}$ 1868. l.,

izjavljajo:

Vlasti pogodnice se odpovedujejo porabljanju krogel, ki se v človeškem telesu lahko raztegnejo ali poploščijo, kakor krogle s trdim ovojem, pri katerih ovoj ne pokriva popolnoma jedra ali je opremljen z zarezami.

Ta izjava je obvezna samo za vlasti pogodnice v primeru vojne med dvema ali več izmed njih.

Izjava neha biti obvezna, čim se v vojni med

une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Déclaration et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye, le vingt neuf juillet mil huit cent quatre-vingt dix-neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne: (l.s.) Münster Derneburg.

Pour l'Autriche-Hongrie: (l.s.) Welsersheimb.
Okolicsányi.

Pour la Belgique: (l.s.) A. Beernaert.
(l.s.) Comte de Grelle Rogier.
(l.s.) Chr. Descamps.

Pour la Chine: (l.s.) Yang Yu.

Pour le Danemark: (l.s.) F. Bille.

Pour l'Espagne: (l.s.) El Duque de Tetuan.
(l.s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l.s.) Arturo de Baguer.

Pour les Etats-Unis Mexicains: (l.s.) A. de Mier.
(l.s.) J. Zenil.

vlastimi pogodnicami vlast ne pogodnica pridruži enemu izmed vojskujočih se.

Ta izjava naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

O položbi vsakega pritrdila je pisati zapisnik, njegov poverjen prepis pa je poslati vsaki vlasti pogodnici po diplomatski poti.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo tej izjavi. V ta namen morajo svoj pristop naznaniti vlastim pogodnicam s pismenim naznanilom, ki ga je nasloviti na nizozemsko vlado in ki ga ta vlada naznani vsem ostalim vlastim pogodnicam.

Ako bi katera izmed visokih strank pogodnic odpovedala to izjavo, bi imela ta odpoved svojo moč šele eno leto po naznanilu, ki ga je pismeno poslati nizozemski vladi in ki ga ta vlada nemudoma naznani vsem ostalim vlastim pogodnicam.

Ta odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila.

V dokaz tega so pooblaščenci to izjavo podpisali in pritisnili nanjo svoje pečate.

Narejeno v Haagu, devetindvajsetega dne julija osemnajststo in devetindevetdesetega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé vlastim pogodnicam.

Za Nemško: (l. s.) Münster Derneburg.

Za Avstrijsko-Ogrsko: (l. s.) Welsersheimb.
(l. s.) Okolicsányi.

Za Belgijsko: (l. s.) A. Beernaert.
(l. s.) Comte de Grelle Rogier.
(l. s.) Chr. Descamps.

Za Kitajsko: (l. s.) Yang Yü.

Za Dansko: (l. s.) F. Bille.

Za Španško: (l. s.) Vojvoda de Tetuan.
(l. s.) W. R. de Villa Urrutia.
(l. s.) Arturo de Baguer.

Za Zedinjene države mehikanske: (l. s.) A. de Mier.
(l. s.) J. Zenil.

Pour la France:	(l.s.) Léon Bourgeois. (l.s.) G. Bihourd. (l.s.) D'Estournelles de Constant.	Za Francosko:	(l. s.) Léon Bourgeois. (l. s.) G. Bihourd. (l. s.) D'Estournelles de Constant.
Pour la Grèce:	(l.s.) N. Delyanni.	Za Grško:	(l. s.) N. Delyanni.
Pour l'Italie:	(l.s.) Nigra. (l.s.) A. Zannini. (l.s.) G. Pompilj.	Za Italijo:	(l. s.) Nigra. (l. s.) A. Zannini. (l. s.) G. Pompilj.
Pour le Japon:	(l.s.) I. Motono.	Za Japonsko:	(l. s.) J. Motono.
Pour le Luxembourg:	(l.s.) Eyschen.	Za Luksemburško:	(l. s.) Eyschen.
Pour le Monténégro:	(l.s.) Staal.	Za Črno Goro:	(l. s.) Staal.
Pour les Pays-Bas:	(l.s.) v. Karnebeek. (l.s.) den Beer Poortugael. (l.s.) T. M. C. Asser. (l.s.) E. N. Rahusen.	Za Nizozemsko:	(l. s.) v. Karnebeek. (l. s.) Den Beer Poortugael. (l. s.) T. M. C. Asser. (l. s.) E. N. Rahusen.
Pour la Perse:	(l.s.) Mirza Riza Khan Arfa-ud-Dovleh	Za Perzijsko:	(l. s.) Mirza Riza Khan, Arfa-ud-Dovleh.
Pour la Roumanie:	(l.s.) A. Beldiman. (l.s.) J. N. Papiniu.	Za Rumunsko:	(l. s.) A. Beldimann. (l. s.) J. N. Papiniu.
Pour la Russie:	(l.s.) Staal. (l.s.) Martens. (l.s.) A. Basily.	Za Rusko:	(l. s.) Staal. (l. s.) Martens. (l. s.) A. Basily.
Pour la Serbie:	(l.s.) Chedo Miyatovitch.	Za Srbsko:	(l. s.) Čedo Mijatović.
Pour le Siam:	(l.s.) Phya Suriya Nuvatr. (l.s.) Visuddha.	Za Siam:	(l. s.) Phya Suriya Nuvatr. (l. s.) Visuddha.
Pour les Royaumes Unis de Suède et de Norvège:	(l.s.) Bildt.	Za Zedinjeni kraljevini švedsko in norveško:	(l. s.) Bildt.
Pour la Suisse:	(l.s.) Roth.	Za Švico:	(l. s.) Roth.
Pour la Turquie:	(l.s.) Turkhan. (l.s.) M. Noury. (l.s.) Abdullah. (l.s.) R. Mehemmed.	Za Turčijo:	(l. s.) Turkhan. (l. s.) M. Noury. (l. s.) Abdullah. (l. s.) R. Mehemmed.
Pour la Bulgarie:	(l.s.) D. Stancioff. (l.s.) Major Hessaptchieff	Za Bolgarsko:	(l. s.) D. Stančov. (l. s.) Major Hessapčiev.

Nos visis perpensisque declarationum harum stipulationibus, illas omnes et singulas ratas gratasque habere hisce profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem et robur praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die decimo mensis Junii anno millesimo nongentesimo, regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesarae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Julius liber baro a **Zwiedinek** m. p.

Ablegatus Extraordinarius et Minister plenipotentiarius.

Ti dve izjavi se razglašata s pristavkom, da so ju razen avstrijsko-ogrske monarhije pritrdile vse vlasti, ki so ju podpisale in da je razen tega k njima pristopila Velika Britanija, nadalje k izjavi *b)* o prepovedi strel, ki se v človeškem telesu lahko raztegnejo ali poploščijo, tudi Portugalsko.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

177.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

za mirno reševanje mednarodnih sporov.

(I. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu, 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum eum in finem, quo facilius dissensiones inter varias nationes emergentes quiete atque amicabiliter componantur inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, nova conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

I.

Convention pour le règlement pacifique de conflits internationaux.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Prevod.)

I.

Dogovor za mirno reševanje mednarodnih sporov.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; Njegovo Veličanstvo cesar kitajski; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik orijentalske republike uruguayske; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale:

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes, peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des Etats et le bien-être des peuples;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'enquête et des tribunaux d'arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire;

Ont jugé nécessaire de reviser sur certains points et de compléter l'oeuvre de la Première Conférence de la Paix pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

Les Hautes Parties contractantes ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

navdani s trdno voljo sodelovati, da se vzdrži obči mir,

odločeni z vsemi svojimi močmi podpirati mirno rešitev mednarodnih sporov,

pripoznaje solidarnost, ki veže ude skupnosti civilizovanih narodov,

voljni širiti gospodstvo pravice in krepiti čut mednarodne pravičnosti,

prepričani, da more trajna uredba vsem dostopne razsodiške oblasti v krilu neodvisnih vlasti uspešno pomagati k temu uspehu,

uvažujé koristi obče in redne uredbe razsodiškega postopka,

s presvetlim povzročiteljem mednarodne mirovne konference mnenja, da je važno v mednarodnem dogovoru določiti načela pravičnosti in prava, na katerih slonita varnost držav in blaginja narodov,

navdani z željo v ta namen dobiti večjo varnost za praktično poslovanje preiskovalnih komisij in razsodišč in za sporna vprašanja, ki dopuščajo okrajšan postopek, olajšati poziv razsojanja,

so spoznali, da je potrebno v nekaterih točkah izboljšati in popolniti delo, ki ga je ustvarila prva mirovna konferenca za mirno reševanje mednarodnih sporov.

Visoke stranke pogodnice so sklenile v ta namen skleniti nov dogovor in so imenovale za Svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschalla z Bieberstеina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

Njegovo Ekscelenco gospoda Josepha H. Choate, izrednega poročnika,

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et de cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Njegovo Ekscelenco gospoda Horaca Porterja, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Uriaha M. Rose, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Davida Jayne Hilla, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Haagu,

gospoda Charlesa S. Sperry, kontreadmirala, pooblaščenega ministra,

gospoda Georgesa B. Davisa, brigadnega generala, načelnika vojaškega pravosodja zvezne armade, pooblaščenega ministra,

gospoda Williama J. Buchanana, pooblaščenega ministra;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Mérey de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentantske zbornice, uda instituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta za mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale Le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Son Excellence M. Lou-Tseng-Tsiang, Son ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Tsien-Sun, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uda kraljeve akademije rumunske;

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduarda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite*,

gospoda Ivana Karandjulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Njegovo Veličanstvo cesar kitajski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Lou-Tseng-Tsianga, Svojega izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Tsien-Suna, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères.

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiago Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marceliana Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamante, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja, kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

gospoda Apolinarja Tejero, rektorja obrtnega instituta republike, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo Ekscelenco gospoda W. R. de Villa-Urrutia, senatorja, nekdanjega ministra za zunanje

Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le Baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

stvari, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda José de la Rica y Calvo, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda Gabriela Mauro y Gamazo, grofa de Mortera, poslanca h kortom;

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega razsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., uda tajnega sveta, nekdanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Rizo Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londonu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Pierra Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo ekscelenco grofa Josepha Torniellija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu, uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari,

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimara Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade,

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Le Président des Etats-Unis Mexicai..

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage:

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, cesarskega pravega tajnega svetnika, poročnika Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, cesarskega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ruskem ministrstvu za zunanje stvari,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, cesarskega pravega državnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellenz Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v. p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmed Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, Svojega pravega tajnega svetnika in poročnika v Parizu,

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie;

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye:

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Tscharykowa, Svojega pravega državnega svetnika in komornika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik republike salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja,

gospoda C. Corragionija d'Orelli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski, Gotov in Vendov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Knuta Hjalmara Leonarda Hammarskjölda, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Johannesa Hellmerja, Svojega nekdanjega ministra brez portfelja, nekdanjega uda Vrhovnega sodišča na Švedskem, uda stalnega razsodišča;

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Titre I.

Du maintien de la paix générale.

Article premier.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les Etats, les Puissances contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II.

Des bons offices et de la médiation.

Article 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit avant d'en appeler aux armes, les Puissances con-

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike urugvayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Prvi naslov.

Ohramba občega miru.

Člen 1.

Da se kolikor mogoče zabrani, da se v odnošajih med državami pokliče sila, so se vlasti pogodnice dogovorile, da se hočejo truditi na vse načine, da se zagotovi mirna rešitev mednarodnih spornih vprašanj.

Drugi naslov.

Usluge in posredovanje.

Člen 2.

Vlasti pogodnice so se dogovorile v primeru resne različnosti mnenj ali spora, preden zagrabijo

tractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, le Puissances contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux Etats en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les Etats en conflit.

Article 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

Article 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Article 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

za orožje, obrniti se na uslugo ali posredovanje prijateljske vlasti ali več prijateljskih vlasti, kolikor to dopuščajo okolnosti.

Člen 3.

Neodvisno od tega smatrajo vlasti pogodnice za koristno in zaželjeno, da kaka vlast ali več vlasti, ki niso udeležene na sporu, iz lastnega nagiba ponudi državam, ki so v sporu, svojo uslugo ali svoje posredovanje, kolikor so okolnosti pripravne za to.

Pravico staviti se na uslugo ali ponuditi posredovanje imajo države, ki niso udeležene na sporu, tudi v teku sovražnosti.

Izvrševanja te pravice ne more ta ali druga sporna stranka nikdar smatrati za neprijazno dejanje.

Člen 4.

Naloga posredovalca je, da izravna nasprotujoče si zahteve in odpravi nesoglasja, ki so morda nastala med prepirajočimi se državami.

Člen 5.

Posredovalčevo delovanje neha, čim dožene bodisi ena izmed prepirajočih se strank, bodisi posredovalec sam, da se ne sprejmejo pomočki za sporazum, ki jih je predlagal.

Člen 6.

Usluge in posredovanje, bodisi da so nastale na poziv prepirajočih se strank ali da so izšle iz nagiba na sporu ne udeleženih vlasti, imajo edinole pomen sveta in nikdar ne obvezne moči.

Člen 7.

Ako se sprejme posredovanje, to ne more imeti moči — ne krate drugega dogovora —, da bi se pretrgala, zadrževala ali ovirala mobilizacija in druge naredbe, ki pripravljajo vojno.

Ako se sprejme potem, ko so se že začele sovražnosti, se s tem ne pretrgajo vojaška podjetja, ki so v teku, ne krate drugačnega dogovora.

Article 8.

Les Puissances contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la paix, les Etats en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les Etats en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déféré exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

Titre III.

Des Commissions internationales d'enquête.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances contractantes jugent utile et désirable que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

Article 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner; elle détermine le mode et le délai de formation de la Commission et l'étendue des pouvoirs des Commissaires.

Elle détermine également, s'il y a lieu, le siège de la Commission et la faculté de se déplacer, la langue dont la Commission fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant elle, ainsi que la date à laquelle chaque Partie devra déposer so

Člen 8.

Vlasti pogodnice so sporazumne v okolnostih, ki to dopuščajo, priporočati uporabo posebnega posredovanja v naslednji obliki:

Pri resnih spornih vprašanjih, ki so nevarna miru, voli vsaka prepirajočih se držav eno vlast, kateri poveri nalogo stopiti v neposrednjo zvezo z vlastjo, ki jo izvoli druga stranka, da se zabrani, da se ne pretrgajo mirni odnošaji.

Dokler traja to naročilo, ki, ne krate drugačne domembe, ne sme presegati dobe tridesetih dni, ustavijo prepirajoče se države vsako neposrednje vedenje o sporu, o katerem velja, da je edinole izročen posredujočim vlastim. Te naj se potrudijo na vse načine, da rešijo sporno vprašanje.

Ako pride do tega, da se res pretrgajo mirni odnošaji, ostane tem vlastim poverjena skupna naloga poslužiti se vsake prilike, da se zopet napravi mir.

Tretji naslov.

Mednarodne preiskovalne komisije.

Člen 9.

Pri mednarodnih sporih, ki se ne tičejo niti časti niti bistvenih interesov in izvirajo iz različnega uvaževanja dejanstev, smatrajo vlasti pogodnice za koristno in zaželjeno, da stranke, ki se niso mogle zediniti po diplomatski poti, kolikor dopuščajo okolnosti, postavijo mednarodno preiskovalno komisijo z naročilom olajšati rešitev teh sporov s tem, da z nepristransko in vestno preskušnjo razjasnijo dejanska vprašanja.

Člen 10.

Mednarodne preiskovalne komisije se sestavijo s posebnim dogovorom prepirajočih se strank.

Dogovor o preiskavi podaje dejanstva, ki jih je preiskovati; določa način in rok za ustanavljanje komisij in obseg oblasti komisarjev.

V danem primeru določa nadalje sedež komisije in oblast ga preložiti, jezik, katerega se bo posluževala komisija, in jezike, kojih raba bodi dovoljena pred njo, dan, do katerega mora vsaka

exposé des faits, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Si les Parties jugent nécessaire de nommer des assesseurs, la convention d'enquête détermine le mode de leur désignation et l'étendue de leurs pouvoirs.

Article 11.

Si la convention d'enquête n'a pas désigné le siège de la Commission, celle-ci siégera à La Haye.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par la Commission qu'avec l'assentiment des Parties.

Si la convention d'enquête n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par la Commission.

Article 12.

Sauf stipulation contraire, les Commissions d'enquête sont formées de la manière déterminée par les articles 45 et 57 de la présente Convention.

Article 13.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des Commissaires, ou éventuellement de l'un des assesseurs, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 14.

Les Parties ont le droit de nommer auprès de la Commission d'enquête des agents spéciaux avec la mission de Les représenter et de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats nommés par elles, d'exposer et de soutenir leurs intérêts devant la Commission.

Article 15.

Le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage sert de greffe aux Commissions qui siègent à La Haye, et mettra ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de la Commission d'enquête.

Article 16.

Si la Commission siège ailleurs qu'à La Haye, elle nomme un Secrétaire-Général dont le bureau lui sert de greffe.

stranka vložiti svoj opis učina, ter sploh vse točke, o katerih sta se zedinili stranki.

Ako smatrata stranki, da je potrebno imenovati prisednike, določi preiskovalni dogovor, kako se postavijo, in obseg njihovih oblasti.

Člen 11.

Ako dogovor o preiskavi ni oznamenil sedeža komije, ima ta komisija svoj sedež v Haagu.

Enkrat določeni sedež more komisija preložiti samo s pritrditvijo strank.

Ako dogovor o preiskavi ni določil jezikov, ki jih je rabiti, odloči o tem komisija.

Člen 12.

Ako ni nič drugega dogovorjenega, se sestavijo preiskovalne komisije tako, kakor je oznamenjeno v členih 45 in 57 tega dogovora.

Člen 13.

Ako komisar ali eventualen prisednik umre, odstopi ali je zadržan iz drugega razloga, se nadomesti tako, kakor je omenjeno za njegovo imenovanje.

Člen 14.

Stranki imata pravico v preiskovalni komisiji postaviti posebne zastopnike z nalogo, da ju zastopajo in služijo za posrednike med njima in komisijo.

Razen tega imata pravico pravnim pomočnikom ali zagovornikom, ki jih imenujeta, poveriti, da pred komisijo razlagajo in varujejo njune interese.

Člen 15.

Mednarodna pisarnica stalnega razsodišča služi komisijam, ki imajo svoj sedež v Haagu, za pisarniška opravila in mora svoje opravilne prostore in svojo opravo dati na razpolaganje vlastim pogodnicam za delovanje preiskovalne komisije.

Člen 16.

Ako ima komisija svoj sedež drugje, ne v Haagu, imenuje generalnega tajnika, čigar pisarnica ji služi za pisarniška opravila.

Le greffe est chargé, sous l'autorité du Président, de l'organisation matérielle des séances de la Commission, de la rédaction des procès-verbaux et, pendant le temps de l'enquête, de la garde des archives qui seront ensuite versées au Bureau international de La Haye.

Pisarniškemu predstojniku je naročeno pod predsednikovim vodstvom ukreniti zunanje odredbe za seje komisije, sestavljati zapisnike in, dokler traja preiskava, hraniti arhiv, ki ga je pozneje izročiti mednarodni pisarnici v Haagu.

Article 17.

En vue de faciliter l'institution et le fonctionnement des Commissions d'enquête, les Puissances contractantes recommandent les règles suivantes qui seront applicables à la procédure d'enquête en tant que les Parties n'adopteront pas d'autres règles.

Člen 17.

Da se olajša ustanovitev in delovanje preiskovalnih komisij, priporočajo vlasti pogodnice nastopna pravila, ki se uporabljajo na preiskovalni postopek, kolikor stranki ne sprejmeta drugih pravil.

Article 18.

La Commission règlera les détails de la procédure non prévus dans la convention spéciale d'enquête ou dans la présente Convention, et procèdera à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Člen 18.

Komisija naj določi posameznosti postopka, ki niso uravnane niti v posebnem dogovoru o preiskavi niti v tem dogovoru; loti se naj vseh formalnosti, ki ji prinese vzprejemanje dokazov seboj.

Article 19.

L'enquête a lieu contradictoirement.

Aux dates prévues, chaque Partie communique à la Commission et à l'autre Partie les exposés des faits, s'il y a lieu, et, dans tous les cas, les actes, pièces et documents qu'Elle juge utiles à la découverte de la vérité, ainsi que la liste des témoins et des experts qu'elle désire faire entendre.

Člen 19.

Preiskava se vrši kontradiktoriško.

Ob omenjenih časih pošlje vsaka stranka komisiji in nasprotni stranki v danem primeru pojasnila o učinu in v vsakem primeru akte, spise in listine, ki jih smatra za koristne za poizvedbo resnice, ter imenik prič in izvedencev, ki jih želi, da se zaslišijo.

Article 20.

La Commission a la faculté, avec l'assentiment des Parties, de se transporter momentanément sur les lieux où elle juge utile de recourir à ce moyen d'information, ou d'y déléguer un ou plusieurs de ses membres. L'autorisation de l'Etat sur le territoire duquel il doit être procédé à cette information devra être obtenue.

Člen 20.

Komisija ima pravico s pritrditvijo strank se začasno napotiti na kraje, kjer smatra, da je koristno uporabiti ta pojasnilni pomoček, ali pa tja odposlati enega ali več svojih udov. Dobiti je treba dovoljenje države, na koje ozemlju se je lotiti pojasnila.

Article 21.

Toutes constatations matérielles, et toutes visites des lieux doivent être faites en présence des agents et conseils des Parties ou eux dûment appelés.

Člen 21.

Vse dejanske ugotovitve in vsi ogledi se morajo opraviti v navzočnosti ali po pravilnem povabilu zastopnikov in pravnih pomočnikov strank.

Article 22.

La Commission a le droit de solliciter de l'une ou l'autre Partie telles explications ou informations qu'elle juge utiles.

Člen 22.

Komisija ima pravico zahtevati od obeh strank vsa pojasnila ali razlage, ki jih smatra za koristne.

Article 23.

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Elles s'engagent à user des moyens dont Elles disposent d'après leur législation intérieure, pour assurer la comparution des témoins ou des experts se trouvant sur leur territoire et cités devant la Commission.

Si ceux-ci ne peuvent comparaître devant la Commission, Elles feront procéder à leur audition devant leurs autorités compétentes.

Article 24.

Pour toutes les notifications que la Commission aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, la Commission s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à Sa souveraineté ou à Sa sécurité.

La Commission aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Article 25.

Les témoins et les experts sont appelés à la requête des Parties ou d'office par la Commission, et, dans tous les cas, par l'intermédiaire du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

Les témoins sont entendus, successivement et séparément, en présence des agents et des conseils et dans un ordre à fixer par la Commission.

Article 26.

L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.

Les membres de la Commission peuvent néanmoins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.

Člen 23.

Stranki se zavezujeta preiskovalni komisiji dovoliti v največjem obsegu, ki ga smatrajo za možnega, vse pomočke in olajšave, ki so potrebne za popolno znanje in natančno uvaževanje dotičnih dejanstev.

Zavezujeta se uporabljati tiste pomočke, s katerimi razpolagata po svojem notranjem zakonodajstvu, da se doseže, da pridejo pred komisijo pozvane priče ali izvedenci, ki so na njunem ozemlju.

Ako ti ne morejo priti pred komisijo, bosta ukrenili njih zaslišanje po svojih pristojnih oblastvih.

Člen 24.

Komisija se obrne, da se izvršé vse vročitve, ki jih mora izvršiti v ozemlju tretje vlasti pogodnice, neposrednje na vlado te vlasti. Isto velja, ako gre za zapisovanje kakih dokazov na licu mesta.

V ta namen izdana zaprosila je reševati po meri tistih pomočkov, s katerimi razpolaga zaprošena vlast po svojem notranjem zakonodajstvu. Odkloniti se morejo le, ako jih smatra ta vlast za pripravne, da spravijo v nevarnost njeno suverenost ali njeno varnost.

Komisiji je dano tudi vedno na voljo poslužiti se posredovanja vlasti, v koje ozemlju ima svoj sedež.

Člen 25.

Priče in izvedence vabi komisija na predlog strank ali uradoma in sicer v vseh primerih s posredovanjem vlade tiste države, v kateri se nahajajo.

Priče se zaslišujejo druga za drugo in vsaka zase v navzočnosti zastopnikov in pravnih pomočnikov in v vrstnem redu, ki ga določi komisija.

Člen 26.

Zasliševanje prič vodi predsednik.

Toda udje komisije smejo vsaki priči staviti vprašanja, o katerih mislijo, da so namenu primerna za razlago ali dopolnilo njene izpovedbe ali za pojasnilo o vseh okolnostih, ki se tičejo priče, kolikor je to potrebno za poizvedbo resnice.

Les agents et les conseils des Parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.

Article 27.

Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider de notes ou documents si la nature des faits rapportés en nécessite l'emploi.

Article 28.

Procès-verbal de la déposition du témoin est dressé séance tenante et lecture en est donnée au témoin. Le témoin peut y faire tels changements et additions que bon lui semble et qui seront consignés à la suite de sa déposition.

Lecture faite au témoin de l'ensemble de sa déposition, le témoin est requis de signer.

Article 29.

Les agents sont autorisés, au cours ou à la fin de l'enquête, à présenter par écrit à la Commission et à l'autre Partie tels dires, réquisitions ou résumés de fait, qu'ils jugent utiles à la découverte de la vérité.

Article 30.

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des membres de la Commission.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Article 31.

Les séances de la Commission ne sont publiques et les procès-verbaux et documents de l'enquête ne sont rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission, prise avec l'assentiment des Parties.

Article 32.

Les Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves, tous les témoins ayant été entendus, le Président prononce la clôture de l'enquête et la Commission s'ajourne pour délibérer et rédiger son rapport.

Zastopniki in pravni pomočniki strank ne smejo priče prekinjati v njeni izpovedbi niti ji staviti neposrednjega vprašanja; prosijo pa lahko predsednika, naj predloži priči dopolnilna vprašanja, ki jih smatrajo za koristna.

Člen 27.

Priči pri njeni izpovedbi ni dovoljeno čitati pisan osnutek. Toda predsednik jo lahko pooblasti uporabljati zapiske ali listine, ako narava dejanstev, ki jih je posvedočiti, zahteva tako rabo.

Člen 28.

O izpovedbi priče se piše v seji zapisnik, ki se prečita priči. Priča lahko izpremeni ali pristavi, kar se ji zdi dobro; izpremembe ali pristavki se zaznamujejo na koncu njene izpovedbe.

Ko je priči prečitana vsa njena izpovedba, se pozove, da jo podpiše.

Člen 29.

Zastopniki imajo pravico v teku ali na koncu preiskave komisiji in nasprotni stranki pismeno predložiti taka izvajanja, predloge ali stvarne rezumeje, ki jih smatrajo za koristne, da se poizvé resnica.

Člen 30.

Posvetovanje komisije ni javno in ostane tajno.

Vsaka odločba se izreče po večini udov komisije.

Ako se kak ud brani udeležiti se glasovanja, se mora to dognati v zapisniku.

Člen 31.

Seje komisije so samo tedaj javne in zapisniki ter listine preiskave se objavijo samo tedaj, ako komisija tako sklene s pritrditvijo strank.

Člen 32.

Ko sta podali stranki vsa pojasnila in vse dokaze in ko so bile zaslišane vse priče, izreče predsednik sklep preiskave; komisija se odloži, da se posvetuje o svojem poročilu in ga sestavi.

Article 33.

Le rapport est signé par tous les membres de la Commission.

Si un des membres refuse de signer, mention en est faite; le rapport reste néanmoins valable.

Article 34.

Le rapport de la Commission est lu en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Un exemplaire du rapport est remis à chaque Partie.

Article 35.

Le rapport de la Commission, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Parties une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Article 36.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

Člen 33.

Poročilo podpišejo vsi udje komisije.

Ako odreče kak ud svoj podpis, se to zaznamuje; poročilo ostane vendar veljavno.

Člen 34.

Poročilo komisije se prečita v javni seji v navzočnosti ali po pravilnem povabilu zastopnikov in pravnih pomočnikov strank.

Vsaki stranki se dostavi izvod poročila.

Člen 35.

Poročilo komisije, ki se omejuje na določitev dejanstev, nikakor nima pomena razsodiškega izreka. Strankam pušča popolno svobodo gledé posledice, ki jo je dati tej določitvi.

Člen 36.

Vsaka stranka plača svoje stroške sama in stroške komisije po enakih delih.

Titre IV.

De l'arbitrage international.

Chapitre I.

De la Justice arbitrale.

Article 37.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les Etats par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Le recours à l'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence.

Article 38.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu, dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances contractantes comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

En conséquence, il serait désirable que, dans les litiges sur les questions susmentionnées, les

Četrti naslov.

Mednarodno razsojanje.

Prvo poglavje.

Razsodstvo.

Člen 37.

Mednarodno razsojanje ima za predmet reševanje sporov med državami po sodnikih, ki si jih izberejo same, na podlagi spoštovanja prava.

Ako se pokliče razsojanje, vsebuje to dolžnost podvreči se na vero razsodiškemu izreku.

Člen 38.

V pravnih vprašanjih in v prvi vrsti v vprašanjih razlaganja ali uporabljanja mednarodnih dogovorov pripoznavajo vlasti pogodnice razsojanje za najvplivnejši in hkratu pravičnosti najbolj ustrezajoči pomoček, da se rešijo spori, ki se niso poravnali po diplomatski poti.

Zaradi tega bi bilo želeti, da bi pri sporih o prej omenjenih vprašanjih vlasti pogodnice, ako

Puissances contractantes eussent, le cas échéant, recours à l'arbitrage, en tant que les circonstances le permettraient.

Article 39.

La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

Article 40.

Indépendamment des Traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances contractantes, ces Puissances se réservent de conclure des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre.

Chapitre II.

De la Cour permanente d'arbitrage.

Article 41.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances contractantes s'engagent à maintenir, telle qu'elle a été établie par la Première Conférence de la Paix, la Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.

Article 42.

La Cour permanente est compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Article 43.

La Cour permanente a son siège à La Haye.

Un Bureau International sert de greffe à la Cour; il est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci; il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

nanese tako, poklicale razsojanje, kolikor dopuščajo okolnosti.

Člen 39.

Razsodilni dogovori se sklepajo za že nastale ali za morda nastajajoče sporne razmere.

Nanašajo se lahko na vse spore ali samo na spore določne vrste.

Člen 40.

Neodvisno od občih ali posebnih pogodb, ki že sedaj nalagajo vlastim pogodnicam dolžnost poklicati razsojanje, si pridržujejo te vlasti skleniti nove obče ali posebne dogovore, da se razširi obligatorno razsojanje na vse primere, ki se mu lahko podvržejo po njihovem mnenju.

Drugo poglavje.

Stalno razsodišče.

Člen 41.

Da se olajša neposrednje obrniti se za razsojanje mednarodnih spornih vprašanj, ki se ne morejo poravnati po diplomatski poti, se zavezujejo vlasti pogodnice stalno razsodišče, ki je dostopno vsakčas in bo, ne krate drugačne domembe strank, delovalo po določilih o postopku, obseženih v tem dogovoru, ohraniti urejeno tako, kakor je to storila Prva mirovna konferenca.

Člen 42.

Stalno razsodišče je pristojno za vse razsodilne primere, ako ni med strankami sporazumljenja, da se postavi posebno razsodišče.

Člen 43.

Stalno razsodišče ima svoj sedež v Haagu.

Mednarodna pisarnica služi razsodišču za pisarnico. Ta pisarnica posreduje poročila, nanašajoča se na sestajanje razsodišča; v svojem varstvu ima arhiv ter oskrbuje vsa upravna opravila.

Les Puissances contractantes s'engagent à communiquer au Bureau, aussitôt que possible, une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre Elles et de toute sentence arbitrale Les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Article 44.

Chaque Puissance contractante désigne quatre per onnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitre.

Les personnes ainsi désignées sont inscrites, au titre de Membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances contractantes par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances contractantes.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs Membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les Membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un Membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, et pour une nouvelle période de six ans.

Article 45.

Lorsque les Puissances contractantes veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre Elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des Membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres, dont un seulement peut être son national ou choisi parmi ceux qui ont été désignés par Elle comme Membres de la Cour permanente. Ces arbitres choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Vlasti pogodnice se zavezujejo pisarnici čim prej naznaniti poverjen prepis vsake med njimi ukrenjene razsodilne domembe ter vsakega razsodiškega izreka, ki se tiče njih in ki so ga izdala posebna razsodišča.

Zavezujejo se pisarnici naznaniti prav tako zakone, obče zaukaze in listine, ki eventualno dokažejo izvršitev izrekov, ki jih je izreklo razsodišče.

Člen 44.

Vsaka vlast pogodnica imenuje k večjemu štiri osebe priznane izvedenosti v prašanjih mednarodnega prava, ki uživajo najvišje moralno spoštovanje in so pripravljene prevzeti razsodništvo.

Tako imenovane osebe naj se vpišejo z naslovom udov razsodišča v imenik; ta imenik naj pisarnica naznani vsem vlastim pogodnicam.

Vsako izpremembo v imeniku razsodnikov naznani pisarnica vlastim pogodnicam.

Dve ali več vlasti se lahko sporazume, da skupno imenujejo enega uda ali več udov.

Isto osebo lahko imenujejo različne vlasti.

Udje razsodišča se imenujejo za dobo šestih let. Dopustno je jih zopet imenovati.

Ako ud razsodišča umre ali odstopi, se nadomesti tako, kakor je določeno za njegovo imenovanje, in za novo dobo šestih let.

Člen 45.

Ako se hočejo vlasti pogodnice obrniti na razsodišče za rešitev med njimi nastalega spornega vprašanja, se morajo razsodniki, ki so poklicani tvoriti za odločbo tega spornega vprašanja pristojno razsodišče, izbrati iz skupnega imenika udov razsodišča.

Ako se razsodišče ne sestavi s sporazumom strank, je postopati takole:

Vsaka stranka imenuje dva razsodnika, izmed katerih sme samo eden biti njen državljan ali se izvoliti izmed udov stalnega razsodišča, ki jih je imenovala. Ti razsodniki volijo skupno višjega razsodnika.

Ako so glasovi enako razdeljeni, se poveri izvolitev višjega razsodnika tretji vlasti, o koje označbi se zedinita stranki.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'Elles présente deux candidats pris sur la liste des Membres de la Cour permanente, en dehors des Membres désignés par les Parties et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Article 46.

Dès que le Tribunal est composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour, le texte de leur compromis, et les noms des arbitres.

Le Bureau communique sans délai à chaque arbitre le compromis et les noms des autres Membres du Tribunal.

Le Tribunal se réunit à la date fixée par les Parties. Le Bureau pourvoit à son installation.

Les Membres du Tribunal, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 47.

Le Bureau est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les règlements, aux litiges existant entre des Puissances non contractantes ou entre des Puissances contractantes et des Puissances non contractantes, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Article 48.

Les Puissances contractantes considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente, ne peuvent être considérés que comme actes de bons offices.

Ako se o tem ne doseže sporazumljenje, oznameni vsaka stranka drugo vlast in tako oznamenjeni vlasti izvolita v soglasju višjega razsodnika.

Ako se ti dve vlasti ne moreta zediniti v dveh mescih, predlaga vsaka izmed njih dve osebi, ki so vzete iz imenika udov stalnega razsodišča, izvzemši ude, ki sta jih imenovali stranki, in ki niso državljani ene izmed njih. Žreb določi, katera izmed tako predlaganih oseb bodi višji razsodnik.

Člen 46.

Čim je razsodišče sestavljeno, naznanita stranki pisarnici svoj sklep se obrniti na razsodišče, besedilo svoje razsodilne pogodbe in imena razsodnikov.

Pisarnica naznani nemudoma vsakemu razsodniku razsodilno pogodbo in imena ostalih udov razsodišča.

Razsodišče se zbere dne, ki sta ga določili stranki. Pisarnica skrbi za njega nastanitev.

Udje razsodišča uživajo, dokler izvršujejo svojo službo, in izven svoje domovinske dežele, diplomatske predpravice in oprostitve.

Člen 47.

Pisarnica je pooblaščena svoje opravilne prostore in svojo opravo dati na razpolaganje vlastim pogodnicam za poslovanje vsakega posebnega razsodišča.

Razsodiška oblast stalnega razsodišča se lahko s pogoji, določenimi z občimi zaukazi, raztegne na spore med drugimi vlastimi nego vlastimi pogodnicami ali med vlastimi pogodnicami in drugimi vlastimi, ako so se stranke dogovorile obrniti se na to razsodiško oblast.

Člen 48.

Vlasti pogodnice smatrajo za dolžnost v primeru, v katerem preti izbruhniti resen spor med dvema ali več izmed njih, opomniti jih na to, da jim je odprto sta no razsodišče.

Potemtakem izjavljajo, da se sme dejanje, s katerim se prepirajoče se stranke spominjajo na določila tega dogovora, in v višjem interesu miru dani svet obrnit se na stalno razsodišče, smatrati vedno le za izvrševanje usluge.

En cas de conflit entre deux Puissances, l'une d'Elles pourra toujours adresser au Bureau International une note contenant sa déclaration qu'Elle serait disposée à soumettre le différend à un arbitrage.

Le Bureau devra porter aussitôt la déclaration à la connaissance de l'autre Puissance.

Article 49.

Le Conseil administratif permanent, composé des Représentants diplomatiques des Puissances contractantes accrédités à La Haye et du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui remplit les fonctions de Président, a la direction et le contrôle du Bureau International.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décide toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il a tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionaires et employés du Bureau.

Il fixe les traitements et salaires, et contrôle la dépense générale.

La présence de neuf membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances contractantes les règlements adoptés par lui. Il Leur présente chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses. Le rapport contient également un résumé du contenu essentiel des documents communiqués au Bureau par les Puissances en vertu de l'article 43 alinéas 3 et 4.

Article 50.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances contractantes dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Les frais à la charge des Puissances adhérentes seront comptés à partir du jour où leur adhésion produit ses effets.

Chapitre III.

De la Procédure arbitrale.

Article 51.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances contractantes ont arrêté les

V primeru spora med dvema vlastima lahko vedno vsaka izmed njih pošlje dopis mednarodni pisarnici, v kateri izjavi, da je pripravljena sporni primer predložiti razsojanju.

Pisarnica mora izjavo takoj naznaniti drugi vlasti.

Člen 49.

Stalni upravni svet, ki je sestavljen iz diplomatskih zastopnikov vlasti pogodnic, ki so poverjeni v Haagu, in iz nizozemskega ministra za zunanje stvari za predsednika, ima mednarodno pisarnico pod svojim vodstvom in nadzorstvom.

Upravni svet izda svoj opravilni red ter vse sicer potrebne obče zaukaze.

On odloča vsa upravna vprašanja, ki se morda podajajo z ozirom na poslovanje razsodišča.

On ima polno oblast imenovati uradnike in nameščence pisarnice, jih začasno odstavljati od službe ali jih odpuščati.

On določa plače in mezde in nadzoruje blagajništvo.

Navzočnost devetih udov v redno sklicanih zborih zadošča za veljavno posvetovanje upravnega sveta. Sklepa se z večino glasov.

Upravni svet naznanja nemudoma vlastim pogodnicam obče zaukaze, ki jih je odobril. Predloži jim vsako leto poročilo o delih razsodišča, o poslovanju upravnih opravil in o izdatkih. Poročilo obsega nadalje sestavo bistvene vsebine listin, ki so jih vlasti naznanile pisarnici na podstavi člena 43, odst. 3 in 4.

Člen 50.

Stroške pisarnice plačujejo vlasti pogodnice po razdelitvenem merilu, ki se je določilo za mednarodno pisarnico svetovnega poštnega društva.

Stroški, ki zadenejo pristopajoče vlasti, se računijo od dne, katerega postane veljaven njih pristop.

Tretje poglavje.

Razsojevalni postopek.

Člen 51.

Da se pospešuje razvoj razsojanja, so vlasti pogodnice ustanovile naslednja določila, ki se naj

règles suivantes qui sont applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 52.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un compromis dans lequel sont déterminés l'objet du litige, le délai de nomination des arbitres, la forme, l'ordre et les délais dans lesquels la communication visée par l'article 63 devra être faite, et le montant de la somme que chaque Partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais.

Le compromis détermine également, s'il y a lieu, le mode de nomination des arbitres, tous pouvoirs spéciaux éventuels du Tribunal, son siège, la langue dont il fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Article 53.

La Cour permanente est compétente pour l'établissement du compromis, si les Parties sont d'accord pour s'en remettre à elle.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une des Parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quand il s'agit:

1°. d'un différend rentrant dans un Traité d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un compromis et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la Cour. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des différends à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le Traité d'arbitrage ne confère au Tribunal arbitral le pouvoir de décider cette question préalable;

2°. d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.

Article 54.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le compromis sera établi par une commission com-

uporabljajo na razsojevalni postopek, kolikor se niso stranke dogovorile o drugih določilih.

Člen 52.

Tiste vlasti, ki se obrnejo na razsojanje, podpišejo razsodilni dogovor, v katerem se natančno določi predmet spora, rok za imenovanje razsodnikov, oblika, vrstni red in rokovi za naznanila, omenjena v členu 63, ter višina zneska, ki ga naj vsaka stranka položi kakor predplačilo za stroške.

Razsodilni dogovor določi v danem primeru nadalje, kako se imenujejo razsodniki, vse eventualne posebne oblasti razsodišča, njegov sedež, jezik, katerega se bo posluževalo, in jezike, kojih raba bodi dovoljena pred njim, ter sploh vse točke, o katerih sta se zedinili stranki.

Člen 53.

Stalno razsodišče je pristojno določiti razsodilni dogovor, ako sta stranki edini v tem mu to prepustiti.

Nadalje je na predlog tudi samo ene izmed strank pristojno, ako se je poprej zaman poskusilo sporazumljenje po diplomatski poti in ako gre:

1. za sporni primer, ki spada pod občo razsodilno pogodbo, ki je bila sklenjena ali obnovljena potem, ko je dobil ta dogovor moč, ako določa pogodba za vsak posamezni sporni primer razsodilni dogovor in njega določitve niti izrečno niti molčé ne odtegne pristojnosti razsodišča. Toda ako nasprotna stranka izjavi, da po njenem naziranju sporni primer ne spada k sporom, podvrženim obligatornemu razsojanju, ni dopustno poklicati razsodišče, razen če razsodilna pogodba prenese na razsodišče oblast odločiti to predprašanje;

2. za sporni primer, ki izvira iz pogodbenih dolgov, ki jih pri eni vlasti izterja druga vlast za svoje državljane, in za čigar poravnavo se je sprejela ponudba rešiti ga z razsodiščem. To določilo se ne uporablja, ako se je ponudba sprejela s pogojem, da se naj razsodilni dogovor dožene po drugi poti.

Člen 54.

V primerih sprednjega člena se dožene razsodilni dogovor po komisiji petih udov, ki

posée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Le cinquième membre est de droit Président de la commission.

Article 55.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les Membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par la présente Convention.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il est procédé de la manière indiquée à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Article 56.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'Etat est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 57.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son Président.

Article 58.

En cas d'établissement du compromis par une commission, telle qu'elle est visée à l'article 54, et sauf stipulation contraire, la commission elle même formera le Tribunal d'arbitrage.

Article 59.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 60.

A défaut de désignation par les Parties, le Tribunal siège à la Haye.

Le Tribunal ne peut siéger sur le territoire d'une tierce Puissance qu'avec l'assentiment de celle-ci.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par le Tribunal qu'avec l'assentiment des Parties.

se določijo tako, kakor je navedeno v členu 45, odstavek 3 do 6.

Peti ud je po pravu predsednik komisije.

Člen 55.

Razsodništvo se lahko izroči enemu samemu razsodniku ali več razsodnikom, ki jih stranke, kakor jih je volja, imenujejo ali pa volijo izmed udov stalnega razsodišča, določenega s tem dogovorom.

Ako se razsodišče ne sestavi s sporazumom strank, je postopati tako, kakor je navedeno v členu 45, odstavek 3 do 6.

Člen 56.

Ako se izvoli za razsodnika suveren ali drug državni poglavar, uravna on razsodilni postopek.

Člen 57.

Višji razsodnik je po pravu predsednik razsodišča.

Ako razsodišču ne pripada višji razsodnik, imenuje razsodišče samo svojega predsednika.

Člen 58.

Ako določi razsodilni dogovor komisija, kakor je omenjeno v členu 54, bodi komisija sama razsodišče, ne krate drugačnega domenka.

Člen 59.

Ako razsodnik umre, odstopi ali je iz kakega drugega vzroka zadržan, se nadomesti tako, kakor je določeno za njegovo imenovanje.

Člen 60.

Ako sedeža ne določita stranki, ima razsodišče svoj sedež v Haagu.

Razsodišče sme imeti svoj sedež na ozemlju tretje vlasti samo z njeno pritrditvijo.

Sedež, ki je enkrat določen, more razsodišče preložiti samo s privoljenjem strank.

Article 61.

Si le compromis n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par le Tribunal.

Article 62.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Les Membres de la Cour permanente ne peuvent exercer les fonctions d'agents, conseils ou avocats, qu'en faveur de la Puissance qui les a nommés Membres de la Cour.

Article 63.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction écrite et les débats.

L'instruction écrite consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, des mémoires, des contre-mémoires et, au besoin, des répliques; les Parties y joignent toutes pièces et documents invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu, directement ou par l'intermédiaire du Bureau international, dans l'ordre et dans les délais déterminés par le compromis.

Les délais fixés par le compromis pourront être prolongés de commun accord par les Parties, ou par le Tribunal quand il le juge nécessaire pour arriver à une décision juste.

Les débats constistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 64.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée, en copie certifiée conforme, à l'autre Partie.

Article 65.

A moins de circonstances spéciales, le Tribunal ne se réunit qu'après la clôture de l'instruction.

Člen 61.

Ako razsodilni dogovor ni določil jezikov, ki jih je rabiti, odloči o tem razsodišče.

Člen 62.

Stranki imata pravico pri razsodišču imenovati posebne zastopnike, ki imajo nalogo, da služijo za posrednike med njima in razsodiščem.

Razen tega imata pravico varovanje svojih pravic in interesov pred razsodiščem poveriti pravnim pomočnikom ali odvetnikom, ki jih postavita za ta namen.

Udje stalnega razsodišča smejo poslovati kakor zastopniki, pravni pomočniki ali odvetniki samo v prid vlasti, ki jih je imenovala za ude razsodišča.

Člen 63.

Razsodilni postopek se deli redno v dva ločena oddelka: pismeni uvodni postopek in razpravo.

Pismeni uvodni postopek je to, da dotični zastopniki naznanijo udom razsodišča in nasprotni stranki spise, protispise in morda dalje potrebne protiizjave; stranki priložita vse v stvari omenjene spise in listine. To se naznani neposrednje ali s posredovanjem mednarodne pisarnice v vrstnem redu in v rokovih, kakor so določeni z razsodilno pogodbo.

V razsodilnem dogovoru določeni rokovi se lahko podaljšajo z dogovori strank ali po razsodišču, ako smatra razsodišče to za potrebno, da se pride do pravične odločbe.

Razprava je to, da se ustno razlagajo pravni pomočki strank pred razsodiščem.

Člen 64.

Vsak spis, ki ga predloži stranka, se mora naznaniti drugi stranki v poverjenem prepisu.

Člen 65.

Ne gledé na posebne okolnosti se zbere razsodišče šele po sklepu uvodnega postopka.

Article 66.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux sont signés par le Président et par un des secrétaires; ils ont seuls caractère authentique.

Article 67.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 68.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 69.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus, le Tribunal en prend acte.

Article 70.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Article 71.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et des incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Article 72.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Člen 66.

Razpravo vodi predsednik.

Razprava je javna samo, ako tako sklene razsodišče s pritrditvijo strank.

O razpravah pišejo zapisnik tajniki, ki jih imenuje predsednik. Ta zapisnik podpišeta predsednik in eden izmed tajnikov; zapisnik sam ima javno dokazno moč.

Člen 67.

Po sklepu uvodnega postopka ima razsodišče pravico vse nove spise ali listine izključiti od razprave, ki mu jih hoče morda predložiti ena stranka brez privoljenja druge.

Člen 68.

Razsodišču pa je dano na voljo vzeti v poštev nove spise ali listine, na katere ga morda opozoré zastopniki ali pravni pomočniki strank.

V tem primeru ima razsodišče pravico zahtevati, da se predložijo ti spisi ali te listine, ne kraté dolžnosti o tem obvestiti nasprotno stranko.

Člen 69.

Razsodišče lahko razen tega od zastopnikov strank zahteva, da predložijo vse potrebne spise, in lahko zahteva vsa potrebna pojasnila. Ako se to zabrani, vzame razsodišče to na znanje.

Člen 70.

Zastopniki in pravni pomočniki strank imajo pravico pri razsodišču ustno povedati vse pravne pomočke, ki jih smatrajo za koristne za zagovarjanje svoje stvari.

Člen 71.

Pravico imajo vlagati ugovore ter vmesni spor. Odločbe razsodišča o teh točkah so končnoveljavne in ne morejo dati povoda za nadaljnja pretresovanja.

Člen 72.

Udje razsodišča imajo pravico zastopnikom in pravnim pomočnikom strank staviti vprašanja in od njih zahtevati pojasnila o dvomljivih točkah.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours desdébats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Article 73.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres actes et documents qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit.

Article 74.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes, l'ordre et les délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions finales, et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 75.

Les Parties s'engagent à fournir au Tribunal, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens nécessaires pour la décision du litige.

Article 76.

Pour toutes les notifications que le Tribunal aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, le Tribunal s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Le Tribunal aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle il a son siège.

Article 77.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 78.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Niti stavljena vprašanja niti pripomnje, ki so jih naredili udje razsodišča v teku razprave, se ne smejo smatrati za izraz mnenja celega razsodišča ali njegovih posameznih udov.

Člen 73.

Razsodišče ima pravico določiti svojo pristojnost razlagaje razsodilni dogovor ter druge spise in listine, ki se lahko navedejo za predmet, in uporabljaje načela prava.

Člen 74.

Razsodišču pristoja za vodstvo sporne stvari izdati zaukaze o postopku, določiti oblike, vrstni red in dobe, v katerih mora vsaka stranka podati svoje sklepne predloge, in lotiti se vseh formalnosti, ki jih prinese seboj vzprejemanje dokazov.

Člen 75.

Stranki se zavezujeta razsodišču dajati v najširšem obsegu, ki ga smatrata za možnega, vse za odločbo spora potrebne pomočke.

Člen 76.

Razsodišče se obrne za opravo vseh vročitev, ki jih mora izvršiti v ozemlju tretje vlasti pogodnice, neposrednje na vlado te vlasti. Isto velja, ako gre za to, da se doseže kak vzprejem dokazov na licu mesta.

V ta namen izdana zaprosila je reševati po meri tistih pomočkov, s katerimi razpolaga zaprošena vlast po svojem notranjem zakonodajstvu. Odkloniti se morejo le, ako smatra ta vlast, da so pripravni škodovati njenim vladarskim pravicam in njeni varnosti.

Tudi je razsodišču vedno dano na voljo poslužiti se posredovanja vlasti, v koje ozemlju ima svej sedež.

Člen 77.

Ko so zastopniki in pravni pomočniki strank podali vsa pojasnila in vse dokaze v prid svoji stvari, izreče predsednik sklep razprave.

Člen 78.

Posvetovanje razsodišča ni javno in ostane tajno.

Toute décision est prise à la majorité de ses membres.

Article 79.

La sentence arbitrale est motivée. Elle mentionne les noms des arbitres; elle est signée par le Président et par le greffier ou le secrétaire faisant fonctions de greffier.

Article 80.

La sentence est lue en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 81.

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

Article 82.

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties, concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence, sera, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui l'a rendue.

Article 83.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas, et sauf stipulation contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.

Vsaka odločba se stori po večini udov razsodišča.

Člen 79.

Razsodiški izrek je opremiti z razlogi. Izrek obsega imena razsodnikov in podpišeta ga predsednik in načelnik pisarnice ali tajnik, ki opravlja njegove posle.

Člen 80.

Razsodiški izrek se prečita v javni seji razsodišča v navzočnosti ali po pravilnem povabilu zastopnikov in pravnih pomočnikov strank.

Člen 81.

Pravilno razglašeni in zastopnikom strank vročeni razsodiški izrek odloči sporno razmerje končnoveljavno in izključivši priziv.

Člen 82.

Vsa sporna vprašanja, ki nastanejo morda med strankama zaradi razlaganja in izvrševanja razsodiškega izreka, so podvržena, ne krate drugačnega domenka, presoji razsodišča, ki je izdalo izrek.

Člen 83.

Stranki si lahko v razsodilnem dogovoru pridržita predlagati dodatno preskušnjo (revizijo) razsodiškega izreka.

Predlog se mora v tem primeru, ne krate drugačnega domenka, vložiti pri razsodišču, ki je izdalo izrek. Opirati se more samo na poizvedbo novega dejanstva, ki bi bilo v stanu odločilno vplivati na izrek in ki je bilo ob sklepu razprave neznano razsodišču samemu in stranki, ki je predlagala dodatno preskušnjo.

Postopek dodatne preskušnje se lahko začne samo s sklepom razsodišča, ki izrečno dožene, da je dano novo dejanstvo, mu prisodi v sprednjem odstavku oznamenjene znake in izjavi, da je predlog toliko dopusten.

Razsodilni dogovor določi dobo, v kateri se mora predlagati dodatna preskušnja.

Article 84.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties en litige.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une Convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci avertissent en temps utile toutes les Puissances signataires. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre Elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Article 85.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Chapitre IV.

De la Procédure sommaire d'arbitrage.

Article 86.

En vue de faciliter le fonctionnement de la justice arbitrale, lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire, les Puissances contractantes arrêtent les règles ci-après qui seront suivies en l'absence de stipulations différentes, et sous réserve, le cas échéant, de l'application des dispositions du Chapitre III qui ne seraient pas contraires.

Article 87.

Chacune des Parties en litige nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre. S'ils ne tombent pas d'accord à ce sujet, chacun présente deux candidats pris sur la liste générale des Membres de la Cour permanente en dehors des Membres indiqués par chacune des Parties Elles-mêmes et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles; le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Le surarbitre préside le Tribunal, qui rend ses décisions à la majorité des voix.

Article 88.

A défaut d'accord préalable, le Tribunal fixe, dès qu'il est constitué, le délai dans lequel les deux Parties devront lui soumettre leurs mémoires respectifs.

Člen 84.

Razsodiški izrek veže samo prepirajoči se stranki.

Ako gre za razlaganje dogovora, katerega so se udeležile še druge vlasti, nego prepirajoči se stranki, obvestita stranki pravočasno vse stranke pogodnice. Vsaka teh vlasti ima pravico se udeležiti sporne stvari. Ako se je ena ali ako se jih je več izmed njih poslužilo te pravice, je v razsodiškem izreku obsežena razlaga obvezna tudi gledé njih.

Člen 85.

Vsaka stranka plača svoje stroške sama in stroške razsodišča po enakem deležu.

Četrto poglavje.

Okrajšani razsojevalni postopek.

Člen 86.

Da se olajša poslovanje razsodništva pri sporih, ki po svojem svojstvu dopuščajo okrajšan postopek, postavljajo vlasti pogodnice nastopna pravila, ki se naj slušajo, kolikor ni razlikujočih se domenkov, in s pridržkom, da se v pripravnem primeru uporabljajo ne nasprotujoča določila tretjega poglavja.

Člen 87.

Vsaka izmed prepirajočih se strank imenuje enega razsodnika. Tako postavljena razsodnika volita višjega razsodnika. Ako se o tem ne zedinita, predlaga vsak dve osebi, ki se vzameta iz občega imenika udov stalnega razsodišča, izvzemši ude, ki sta jih imenovali stranki sami, in ki niso državljani ene izmed njih; žreb določi, katera izmed tako predlaganih oseb bodi višji razsodnik.

Višji razsodnik predseduje razsodišču, ki izreka svoje odločbe po večini glasov.

Člen 88.

Ako ni prejšnjega dogovora, določi razsodišče, čim je sestavljeno, dobo, v kateri mu morata stranki vložiti svoje spise.

Article 89.

Chaque Partie est représentée devant le Tribunal par un agent qui sert d'intermédiaire entre le Tribunal et le Gouvernement qui l'a désigné.

Article 90.

La procédure a lieu exclusivement par écrit. Toutefois, chaque Partie a le droit de demander la comparution de témoins et d'experts. Le Tribunal a, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents des deux Parties, ainsi qu'aux experts et aux témoins dont il juge la comparution utile.

Titre V.

Dispositions finales.

Article 91.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.

Article 92.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement Leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Člen 89.

Vsako stranko zastopa pred razsodiščem en zastopnik; on služi za posrednika med razsodiščem in vlado, ki ga je postavila.

Člen 90.

Postopek je edinole pismen. Toda vsaka stranka ima pravico zahtevati, da pridejo priče in izvedenci. Razsodišče sè svoje strani ima pravico od zastopnikov obeh strank ter od izvedencev in prič, kojih prihod smatra za koristen, zahtevati ustna pojasnila.

Peti naslov.

Sklepna določila.

Člen 91.

Ta dogovor stopi, ko bo pritrjen, za odnošaje med vlastimi pogodnicami na mesto dogovora za mirno reševanje mednarodnih sporov z dne 29. julija 1899. l.

Člen 92.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Article 93.

Les Puissances non signataires qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix pourront adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 94.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Article 95.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 96.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 97.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 92 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront

Člen 93.

Vlasti, ki so bile povabljene na drugo mirovno konferenco, pa niso podpisale tega dogovora, mu lahko pristopijo pozneje.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu oznamenjene vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 94.

Pogoji, po katerih lahko na drugo mirovno konferenco ne povabljene vlasti pristopijo temu dogovoru, naj bodo predmet poznejšega sporazumljenja med vlastimi pogodnicami.

Člen 95.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Člen 96.

Ako bi katera izmed vlasti pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpoved pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Člen 97.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 92, odst. 3 in 4 opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega

été reçues les notifications d'adhésion (article 93 alinéa 2) ou de dénonciation (article 96 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Kriege.
2. Pour les Etats Unis d'Amérique:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan. Sous réserve de la Déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 16 octobre 1907.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. Avec réserves sur l'article 53, alinéas 2, 3 et 4.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff, Iv. Karandjouloff.

so došla naznanila o pristopu (člen 93, odst. 2) ali o odpovedi (člen 96, odst. 1).

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske iz njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé vlastim pogodnicam.

1. Za Nemško:	Marschall. Kriege.
2. Za Zedinjene države ameriške:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William J. Buchanan. Pridržujé izjavo, podano v plenarni seji konference z dne 16. oktobra 1907. l.
3. Za Argentino:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Za Avstrijsko-Ogrsko:	Mérey. Bon Macchio.
5. Za Belgijsko:	A. Beernaert. J. van den Heuvel. Guillaume.
6. Za Bolivijo:	Claudio Pinilla.
7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. S pridržkom k členu 53, odstavki 2, 3 in 4.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iv. Karandžulov.

9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Sous la réserve de la déclaration formulée à propos de l'article 39 dans la septième séance du 7 octobre de la première Commission.
10. Pour la Chine:	Loutsengtsiang. Tsiensun.
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Equateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit. Avec la réserve de l'alinéa 2 de l'article 53.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.

9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Pridržujé izjavo, podano v sedmi seji prve komisije 7. dne oktobra gledé člena 39.
10. Za Kitajsko:	Lou-Tseng-Tsiang. Tsien-Sun.
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Za republiko kubansko:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Za Dansko:	C. Brun.
14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriques y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Za Španско:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Za Francosko:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit. S pridržkom k odstavku 2 člena 53.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec reserve des alinéas 3 et 4 de l'article 48, de l'alinéa 2 de l'article 53 et de l'article 54.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour la Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
27. Pour le Nicaragua.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato. Avec les mêmes réserves formulées par les Plénipotentiaires Roumains à la signature de la Convention pour le Règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.

22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Za Japonsko:	Aimaro Sato. S pridržkom k odstavkoma 3 in 4 člena 48, k odstavku 2 člena 53 in k členu 54.
24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Za Črno Goro:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
27. Za Nikaraguo.	
28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Za Panamo:	B. Porras.
30. Za Paraguaysko:	J. Du Monceau.
31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Za Portugalsko:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.
35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato. Z istimi pridržki, ki so jih rumunski pooblaščenci formulirali podpisujé dogovor za mirno reševanje mednarodnih sporov z dne 29. julija 1899. l.
36. Za Rusko:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.

39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Oreli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	Joh. Hellner.	40. Za Švedsko:	Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin. Sous réserve de l'article 53, chiffre 2°.	41. Za Švico:	Carlin. S pridržkom k členu 53, štev. 2.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve des déclarations portées au procès-verbal de la 9e séance plénière de la Conférence du 16 octobre 1907.	42. Za Turčijo:	Turkhan. Pridržujé izjave, podane na zapisnik v 9. plenarni seji konference z dne 16. oktobra 1907 l.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Uruguaysko:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.

L

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes et Reg. Consul Generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država, Zedinjene države ameriške (s pridržkom), Belgijsko, Bolivija, Kitajsko, Kuba, Dansko, Špansko, Francosko, Guatemala, Haïti, Japonsko (s pridržkom), Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rumunsko (s pridržkom), Rusko, Salvador, Siam, Švedsko in Švica (s pridržkom) in da mu je razen tega pristopila Nikaragua.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

178.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o omejitvi uporabljanja sile pri izterjevanju pogodbenih dolgov.

(II. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu, 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de vi limitanda in exigendis contractualibus debitis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

II.

Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; le Président de la République de Bolivie; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay;

Désireux d'éviter entre les nations des conflits armés d'une origine pécuniaire, provenant de dettes contractuelles, réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux,

(Prevod.)

II.

Dogovor o omejitvi uporabljanja sile pri izterjevanju pogodbenih dolgov.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; predsednik republike bolivijske; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik orijentalske republike urugvayske,

navdani z željo zabraniti med narodi oborožene spore denarnega izvira, ki nastajajo iz pogodbenega dolga, ki ga pri vladi kake dežele terja za svoje državljane vlada druge dežele,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à la Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

so sklenili v ta namen skleniti dogovor in so imenovali za Svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco barona Marschala z Bibersteina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

Njegovo Ekscelenco gospoda Josepha H. Choate, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Horaca Porterja, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Uriaha M. Rose, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Davida Jayne Hilla, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Haagu,

gospoda Charlesa S. Sperry, kontreadmirala, pooblaščenega ministra,

gospoda Georgesa B. Davisa, brigadnega generala, načelnika vojaškega pravosodja zvezne armade, pooblaščenega ministra,

gospoda Williama J. Buchanana, pooblaščenega ministra;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtena Mérey de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite*,

gospoda Ivana Karandjulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Le Président de la République de Chili.

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiago Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marceliana Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorny de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de la Mortera, député aux Cortès.

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamante, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja, kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

gospoda Apolinarja Tejero, rektorja obrtnega instituta republike, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo Ekscelenco gospoda W. R. de Villa-Urrutia, senatorja, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda José de la Rica y Calvo, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda Gabriela Mauro y Gamazo, grofa de Mortera, poslanca h kortom;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega razsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., uda tajnega sveta, nekanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Rizo Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londonu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Pierra Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Josepha Tornielija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu, uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari,

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimare Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, cesarskega pravega tajnega svetnika, poročnika Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, cesarskega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ruskem ministrstvu za zunanje stvari,

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, cesarskega pravega državnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, Svojega pravega tajnega svetnika in poročnika v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda v cesarskem ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, Svojega pravega državnega svetnika in komornika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministru v Haagu;

Predsednik republike salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien Président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes sont convenues de ne pas avoir recours à la force armée pour le recouvrement de dettes contractuelles réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux.

Toutefois, cette stipulation ne pourra être appliquée quand l'Etat débiteur refuse ou laisse sans réponse une offre d'arbitrage, ou, en cas d'acceptation, rend impossible l'établissement du compromis, ou, après l'arbitrage, manque de se conformer à la sentence rendue.

Article 2.

Il est de plus convenu que l'arbitrage, mentionné dans l'alinéa 2 de l'article précédent, sera soumis à la procédure prévue par le titre IV chapitre 3 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Le jugement arbitral détermine, sauf les arrangements particuliers des Parties, le bienfondé de la réclamation, le montant de la dette, le temps et le mode de paiement.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike urugvayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Vlasti pogodnice so se dogovorile, da ob izterjavanju pogodbenih dolgov, ki jih pri vladi ene dežele terja vlada druge dežele za svoje državljane, ne posežejo po oboroženi sili.

To določilo se pa ne uporablja, ako država dolžnica odkloni ponudbo razsodiške rešitve ali ne odgovori nanjo ali, ako jo je sprejela, prepreči sklep razsodiškega dogovora ali po razsodiškem postopku ne izpolni razsodiškega izreka.

Člen 2.

Nadalje je dogovorjeno, da bodi v odstavku 2 sprednjega člena omenjeno razsojanje podvrženo postopku, omenjenemu v naslovu IV, poglavje 3, haaškega dogovora za mirno reševanje mednarodnih sporov. Ako ni posebnega dogovora strank, odloči razsodiški izrek o temelju reklamacije, o višini dolga ter o času in načinu plačila.

Člen 3.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 4.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 5.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 6.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 4.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu oznamenjene vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 5.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Člen 6.

Ako bi katera izmed vlasti pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpoved pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 3 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 4 alinéa 2) ou de dénonciation (article 6 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Kriege.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

3. Pour l'Argentine: Luis M. Drago.
Roque Saenz Peña.
C. Rúez Larreta.

La République Argentine fait les réserves suivantes:

1° en ce qui concerne les dettes provenant de contrats ordinaires entre le ressortissant d'une nation et un gouvernement étranger, on n'aura recours à l'arbitrage que dans le cas spécifique de déni de justice par les juridictions du pays du contrat, qui doivent être préalablement épuisées.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Člen 7.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 3, odst. 3 in 4 opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 4, odst. 2) ali o odpovedi (člen 6, odst. 1).

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske in njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé vlastim pogodnicam.

1. Za Nemško: Marschall.
Kriege.

2. Za Zedinjene države ameriške: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William J. Buchanan.

3. Za Argentino: Luis M. Drago.
Roque Saenz Peña.
C. Rúez Larreta.

Argentinska republika si pridržuje naslednje:

1. Ako gre za dolgove, ki izvirajo iz navadnih pogodb med pripadniki kake narodnosti in zunanjo vlado, naj se pokliče razsojanje samo v posebnem primeru, da sodna oblast, ki jo je po redu sodnih stopenj poprej izčrpati, v tisti državi, ki je v pogodbi stranka, odreče pravico.

2° les emprunts publics, avec émissions de bons, constituant la dette nationale, ne pourront donner lieu, en aucun cas, à l'agression militaire ni à l'occupation matérielle du sol des nations américaines.

4. Pour l'Autriche-Hongrie: Mérey.
Bon Macchio.

5. Pour la Belgique.

6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.
Sous la réserve exprimée à la Première Commission.

7. Pour le Brésil.

8. Pour la Bulgarie: Général Major Vinaroff.
Iv. Karandjouloff.

9. Pour le Chili: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Pour la Chine.

11. Pour la Colombie: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.
La Colombie fait les réserves suivantes: Elle n'accepte pas en aucun cas l'emploi de la force pour le recouvrement des dettes quelle que soit leur nature. Elle n'accepte pas l'arbitrage qu'après décision définitive des tribunaux des pays débiteurs.

12. Pour la République de Cuba: Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark: C. Brun.

2. Javna posojila, ki so združena z izdajo vrednostnih papirjev in ki so narodni dolg, ne smejo v nikakem primeru dati povoda za vojaški napad ali za dejansko zasedenje zemljišča amerikanskih narodov.

4. Za Avstrijsko-Ogrsko: Mérey.
Bon Macchio.

5. Za Belgijsko.

6. Za Bolivijo: Claudio Pinilla.
S pridržkom, izrečenim pri prvi komisiji.

7. Za Brazilijo.

8. Za Bolgarsko: Generalni major Vinarov.
Iv. Karandžulov.

9. Za Čilsko: Domingo Gana.
Augusto Matte.
Carlos Concha.

10. Za Kitajsko.

11. Zo Kolumbijo: Jorge Holguin.
S. Perez Triana.
M. Vargas.
Kolumbija si pridržuje naslednje: izjavlja, da raba sile za izterjevanje kakršnihkoli dolgov nikakor ni dopustna. Pokorava se razsojanju samo tedaj, ako so sodišča države dolžnice končnoveljavno odločile.

12. Za republiko kubansko: Antonio S. de Bustamante.
Gonzalo de Quesada.
Manuel Sanguily.

13. Za Dansko: C. Brun.

14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 octobre 1907.
15. Pour l'Equateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa. Avec les réserves faites dans la séance plénière du 16 octobre 1907.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit. Avec la réserve faite dans la séance plénière du 16 octobre.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado. 1° En ce qui concerne les dettes provenant de contrats ordinaires entre les ressortissants d'une nation et un gouvernement étranger, on n'aura recours à l'arbitrage que dans le cas de dénégation de justice par les juridictions du pays du contrat, qui doivent être préalablement épuisées. 2° Les emprunts publics avec émission de bons constituant des dettes na-

14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriques y Carvajal. Apolinar Tejera. S pridržkom, podanim v plenarni seji z dne 16. oktobra 1907. l.
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa. S pridržkom, podanim v plenarni seji z dne 16. oktobra 1907. l.
16. Za Španisko:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Za Francosko:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit. S pridržkom, podanim v plenarni seji z dne 16. oktobra.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado. 1. Ako gre za dolgove, ki izvirajo iz navadnih pogodb med pripadniki kake narodnosti in zunanjo vlado, naj se pokliče razsojanje samo v posebnem primeru, da sodna oblast, ki jo je po redu sodnih stopenj poprej izčrpati, v tisti državi, ki v je pogodbi stranka, odreče pravico. 2. Javna posojila, ki so združena z izdajo vrednostnih papirjev in ki so

tionales ne pourront donner lieu, en aucun cas, à l'agression militaire ni à l'occupation matérielle du sol des nations américaines.

21. Pour le Haïti: Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie: Pompilj.
G. Fusinato.

23. Pour le Japon: Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg.

25. Pour le Mexique: G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro: Nélidow.
Martens.
N. Tcharykow.

27. Pour le Nicaragua.

28. Pour la Norvège: F. Hagerup.

29. Pour le Panama: B. Porras.

30. Pour le Paraguay: G. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas: W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou: C. G. Candamo.

Sous la réserve que les principes établis dans cette convention ne pourront pas s'appliquer à des réclamations ou différends provenant de contrats passés par un pays avec des sujets étrangers lorsque dans ces contrats il aura été expressément stipulé que les réclamations ou différends doivent être soumis aux juges et tribunaux du pays.

narodni do'g, ne smejo v nikakem primeru dati povoda za vojaški napad ali za dejansko zasedenje zemljišča amerikanskih narodov.

21. Za Haïti: Dalbémar Jn Joseph.
J. N. Léger.
Pierre Hudicourt.

22. Za Italijo: Pompilj.
G. Fusinato.

23. Za Japonsko: Aimaro Sato.

24. Za Luksemburško.

25. Za Mehiko: G. A. Esteva.
S. B. de Mier.
F. L. de la Barra.

26. Za Črno Goro: Nelidow.
Martens.
N. Čarykow.

27. Za Nikaraguo.

29. Za Norveško: F. Hagerup.

29. Za Panamo: B. Porras.

30. Za Paraguaysko: G. du Monceau.

31. Za Nizozemsko: W. H. de Beaufort.
T. M. C. Asser.
den Beer Poortugael.
J. A. Röell.
J. A. Loeff.

32. Za Peruansko: C. G. Candamo.

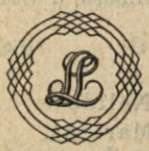
S pridržkom, da v tem dogovoru postavljenih načel ni uporabljati na pritožbe in spore, ki izvirajo iz pogodb, ki jih je sklenila dežela s tujimi državljani, ako se je v teh pogodbah določilo izrečno, da je pritožbe in spore izročiti sodnikom in sodiščem dežele.

33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalsko:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie.		35. Za Rumunsko.	
36. Pour la Russie:	Nélidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rusko:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana. Nous faisons les mêmes réserves que la République Argentine ci-dessus.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana. Pridržujemo si isto, kakor zgoraj argentinska republika.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.
39. Pour le Siam.		39. Za Siam.	
40. Pour la Suède.		40. Za Švedsko.	
41. Pour la Suisse.		41. Za Švico.	
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turčijo:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez. Sous réserve du second alinéa de l'article premier, parce que la Délégation considère que le refus de l'arbitrage pourra se faire toujours de plein droit si la loi fondamentale du pays débiteur antérieure au contrat qui a originé les doutes ou contestations, ou ce contrat même, a établi que ces doutes ou contestations seront décidées par les tribunaux du dit pays.	43. Za Uruguaysko:	José Batlle y Ordoñez. S pridržkom k drugemu odstavku čl. 1, ker so odposlanci mnenja, da se more razsojanje kar tako odkloniti, ako temeljni zakon države dolžnice še pred pogodbo, ki je povzročila različna mnenja ali spore, ali pogodba sama določa, da morajo ta različna mnenja ali spore odločiti sodišča države.
44. Pour le Vénézuela.		44. Za Venezuelo.	

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država, Zedinjene države ameriške (s pridržkom), Dansko, Špansko, Francosko, Velika Britanija, Guatemala (s pridržkom), Haïti, Japonsko, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rusko in Salvador (s pridržkom) in da sta mu razen tega pristopili Kitajsko in Nikaragua (s pridržkom).

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

179.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o začetku sovražnosti.

(III. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu, 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de hostilitatum initio inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

III.

Convention relative à l'ouverture des hostilités.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Prevod.)

III.

Dogovor o začetku sovražnosti.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik orijentalske republike uruguayske; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih,

Considérant que, pour la sécurité des relations pacifiques, il importe que les hostilités ne commencent pas sans un avertissement préalable;

uvažujé, da ima vrednost za varnost mirnih odnošajev, ako se sovražnosti ne začnó brez prejšnjega obvestila,

Qu'il importe, de même, que l'état de guerre soit notifié sans retard aux Puissances neutres;

da ima prav tako vrednost, če se vojno stanje nemudoma naznani nevtralnim vlastim,

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

navdani z željo v ta namen skleniti dogovor, so imenovali za Svoje pooblaščence:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschala z Biebersteina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

Njegovo Ekscelenco gospoda Josepha H. Choate, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Horaca Porterja, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Uriaha M. Rose, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Davida Jayne Hilla, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Haagu,

gospoda Charlesa S. Sperry, kontreadmirala, pooblaščenega ministra,

gospoda Georgesa B. Davisa, brigadnega generala, načelnika vojaškega pravosodja zvezne armade, pooblaščenega ministra,

gospoda Williama J. Buchanana, pooblaščenega ministra;

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Mérey de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentantske zbornice, uda instituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta za mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uda kraljeve akademije rumunske;

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduarda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite*,

gospoda Ivana Karandžulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiaga Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marceliana Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamante, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

gospoda Apolinarja Tejero, rektorja obrtnega instituta republike, uda stalnega razsodišča;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo Ekscelenco gospoda W. R. de Villa-Urrutia, senatorja, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda José de la Rica y Calvo, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda Gabriela Mauro y Gamazo, grofa de Mortera, poslanca h kortom;

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega rszsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Njègovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., uda tajnega sveta, nekdanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Rizo Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londonu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Pierra Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Josepha Tornielija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu, uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari,

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimara Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade,

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, cesarskega pravega tajnega svetnika, poročnika Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, cesarskega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ruskem ministrstvu za zunanje stvari,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, cesarskega pravega državnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v. p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Eksçelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narubal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, Svojega pravega tajnega svetnika in poročnika v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda v cesarskem ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, Svojega pravega državnega svetnika in komornika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik republike salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja,

gospoda C. Corragionija d'Orelli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski, Gotov in Vendov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Knuta Hjalmara Leonarda Hammarskjölda, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Johannesa Hellnerja, Svojega nekdanjega ministra brez portfelja, nekdanjega uda vrhovnega sodišča na Švedskem, uda stalnega razsodišča;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes reconnaissent que les hostilités entre elles ne doivent pas commencer sans un avertissement préalable et non équivoque, qui aura, soit la forme d'une déclaration de guerre motivée, soit celle d'un ultimatum avec déclaration de guerre conditionnelle.

Article 2.

L'état de guerre devra être notifié sans retard aux Puissances neutres et ne produira effet à leur égard qu'après réception d'une notification qui pourra être faite même par voie télégraphique. Toutefois les Puissances neutres ne pourraient

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike uruguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Vlasti pogodnice pripoznavajo, da se sovražnosti med njimi ne smejo začeti brez prejšnjega nedvoumnega obvestila, ki mora imeti ali obliko z razlogi opremljene napovedbe vojne ali ultimata s pogojno napovedbo vojne.

Člen 2.

Vojno stanje je nemudoma naznaniti nevtralnim vlastim in dobi zanje moč šele, ko je došlo naznanilo, ki se lahko pošlje tudi po brzojavni poti. Toda nevtralne vlasti se ne morejo sklicevati na to,

invoquer l'absence de notification, s'il était établi d'une manière non douteuse qu'en fait elles connaissaient l'état de guerre.

Article 3.

L'article 1 de la présente Convention produira effet en cas de guerre entre deux ou plusieurs des Puissances contractantes.

L'article 2 est obligatoire dans les rapports entre un belligérant contractant et les Puissances neutres également contractantes.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 5.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

da je izostalo naznanilo, ako je brezdvomno dognano, da so res poznale vojno stanje.

Člen 3.

Člen 1 tega dogovora dobi moč v primeru vojne med dvema ali več vlastimi pogodnicami.

Člen 2 je obvezen v odnošajih med vojskujočo se vlastjo pogodnico in nevtralnimi vlastimi, ki so tudi vlasti pogodnice.

Člen 4.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v srednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih srednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 5.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu oznamenjene vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Article 6.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 8.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 4 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 5, alinéa 2) ou de dénonciation (article 7, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Kriege.

2. Pour les États-Unis d'Amérique: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William I. Buchanan.

Člen 6.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Člen 7.

Ako bi katera izmed visokih strank pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpoved pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Člen 8.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 4, odst. 3 in 4, opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 5, odst. 2) ali o odpovedi (člen 7, odst. 1).

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske in njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé na drugo mirovno konference povabljenim vlastim.

1. Za Nemško: Marschall.
Kriege.

2. Za Zedinjene države ameriške: Joseph H. Choate.
Horace Porter.
U. M. Rose.
David Jayne Hill.
C. S. Sperry.
William J. Buchanan.

3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.

3. Za Argentino:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Za Avstrijsko-Ogrsko:	Mérey. Bon Macchio.
5. Za Belgijsko:	A. Beernaert. J. van den Heuvel. Guillaume.
6. Za Bolivijo:	Claudio Pinilla.
7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iv. Karandžulov.
9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Za Kitajsko	
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Za republiko. kubansko:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Za Dansko:	C. Brun.
14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Za Špansko:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Za Francosko:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.

19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
27. Pour le Nicaragua.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.

19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Za Japonsko:	Aimaro Sato.
24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Za Črno Goro:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
27. Za Nikaraguo.	
28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Za Panamo:	B. Porras.
30. Za Paraguaysko:	G. du Monceau.
31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34 Za Portugalsko:	Alberto d'Oliveira.
35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato.
36. Za Rusko:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.

38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragionl d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Švedsko:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Švico:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turčijo:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Urugvaysko:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.

L

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes et Reg. Consul Generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država, Zedinje države ameriške, Belgijsko, Bolivija, Dansko, Špansko, Francosko, Velika Britanija, Guatemala, Haïti, Japonsko, Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rumunsko, Rusko, Salvador, Siam, Švedsko in Švica in da sta mu razen tega pristopili Kitajsko in Nikaragua.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

180.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o zakonih in običajih vojne na kopnem.

(IV. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

(Podpisano v Haagu, 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de belli terrestris legibus ac consuetudinibus definiendis earumque praeceptis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, nova conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

IV.

Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Prevod.)

IV.

Dogovor o zakonih in običajih vojne na kopnem.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski: Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik orijentalske republike urugvayske; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih,

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des évènements que leur sollicitude n'aurait pu détourner;

uvažujé, da je kljub vsemu prizadevanju iskati pripomočke, da se zagotovi mir in da se zabranijo oboroženi spori med narodi, vendar važno misliti tudi na ta primer, v katerem povzročijo klic na orožje dogodki, ki jih skrb zanje ni mogla odvrniti,

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

navdani z željo tudi v tem najskrajnejšem primeru služiti interesom človekoljubja in vedno naraščajočim zahtevam civilizacije,

Estimant qu'il importe, à cette fin, de réviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

mené, da je za ta namen važno pregledati obče zakone in običaje vojne, bodisi da se določijo natančneje, bodisi da se jim stavijo neke meje, da izgubé kolikor mogoče svoje ostrosti.

Ont jugé nécessaire de compléter et de préciser sur certains points l'œuvre de la Première Conférence de la Paix qui, s'inspirant, à la suite de la Conférence de Bruxelles de 1874, de ces idées recommandées par une sage et généreuse prévoyance, a adopté des dispositions ayant pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.

so spoznali, da je potrebno popolniti in v nekih točkah določneje sestaviti delo Prve mirovne konference, ki je v zvezi z bruseljsko konferenco iz l. 1874., izhajajoča iz misli, ki jih je navdahnila modra in velikodušna skrb, sprejela določila, da se ustanové in uravnajo običaji vojne na kopnem.

Selon les vues des Hautes Parties contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Po mnenju visokih strank pogodnic naj služijo ta določila, kojih sestavo je sprožila želja lajšati trpljenja vojne, kolikor to dopuščajo vojaške zahteve, vojskujočim se za obče vodilo za njihovo vedenje v odnošajih med seboj in s prebivalstvom.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique;

Toda mogoče ni bilo se že sedaj zediniti o določilih, ki se raztezajo na vse v resnici dogajajoče se primere.

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissées à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

Na drugi strani ni mogel biti namen visokih strank pogodnic, da bi ne omenjeni primeri, ker ni pismenega domenka, ostali prepuščeni samovoljni presoji vojaških poveljnikov.

En attendant qu'un Code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par Elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Dotlej, da se more ustanoviti popolen vojni zakonik, smatrajo visoke stranke pogodnice, da je namenu primerno določiti, da ostanejo v primerih, ki niso všteti v določilih od njih sprejetega reda, prebivalstvo in vojskujoči se pod varstvom in gospodstvom načel mednarodnega prava, kakor se podajajo iz običajev, obstoječih med civilizovanimi narodi, iz zakonov človekoljubnosti in iz zahtev javne vesti.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles 1 et 2 du Règlement adopté.

Stranke pogodnice izjavljajo, da je zlasti člena 1 in 2 sprejetega reda umevati v tem zmislu.

Les Hautes Parties contractantes, désirant conclure une nouvelle Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Visoke stranke pogodnice, ki želé o tem skleniti nov dogovor, so imenovale za Svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschalla z Biebersteina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

Njegovo Ekscelenco gospoda Josepha H. Choate, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Horaca Porterja, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Uriaha M. Rose, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Davida Jayne Hilla, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Haagu,

gospoda Charlesa S. Sperry, kontreadmirala, pooblaščenega ministra,

gospoda Georgesa B. Davisa, brigadnega generala, načelnika vojaškega pravosodja zvezne armade, pooblaščenega ministra,

gospoda Williama J. Buchanana, pooblaščenega ministra;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipontentiaire de la République à Londres;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Mérey de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentantske zbornice, uda instituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta na mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uka kraljeve akademije rumunske:

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduarda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite,*

gospoda Ivana Karandžulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de a République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiaga Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcelina Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamante, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja, kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

gospoda Apolinarja Tejero, rektorja obrtnega instituta republike, uda stalnega razsodišča;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega razsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., uda tajnega sveta, nekdanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Riza Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministere Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londou, uda stalnega razsodišča,

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Pierra Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Josepha Torniellija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu, uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari,

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimara Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade,

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotenitaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, cesarskega pravega tajnega svetnika, poročnika Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, cesarskega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ruskem ministrstvu za zunanje stvari,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, cesarskega pravega državnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le Marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v. p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, Svojega pravega tajnega svetnika in poročnika v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda v cesarskem ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, Svojega pravega državnega svetnika in komornika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik republike Salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja,

gospoda C. Corragionija d'Orelli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski, Gotov in Vendov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Knuta Hjalmara Leonarda Hammarskjölda, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča,

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Puissances contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, annexé à la présente Convention.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article 1er ainsi que dans la présente Con-

gospoda Johannesa Hellnerja, Svojega nekdanjega ministra brez portfelja, nekdanjega uda Vrhovnega sodišča na Švedskem, uda stalnega razsodišča;

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike urugvayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Vlasti pogodnice bodo svojim vojnim silam na kopnem dale navodila, ki ustrezajo redu o zakonih in običajih vojne na kopnem, ki je pridejan temu dogovoru.

Člen 2.

Določila v členu 1 omenjenega reda ter tega dogovora se uporabljajo samo med vlastimi pogod-

vention, ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 3.

La Partie belligérante qui violerait les dispositions dudit Règlement sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de sa force armée.

Article 4.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 6.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas

cami in samo tedaj, kadar so vojskujoče se stranke vse stranke pogodnice.

Člen 3.

Vojskujoča se stranka, ki bi kršila določila oznamenjenega reda, je v danem primeru dolžna povrniti škodo. Odgovorna je za vsa dejanja, ki jih storé k njeni oboroženi moči spadajoče osebe.

Člen 4.

Ta dogovor stopi, ko bo pritrjen, za odnošaje med vlastimi pogodnicami na mesto dogovora z dne 29. julija 1899. l. o zakonih in običajih vojne na kopnem.

Dogovor iz l. 1899. ostane v moči za odnošaje med vlastimi, ki so ga podpisale, ki bi pa pričujočega dogovora ne pritrdile v enaki meri.

Člen 5.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 6.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem

en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 7.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 8.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 9.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 5, alinéas 3 et 4 ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 6, alinéa 2) ou de dénonciation (article 8, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu označenjene vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 7.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Člen 8.

Ako bi katera izmed vlasti pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpoved pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Člen 9.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 5, odst. 3 in 4, opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 6, odst. 2) ali o odpovedi (člen 8, odst. 1).

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske iz njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Kriege. Sous réserve de l'article 44 du Règlement annexé.
2. Pour les États-Unis d'Amérique:	Josef H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio. Sous réserve de la déclaration faite dans la séance plénière de la Conférence du 17 août 1907.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.

1. Za Nemško:	Marschall. Kriege. S pridržkom k členu 44 priloženega reda.
2. Za Zedinjene države ameriške:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William J. Buchanan.
3. Za Argentino:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Za Avstrijsko-Ogrsko:	Mérey. Bon Macchio. Pridržujé izjavo, podano v plenarni seji konference 17. dne avgusta 1907. l.
5. Za Belgijsko:	A. Beernaert. J. van den Heuvel. Guillaume.
6. Za Bolivijo:	Claudio Pinilla.
7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iv. Karandžulov.
9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Za Kitajsko.	
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Za republiko kubansko:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Za Dansko:	C. Brun.
14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.

15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.	
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger, Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec réserve de l'article 44.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow. Sous réserves formulées à l'article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 août 1907.
27. Pour le Nicaragua.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.

15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Za Španško.	
17. Za Francosko:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Za Japonsko:	Aimaro Sato. S pridržkom k členu 44.
24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Za Črno Goro:	Nelidow. Martens. N. Čarykow. S pridržki, ki so bili izrečeni k členu 44 temu dogovoru priloženega reda in zaznamovani v zapisniku 4. plenarne seje z dne 17. avgusta 1907. l.
27. Za Nikaraguo.	
28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Za Panamo:	B. Porras.
30. Za Paraguaysko:	G. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow. Sous réserves formulées à l'article 44 du Règlement annexé à la présente Convention et consignées au procès-verbal de la quatrième séance plénière du 17 août 1907.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli- Luang Bhüvanarth Na rübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve de l'article 3.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.

31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Za Portugalsko:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.
35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato.
36. Za Rusko:	Nelidow. Martens. N. Čarykow. S pridržki, ki so bili izrečeni k členu 44 temu dogovoru priloženega reda in zaznamovani v zapisniku 4. plenarne seje z dne 17. avgusta 1907. l.
37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.
39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Za Švedsko:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Za Švico:	Carlin.
42. Za Turčijo:	Turkhan. S pridržkom k členu 3.
43. Za Uruguaysko:	José Batlle y Ordoñez.
44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

(Izvirnik.)

Annexe à la Convention.

Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

Section I.

Des Belligérants.

Chapitre I.

De la qualité de belligérant.

Article Premier.

Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

1° d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;

2° d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;

3° de porter les armes ouvertement et

4° de se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination d'*armée*.

Article 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante si elle porte les armes ouvertement et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Article 3.

Les forces armées des Parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de non-combattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

(Prevod.)

Priloga k dogovoru.

Red zakonov in običajev vojne na kopnem.

Prvi oddelek.

Vojskujoči se.

Prvo poglavje.

Pojem vojskujočih se.

Člen 1.

Zakoni, pravice in dolžnosti vojne ne veljajo samo za armado, temveč tudi za milice in za krdela prostovoljcev, ako združujejo naslednje pogoje:

1. da jim stoji kdo na čelu, ki je odgovoren za svoje podrejence,

2. da nosijo določen znak, ki se dá spoznati iz daljave,

3. da nosijo orožje odkrito in

4. da se pri svojih operacijah ravnajo po zakonih in običajih vojne.

V deželah, v katerih tvorijo milice ali krdela prostovoljcev armado ali del armade, so privzeti v oznamenilo „armada“.

Člen 2.

Prebivalstvo ne zasedenega ozemlja, ki iz svojega nagiba zgrabi za orožje, kadar se bliža sovražnik, da se bojuje zoper vdirajoče čete, ne da bi bilo imelo časa se organizovati po členu 1, se smatra za vojskujoče se, ako nosi orožje odkrito in se ravna po zakonih in običajih vojne.

Člen 3.

Oborožena moč vojnih strank je lahko sestavljena iz kombatantov in nekombatantov. Ako jih ujame sovražnik, imajo eni kakor drugi pravico, da se ravna z njimi kakor z vojnimi ujetniki.

Chapitre II.

Des prisonniers de guerre.

Article 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires, reste leur propriété.

Article 5.

Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites déterminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable, et seulement pendant la durée des circonstances qui nécessitent cette mesure.

Article 6.

L'Etat peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes, à l'exception des officiers. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'Etat sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux, ou, s'il n'en existe pas, d'après un tarif en rapport avec les travaux exécutés.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défalcation des frais d'entretien.

Article 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre seront traités

Drugo poglavje.

Vojni ujetniki.

Člen 4.

Vojni ujetniki so pod oblastjo sovražne vlade, toda ne pod oblastjo oseb ali oddelkov, ki so jih ujeli.

Ravna naj se z njimi človekoljubno.

Vse, kar je osebno njihovega, ostane njihova lastnina izvzemši orožje, konje in spise vojaške vsebine.

Člen 5.

Vojni ujetniki se lahko nastanijo v mestih, trdnjavah, taborih ali na drugih krajih z dolžnostjo, da se ne smejo odstraniti izven določenih mej; zaprti pa smejo biti le, ako je ta varnostna naredba neobhodno potrebna in samo, dokler trajajo okolnosti, zaradi katerih je potrebna ta naredba.

Člen 6.

Država ima pravico vojne ujetnike izvzemši častnike po njihovi službeni stopnji in po njihovi pripravnosti porabljati za delavce. Ta dela ne smejo biti prehuda in ne smejo biti v nikaki zvezi z vojnimi operacijami.

Vojnim ujetnikom se lahko dovoli izvrševati dela za javne uprave ali za zasebnike ali za svoj račun.

Dela za državo se plačujejo po postavkih, ki veljajo za vojaške osebe lastne armade ob izvrševanju enakih del ali, ako ni takih postavkov, po postavku, kakor ustreza opravljenim delom.

Ako se izvršujejo dela za račun drugih javnih uprav ali za zasebnike, se določijo pogoji v porazumu z vojaškim oblastvom.

Zaslužek vojnih ujetnikov naj se porablja za to, da se izboljša njihov položaj, in prebitek naj se jim izplača, kadar se izpusté, odbivši stroške za preživljanje.

Člen 7.

Vlada, v koje oblasti so vojni ujetniki, mora skrbeti za njihovo preživljanje.

Ako ni posebnega sporazuma med vojskujočimi se, je ravnati z vojnimi ujetniki gledé hrane, stanišča

pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Article 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements et ordres en vigueur dans l'armée de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Article 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Article 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas, ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté sur parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre

in obleke natančno tako, kakor s četami vlade, ki jih ima ujete.

Člen 8.

Vojni ujetniki so podrejeni zakonom, predpisom in poveljem, ki veljajo v armadi države, v koje oblasti se nahajajo. Vsaka nepokorščina se lahko kaznuje s potrebno strogostjo.

Ubegli vojni ujetniki, ki se zopet zasačijo, preden se jim je posrečilo doseči svojo armado ali preden so zapustili ozemlje, ki je zasedeno od armade, ki jih je bila ujela, se disciplinarno kaznujejo.

Vojni ujetniki, ki se jim je posrečilo pobegniti, pa se vnovič ujamejo, se ne morejo kaznovati za prejšnji beg.

Člen 9.

Vsak vojni ujetnik je dolžen na vprašanje povedati svoje pravo ime in službeno stopnjo; ako ravna proti temu predpisu, se mu lahko odtegnejo ugodnosti, ki gredó vojnim ujetnikom njegovega razreda.

Člen 10.

Vojni ujetniki se lahko izpusté na častno besedo, ako jih zakoni njihove dežele pooblaščajo za to; potem so pri svoji osebni časti zavezani prevzete dolžnosti vestno izpolnjevati tako nasproti svoji vladi kakor tudi tisti vladi, ki jih je naredila za vojne ujetnike.

Njihova vlada je v tem primeru dolžna, da ne zahteva ali ne sprejme od njih nikakršnih služb, ki nasprotujejo dani častni besedi.

Člen 11.

Vojni ujetnik se ne more siliti, da bi sprejel svojo oprostitev na častno besedo; prav tako sovražna vlada ni dolžna ustreči predlogu vojnega ujetnika, da bi ga izpustila na častno besedo.

Člen 12.

Vsak na častno besedo v svobodo puščeni vojni ujetnik, ki nosi orožje zoper državo, kateri nasproti je prevzel častno obveznost, ali zoper njene zavez-

les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient.

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des Etats belligérants, et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des divers services compétents toutes les indications relatives aux internements et aux mutations, aux mises en liberté sur parole, aux échanges, aux évasions, aux entrées dans les hôpitaux, aux décès, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour établir et tenir à jour une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Le bureau devra porter sur cette fiche le numéro matricule, les nom et prénom, l'âge, le lieu d'origine, le grade, le corps de troupe, les blessures, la date et le lieu de la capture, de l'internement, des blessures et de la mort, ainsi que toutes les observations particulières. La fiche individuelle sera remise au Gouvernement de l'autre belligérant après la conclusion de la paix.

Le bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers libérés sur parole, échangés, évadés ou décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés

nike in se zopet zasači, izgubi pravico, da bi se ravnalo z njim kakor z vojnim ujetnikom, in se lahko postavi pred sodišče.

Člen 13.

Osebe, ki sledé armadi, ne da bi ji neposredne pripadale, kakor dopisniki, časniški poročevalci, marketenderji in dobavitelji imajo, ako pridejo sovražniku v roke in se mu zdi namenu primerno jih pridržati, pravico, da se ravna z njimi kakor z vojnimi ujetniki, ako imajo izkaznico vojaškega oblastva tiste armade, ki so jo spremljali.

Člen 14.

Kadar izbruhnejo sovražnosti, se ustanovi v vsaki izmed vojskujočih se držav in, ako nanese tako, v nevtralnih državah, ki so vojskujoče se vzprejele v svoje ozemlje, urad za dajanje pojasnil o vojnih ujetnikih. Ta urad je poklican odgovarjati na vsa vprašanja, ki se tičejo vojnih ujetnikov. Od pristojnih službenih mest dobiva vse podatke o nastanjevanju in njega izpremembi, o izpuščanju na častno besedo, o izmenjavah, o pobegih, o vzprejemanju v bolnice in o primerih smrti ter druga pojasnila, ki so potrebna, da se sestavi o vsakem vojnem ujetniku osebni list in piše tekoče. Urad za pojasnila zaznamuje na tem osebnem listu številko lista glavne knjige, ime in priimek, starost, rojstveni kraj, službeno stopnjo, vojaško krdelo, rane, dan in kraj, katerega je bil kdo ujet, nastanjen, ranjen in je umrl, ter vse posebne pripomnje. Osebni list se pošlje po sklepu miru vladi druge vojskujoče se stranke.

Urad za pojasnila zbira nadalje vse za osebno rabo služeče predmete, vrednostne reči, pisma itd., ki se najdejo na bojiščih ali ki so jih zapustili na častno besedo izpuščeni, izmenjani, pobegli ali v bolnicah ali vojnih zdravstvenih zavodih umrli vojni ujetniki, in jih vroči interesirancem.

Člen 15.

Pomožne družbe za vojne ujetnike, ki so bile ustanovljene v redu po zakonih svoje dežele in imajo namen biti posredovalke dobrodelne pomoči bližnjikom, dobivajo od vojskujočih se zase in za svoje redno poverjene agente vsako olajšavo v mejah, postavljenih z vojaškimi zahtevami in upravnimi predpisi, da morejo uspešno izvrševati svojo človekoljubno nalogo. Odposlancem teh družb se lahko dovoli na mestih, kjer so nastanjeni ter kjer počivajo

pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire, et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Article 16.

Les bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats et articles d'argent, ainsi que les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, seront affranchis de toutes les taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres, ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

Article 17.

Les officiers prisonniers recevront la solde à laquelle ont droit les officiers de même grade du pays où ils sont retenus, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Article 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Article 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Article 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

v domovino vračajoči se ujetniki, razdeljevati pomoči, na podstavi dovoljenja, ki jim ga je osebno podelilo vojaško oblastvo, in ako se pismeno zavežejo, da se bodo pokorili vsem redovnim in policijskim naredbam, ki jih morda izda to oblastvo.

Člen 16.

Uradi za pojasnila uživajo poštninsko prostost. Pisma, poštne nakaznice, denarne pošiljatve in poštni paketi, ki so določeni za vojne ujetnike ali ki jih oni odpošljejo, so tako v deželi oddaje kakor tudi v deželi namembe in v vmesnih deželah oproščeni vseh poštnih pristojbin.

Kakor darovi in pomoči v naturalijah za vojne ujetnike določeni predmeti so oproščeni vseh uvoznih carin in drugih pristojbin ter voznin po železnicah, ki jih obratuje država.

Člen 17.

Ujeti častniki dobivajo isto plačo, ki gré častnikom enake službene stopnje v deželi, v kateri so ujeti; njihova vlada je dolžna povrniti jo.

Člen 18.

Vojnim ujetnikom se pušča v izvrševanju njihove vere vštevši udeleževanje božje službe njihove vere popolna svoboda z edinim pogojem, da se pokoré redovnim in policijskim predpisom vojaškega oblastva.

Člen 19.

Oporoke vojnih ujetnikov se sprejemajo ali delajo po istih pogojih kakor oporoke vojaških oseb lastne armade.

Isto velja za smrtne listine ter za pogreb vojnih ujetnikov; pri tem se je ozirati na njihovo službeno stopnjo in čin.

Člen 20.

Po sklepu miru naj se vojni ujetniki v najkrajšem roku odpustijo v njihovo domovino.

Chapitre III.

Des malades et des blessés.

Article 21.

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés sont régies par la Convention de Genève.

Section II.

Des Hostilités.

Chapitre I.

Des moyens de nuire à l'ennemi, des sièges et des bombardements.

Article 22.

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

Article 23.

Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment interdit:

a) d'employer du poison ou des armes empoisonnées;

b) de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie;

c) de tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion;

d) de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier;

e) d'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus;

f) d'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève;

g) de détruire ou de saisir des propriétés ennemies, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre;

h) de déclarer éteints, suspendus ou non recevables en justice, les droits et actions des nationaux de la Partie adverse.

Tretje poglavje.

Bolniki in ranjenci.

Člen 21.

Dolžnosti vojskujočih se gledé ravnanja z bolniki in ranjenci se določajo po Ženevskem dogovoru.

Drugi oddelek.

Sovražnosti.

Prvo poglavje.

Pomočki za škodovanje sovražniku, obleganje in obstreljevanje.

Člen 22.

Vojskujoči se nimajo neomejene pravice v izbiri pomočkov, da škodujejo sovražniku.

Člen 23.

Ne gledé na prepovedi, postavljene s posebnimi pogodbami, je zlasti prepovedano:

a) porabljati strup ali zastrupljeno orožje,

b) zavratno usmrtiti ali raniti pripadnike sovražnega naroda ali sovražne armade,

c) usmrtiti ali raniti sovražnika, ki se udá, ali neoboroženega sovražnika, ki se je udal na milost in nemilost,

d) izjaviti, da se ne prizanaša,

e) rabiti orožje, strelice ali snovi, ki so pripravne po nepotrebnem povzročiti bolečine,

f) zlorabiti parlamentêrsko zastavo, narodno zastavo ali vojaške znake ali uniformo sovražnikovo ter posebne znake ženevskega dogovora,

g) razdejati ali odvzeti sovražno lastnino razen v primerih, kjer zahteve vojne nujno terjajo, da se ta lastnina razdene ali odvzame,

h) odpraviti ali začasno razveljaviti pravice in terjatve pripadnikov nasprotne stranke ali izključiti njihovo iztožnost.

Il est également interdit à un belligérant de forcer les nationaux de la Partie adverse à prendre part aux opérations de guerre dirigées contre leur pays, même dans le cas où ils auraient été à son service avant le commencement de la guerre.

Article 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme licites.

Article 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder, par quelque moyen que ce soit, des villes, villages, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Article 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Article 27.

Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

Article 28.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre II.

Des espions.

Article 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de

Vojskujočim se strankam je tudi prepovedano pripadnike nasprotne stranke siliti, naj se udeležujejo vojnih operacij zoper svojo deželo, tudi ako so pred začetkom vojne bili v njeni službi.

Člen 24.

Vojne zvijače in uporaba potrebnih pomočkov, da se pridobé poročila o sovražniku in o terenu (svetu), so dovoljene.

Člen 25.

Prepovedano je napasti ali obstreljevati mesta, vasi, stanovališča ali poslopja, ki jih nikdo ne brani, s katerimikoli pomočki.

Člen 26.

Poveljnik napadajočega krdela naj pred začetkom obstreljevanja, izvzemši primer naskoka, stori vse, kar je ležeče na njem, da obvesti oblastva o tem.

Člen 27.

Pri obleganju in obstreljevanju naj se ukrene vse, kar je potrebno, da se kolikor mogoče prizanaša bogoslužju, umetnosti, znanosti in dobrodelstvu namenjenim poslopjem, zgodovinskim spomenikom, bolnicam in zbirališčem za bolnike in ranjence, ako se ne porabljajo hkratu za kak vojaški namen.

Dolžnost obleganccv je ta poslopja ali zbirališča opremiti z razločnimi posebnimi znamenji in jih poprej naznaniti oblegovalcu.

Člen 28.

Prepovedano je mesta ali kraje, tudi ako se zavzamejo v naskoku, izročiti v plenjenje.

Drugo poglavje.

Vohuni.

Člen 29.

Za vohuna velja le, kdor tajno ali z neresnično pretvezo poizveduje v operacijskem ozemlju voj-

faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zône d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la Partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zône d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions: les militaires et les non militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées, soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général, pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire.

Article 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Article 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Chapitre III.

Des parlementaires.

Article 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Article 33.

Le chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

skujočega se dela ali skuša poizvedovati z namenom to naznaniti nasprotni stranki.

Temu primerno ni smatrati za vohune ne preoblečenih vojaških oseb, ki so vdrle v operacijsko ozemlje sovražne armade, da bi si nabavile poročil. Prav tako ne veljajo za vohune: vojaške osebe in nevojaške osebe, ki odprto izvršujejo dano jim naročilo izročiti poročila svoji ali sovražni armadi. Semkaj spadajo tudi osebe, ki se prevažajo v zrakoplovih, da prenašajo poročila ali sploh da vzdržujejo zveze med različnimi deli armade ali ozemlja.

Člen 30.

Na dejanju zasačeni vohun se ne more kaznovati brez prejšnje sodbe.

Člen 31.

Z vohunom, ki se je vrnil k armadi, h kateri spada, in ga pozneje ujame sovražnik, je ravnati kakor z vojnim ujetnikom in ne more se narediti odgovoren za prejšnje vohunstvo.

Tretje poglavje.

Parlamentêrji.

Člen 32.

Za parlamentêrja velja, kdor je od enega vojskujočih se delov pooblaščen z drugim začeti pogajanja in se prikaže z belo zastavo. Pravico ima do nedotakljivosti, prav tako trobentač, trobec ali bobnar, zastavonoša in tolmač, ki ga morda spremlja.

Člen 33.

Poveljnik, h kateremu se pošlje parlamentêr, ni dolžen sprejeti ga na vsak način.

Ukrene lahko vse potrebne naredbe, da brani parlamentêrju svoje poslanstvo porabljati za poizvedovanje.

Pravico ima, ako se pripeti zloraba, parlamentêrja začasno pridržati.

Article 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Chapitre IV.

Des capitulations.

Article 35.

Les capitulations arrêtées entre les Parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux Parties.

Chapitre V.

De l'armistice.

Article 36.

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des Parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les Parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Article 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des Etats belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

Article 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Article 39.

Il dépend des Parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Člen 34.

Parlamentêr izgubi svojo pravico do nedotakljivosti, ako je določno, neoporečno dokazano, da je svoje stališče s predpravicami porabljal za to, da bi sam izdajal ali nagovarjal k izdajstvu.

Četrto poglavje.

Kapitulacije.

Člen 35.

Med strankami pogodnicami dogovorjene kapitulacije naj ustrezajo zahtevam vojaške časti.

Če so enkrat sklenjene, naj se jih vestno držita obe stranki.

Peto poglavje.

Premirje.

Člen 36.

Premirje prekine vojne operacije z vzajemnim dogovorom vojskujočih se strank. Ako se ni dogovorila določna doba, lahko vojskujoči se stranki vsakčas zopet začneta sovražnosti, toda le, ako se sovražnik po pogojih premirja obvesti ob dogovorjenem roku.

Člen 37.

Premirje je lahko obče ali krajevno omejeno. Prvo premirje prekine vojne operacije vojskujočih se držav povsod, poslednje samo za določne dele vojskujočih se armad in v določenem področju.

Člen 38.

Premirje se mora oficijalno in pravočasno naznaniti pristojnim oblastvom in četam. Sovražnosti je ustaviti takoj po naznanilu ali ob določenem času.

Člen 39.

Stvar sklepajočih strank je v pogojih premirja določiti, kateri odnošaji so morda dovoljeni na bojnem torišču s prebivalstvom ali med seboj.

Article 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des Parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Article 41.

La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

Section III.

De l'autorité militaire sur le territoire de l'État ennemi.

Article 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Article 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publics en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Article 44.

Il est interdit à un belligérant de forcer la population d'un territoire occupé à donner des renseignements sur l'armée de l'autre belligérant ou sur ses moyens de défense.

Article 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la Puissance ennemie.

Article 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultes, doivent être respectés.

Člen 40.

Vsako hudo kršenje premirja po eni izmed strank daje drugi pravico ga odpovedati in v nujnih primerih celo takoj zopet začeti sovražnosti.

Člen 41.

Kršenje pogojev premirja po zasebnikih, ki delajo iz lastnega nagiba, daje samo pravico zahtevati, da se krivci kaznujejo, in v danem primeru zahtevati odškodnino za storjeno škodo.

Tretji oddelek.

Vojaška oblast na zasedenem sovražnem ozemlju.

Člen 42.

Ozemlje velja za zasedeno, ako je v resnici v oblasti sovražne armade.

Zasedenost se razteza samo na ozemlja, kjer je postavljena ta oblast in kjer se more izvrševati.

Člen 43.

Ko je zakonita oblast dejansko prešla v roke tistega, ki zasede ozemlje, mora ukreniti vse od njega odvisne ukrepe, da po možnosti zopet ustvari in vzdržuje javni red in javno življenje, in sicer, kolikor ni nujne ovire, drže se deželnih zakonov.

Člen 44.

Vojskujoči se stranki je prepovedano siliti prebivalstvo zasedenega ozemlja dajati pojasnila o armadi druge vojskujoče se stranke ali o njenih branilih.

Člen 45.

Prepovedano je siliti prebivalstvo zasedenega ozemlja, naj sovražni vlasti priseže zvestobo.

Člen 46.

Čast in pravice rodbine, življenje državljanov in zasebna lastnina ter versko prepričanje in bogoslužna dejanja naj se spoštujejo.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

Article 47.

Le pillage est formellement interdit.

Article 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, il le fera, autant que possible, d'après les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

Article 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire occupé, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Article 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidairement responsables.

Article 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution, un reçu sera délivré aux contribuables.

Article 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants, que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront

Zasebna lastnina se ne sme odvzeti.

Člen 47.

Pleniti je izrečno prepovedano.

Člen 48.

Ako pobira tisti, ki je zasedel ozemlje, v zasedenem ozemlju v prid državi obstoječe davščine, carine in pristojbine, naj dela to kolikor mogoče po predpisih, veljajočih za nastavo in porazdelitev; zanj nastane s tem dolžnost plačevati stroške uprave zasedenega ozemlja v obsegu, kakor je bila dolžna zakonita vlada.

Člen 49.

Ako pobira tisti, ki zasede ozemlje, v zasedenem ozemlju razen davščin, oznamenjenih v sprednjem členu, druge doklade v denarju, se sme to goditi samo za plačevanje potrebščin armade ali uprave tega ozemlja.

Člen 50.

Nikaka kazen v denarju ali druge vrste se ne sme naložiti vsemu prebivalstvu zaradi dejanj posameznikov, za katera se prebivalstvo ne more smatrati za soodgovorno.

Člen 51.

Prisilne doklade se morejo pobirati samo na podstavi pismenega povelja in z odgovornostjo poveljujočega generala.

Pobirajo naj se, kolikor mogoče, po predpisih o nastavljanju in razdeljevanju obstoječih davščin.

O vsaki kontribuciji se podeli prejemno potrdilo tistemu, ki je zavezan kontribuciji.

Člen 52.

Rekvizicije v naturalijah in službovanja se morejo zahtevati od občin ali prebivalcev samo za potrebščine okupacijske armade. Biti morajo v razmerju z zalogami dežele in take vrste, da ne obsegajo za prebivalstvo dolžnosti udeleževati se vojnih operacij zoper svojo domovino.

Take rekvizicije v naturalijah in službovanja se morejo zahtevati samo s pooblastilom poveljnika zasedenega kraja.

Dajatve v naturalijah je, kolikor mogoče, plačevati v gotovini. Drugače je zanje izdajati

constatées par des reçus, et le paiement des sommes dues sera effectué le plus tôt possible.

Article 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'Etat, les dépôts d'armes, moyens de transport, magasins et approvisionnements et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Tous les moyens affectés sur terre, sur mer et dans les airs à la transmission des nouvelles, au transport des personnes ou des choses, en dehors des cas régis par le droit maritime, les dépôts d'armes et, en général, toute espèce de munitions de guerre, peuvent être saisis, même s'ils appartiennent à des personnes privées, mais devront être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 54.

Les câbles sous-marins reliant un territoire occupé à un territoire neutre ne seront saisis ou détruits que dans le cas d'une nécessité absolue. Ils devront également être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 55.

L'Etat occupant ne se considèrera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le pays occupé. Il devra sauvegarder le fonds de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Article 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'Etat, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'œuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

prejemna potrdila; dolgovane vsote naj se plačajo čim prej.

Člen 53.

Armada, ki zasede ozemlje, sme zaseči samo: gotove novce in vrednostne zaloge države ter državi pristoječe izterljive terjatve, zaloge orožja, vozila, hiše za zaloge in zaloge živil ter sploh vso premično lastnino države, ki je pripravna služiti vojnim operacijam.

Vsi pomočki, ki služijo na kopnem, na vodi in v zraku za posredovanje poročil in za prevažanje oseb ali reči, izvzemši primere, uravnane s pomorskim pravom, ter zaloge orožja in sploh vsakovrstne vojne zaloge se smejo zaseči, tudi ako pripadajo zasebnikom. Ob sklepu miru pa se morajo dati nazaj in urediti se morajo odškodnine.

Člen 54.

Podmorski kablji, ki spadajo v zasedeno ozemlje z nevtralnim ozemljem, se smejo zaseči ali razdejati samo, če je neobhodno potreba. Kadar se sklene mir, se morajo prav tako dati nazaj in uravnati se morajo odškodnine.

Člen 55.

Država, ki zasede ozemlje, naj se smatra samo za upravitelja in užitnika javnih poslopij, nepremičnin, gozdov in kmetijskih obratov, ki pripadajo sovražni državi in so v zasedenem ozemlju. Obstoj teh posestev naj ohrani nepoškodovan in naj jih upravlja po pravilih užitka.

Člen 56.

Z lastnino občin in zavodov, namenjenih bogoslužju, dobrodelstvu, nauku, umetnosti in znanosti, je ravnati kakor z zasebno lastnino, tudi če so last države.

Vsaka zasega, vsako premišljeno razdejanje ali vsaka poškodba takih naprav, zgodovinskih spomenikov ali del umetnosti in znanosti je prepovedana in se naj kaznuje.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.

L

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da se je pridržek, ki ga je podal zastopnik Avstrijsko-ogrske monarhije podpisujé dogovor, ponovil ob podpisovanju zapisnika o položbi pritrdilnice.

Dogovor so razen tega doslej pritrdili: Nemška država (s pridržkom), Zedinjene države ameriške, Belgijsko, Bolivija, Kuba, Dansko, Francosko, Veliko Britansko, Guatemala, Haïti, Japonsko (s pridržkom), Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rumunsko, Rusko (s pridržkom), Salvador, Siam, Švedsko in Švica; Nikaragua mu je pristopila.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

181.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o pravicah in dolžnostih nevtralnih vlasti in oseb v primeru vojne na kopnem.

(V. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de juribus et officiis potestatum personarumque neutralium bello terrestri inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

V.

Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des Personnes neutres en cas de guerre sur terre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Prevod.)

V.

Dogovor o pravicah in dolžnostih nevtralnih vlasti in oseb v primeru vojne na kopnem.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov;

En vue de mieux préciser les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre sur terre et de régler la situation des belligérants réfugiés en territoire neutre;

Désirant également définir la qualité de neutre en attendant qu'il soit possible de régler dans son ensemble la situation des particuliers neutres dans leurs rapports avec les belligérants;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

predsednik orijentalske republike uruguayske; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih,

hoteč natančneje določiti pravice in dolžnosti nevtralnih vlasti v primeru vojne na kopnem in uravnati položaj pripadnikov vojne vlasti, ki so pobegnili na nevtralno ozemlje,

ter navdani z željo določiti pojem nevtralen, čakaje časa, ko bo mogoče v celoti uravnati položaj nevtralnih zasebnikov v njihovih odnošajih k vojskujočim se vlastim,

so sklenili v ta namen skleniti dogovor in so temu primerno imenovali za Svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschalla z Bibersteina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

Njegovo Ekscelenco gospoda Josepha H. Choate, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Horaca Porterja, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Uriaha M. Rose, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Davida Jayne Hilla, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Haagu,

gospoda Charlesa S. Sperry, kontreadmirala, pooblaščenega ministra,

gospoda Georgesa B. Davisa, brigadnega generala, načelnika vojaškega pravosodja zvezne armade, pooblaščenega ministra,

gospoda Williama J. Buchanana, pooblaščenega ministra;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Méreya de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentantske zbornice, uda instituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta za mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uda kraljeve akademije rumunske;

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduarda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite*,

gospoda Ivana Karandžulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiaga Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcelina Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamante, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja, contreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

gospoda Apolinarja Tejero, rektorja obrtnega instituta republike, uda stalnega razsodišča;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo Ekscelenco gospoda W. R. de Villa-Urrutia, senatorja, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda José de la Rica y Calvo, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda Gabriela Mauro y Gamazo, grofa de Mortera, poslanca h kortom;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega razsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., uda tajnega sveta, nekdanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Riza Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londonu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Pierra Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Josepha Tornielija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu,

de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit,

uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari.

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimara Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade,

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu;

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, cesarskega pravega tajnega svetnika, poročnika Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, cesarskega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ruskem ministrstvu za zunanje stvari,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, cesarskega pravega državnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika,

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres. Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, Svojega pravega tajnega svetnika in poročnika v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda v cesarskem ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, Svojega pravega državnega svetnika in komornika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik republike Salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, çapitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence, M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de L'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miliče-vića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja,

gospoda C. Corragionija d'Orelli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski, Gotov in Vendov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Knuta Hjalmara Leonarda Hammarskjölda, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Johannesa Hellnerja, Svojega nekdanjega ministra brez portfelja, nekdanjega uda Vrhovnega sodišča na Švedskem, uda stalnega razsodišča;

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike urugvayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Des Droits et des Devoirs des Puissances neutres.

Article premier.

Le territoire des Puissances neutres est inviolable.

Article 2.

Il est interdit aux belligérants de faire passer à travers le territoire d'une Puissance neutre des troupes ou des convois, soit de munitions, soit d'approvisionnements.

Article 3.

Il est également interdit aux belligérants:

a) d'installer sur le territoire d'une Puissance neutre une station radiotélégraphique ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer;

b) d'utiliser toute installation de ce genre établie par eux avant la guerre sur le territoire de la Puissance neutre dans un but exclusivement militaire, et qui n'a pas été ouverte au service de la correspondance publique.

Article 4.

Des corps de combattants ne peuvent être formés, ni des bureaux d'enrôlement ouverts, sur le territoire d'une Puissance neutre au profit des belligérants.

Article 5.

Une Puissance neutre ne doit tolérer sur son territoire aucun des actes visés par les articles 2 à 4.

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Prvo poglavje.

Pravice in dolžnosti nevtralnih vlasti.

Člen 1.

Ozemlje nevtralnih vlasti je nedotakljivo.

Člen 2.

Vojskujočim se je prepovedano čete ali municijske ali oskrbne kolone voditi čez ozemlje nevtralne vlasti.

Člen 3.

Vojskujočim se je prav tako prepovedano:

a) na ozemlju nevtralne vlasti urediti radijotelegrafsko postajo ali sicer kakršnokoli napravo, ki je določena posredovati promet z vojskujočimi se vojnimi močmi na kopnem ali na morju;

b) uporabljati kakršnokoli uredbo te vrste, ki so jo naredili pred vojno na ozemlju nevtralne vlasti za edinole vojaški namen in je niso odprli za javno posredovanje poročil.

Člen 4.

Na ozemlju nevtralne vlasti se ne smejo v prid vojskujočim se niti ustanavljati kori kombatantov niti ustanavljati nabiralnice.

Člen 5.

Nevtralna vlast ne sme na svojem ozemlju dopuščati dejanj, oznamenjenih v členih 2 do 4.

Elle n'est tenue de punir des actes contraires à la neutralité que si ces actes ont été commis sur son propre territoire.

Article 6.

La responsabilité d'une Puissance neutre n'est pas engagée par le fait que des individus passent isolément la frontière pour se mettre au service de l'un des belligérants.

Article 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

Article 8.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'interdire ou de restreindre l'usage, pour les belligérants, des câbles télégraphiques ou téléphoniques, ainsi que des appareils de télégraphie sans fil, qui sont, soit sa propriété, soit celle de compagnies ou de particuliers.

Article 9.

Toutes mesures restrictives ou prohibitives prises par une Puissance neutre à l'égard des matières visées par les articles 7 et 8 devront être uniformément appliquées par elle aux belligérants.

La Puissance neutre veillera au respect de la même obligation par les compagnies ou particuliers propriétaires de câbles télégraphiques ou téléphoniques ou d'appareils de télégraphie sans fil.

Article 10.

Ne peut être considéré comme un acte hostile le fait, par une Puissance neutre, de repousser, même par la force, les atteintes à sa neutralité.

Chapitre II.

Des belligérants internés et des blessés soignés chez les neutres.

Article 11.

La Puissance neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théâtre de la guerre.

Samo tedaj je dolžna kaznovati dejanja, ki nasprotujejo nevtralnosti, kadar so bila ta dejanja storjena na njenem lastnem ozemlju.

Člen 6.

Nevtralna vlast ni odgovorna za to, da ljudje posamez prestopajo mejo, da stopijo v službo vojskujoče se stranke.

Člen 7.

Nevtralna vlast ni dolžna zabraniti za račun ene ali druge vojskujoče se stranke vršeči se izvoz ali prevoz orožja, municije in sploh vsega, kar more biti koristno za armado ali mornarico.

Člen 8.

Nevtralna vlast ni dolžna za vojskujoče se prepovedati ali omejiti rabo telegrafskih ali telefonskih vodov ter naprav za brezžično telegrafijo, vseeno ali so njene ali družb ali zasebnikov.

Člen 9.

Vse omejitve ali prepovedi, ki jih nevtralna vlast zaukaže gledé predmetov, omenjenih v členih 7 in 8, mora uporabljati enakomerno na vojskujoče se vlasti.

Nevtralna vlast mora paziti na to, da se držé enake dolžnosti družbe ali zasebniki, v kojih lasti so telegrafski ali telefonski vôdi ali naprave za brezžično telegrafijo.

Člen 10.

Dejanstvo, da nevtralna vlast kršenje svoje nevtralnosti sama zavrne s silo, se ne more šteti za sovražno dejanje.

Drugo poglavje.

Pri nevtralnih nastanjeni državljani vojne vlasti in oskrbovani ranjenci.

Člen 11.

Nevtralna vlast, na koje ozemlje prestopijo čete vojskujočih se armad, jih mora nastaniti kolikor mogoče daleč od vojnega torišča.

Elle pourra les garder dans des camps, et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

Elle décidera si les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Article 12.

A défaut de convention spéciale, la Puissance neutre fournira aux internés les vivres, les habillements et les secours commandés par l'humanité.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionnés par l'internement.

Article 13.

La Puissance neutre qui reçoit des prisonniers de guerre évadés les laissera en liberté. Si elle tolère leur séjour sur son territoire, elle peut leur assigner une résidence.

La même disposition est applicable aux prisonniers de guerre amenés par des troupes se réfugiant sur le territoire de la Puissance neutre.

Article 14.

Une Puissance neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains qui les amèneront ne transporteront ni personnel, ni matériel de guerre. En pareil cas, la Puissance neutre est tenue de prendre les mesures de sûreté et de contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérants, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par la Puissance neutre de manière qu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Cette Puissance aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

Article 15.

La Convention de Genève s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.

Spravi jih lahko v taborih in jih lahko zapre tudi v trdnjavah ali v drugih za ta namen pripravnih krajih.

Od njene odločbe je odvisno, ali se morejo izpustiti častniki, ki se zavežejo s častno besedo, da nevtralnega ozemlja ne zapusté brez dovoljenja.

Člen 12.

Ako ni posebnega dogovora, mora nevtralna vlast dajati pri njej nastanjenim osebam hrano, obleko in pripomočke, ki jih zahteva človekoljubnost.

Z nastanitvijo povzročene stroške je treba povrniti po sklepu miru.

Člen 13.

Nevtralna vlast, ki vzprejme pobegle vojne ujetnike, jih izpusti na svobodo. Ako jim dovoli bivati na njenem ozemlju, jim lahko nakaže bivališče.

Isto določilo se uporablja na vojne ujetnike, ki jih imajo seboj čete na svojem begu na ozemlje nevtralne vlasti.

Člen 14.

Nevtralna vlast sme dovoliti prehod ranjencev ali bolnikov vojskujočih se armad skozi svoje ozemlje, toda samo s pridržkom, da za prevažanje rabljeni vlaki ne vozijo seboj niti vojnega osebja niti vojnega gradiva. Nevtralna vlast je v takem primeru dolžna ukreniti potrebne naredbe za varnost in nadzorovanje.

Nasprotni stranki pripadajoče ranjence ali bolnike, ki jih v takih okolnostih spravi ena vojskujočih se strank na nevtralno ozemlje, mora nevtralna vlast stražiti tako, da se ne morejo zopet udeleževati vojnih operacij. Ta vlast ima iste dolžnosti gledé ranjencev ali bolnikov druge armade, ki so ji zaupani.

Člen 15.

Ženevski dogovor velja tudi za bolnike in ranjence, nastanjene v nevtralnem ozemlju.

Chapitre III.

Des personnes neutres.

Article 16.

Sont considérés comme neutres les nationaux d'un Etat qui ne prend pas part à la guerre.

Article 17.

Un neutre ne peut pas se prévaloir de sa neutralité:

a) s'il commet des actes hostiles contre un belligérant;

b) s'il commet des actes en faveur d'un belligérant, notamment s'il prend volontairement du service dans les rangs de la force armée de l'une des Parties.

En pareil cas, le neutre ne sera pas traité plus rigoureusement par le belligérant contre lequel il s'est départi de la neutralité que ne pourrait l'être, à raison du même fait, un national de l'autre Etat belligérant.

Article 18.

Ne seront pas considérés comme actes commis en faveur d'un des belligérants, dans le sens de l'article 17, lettre *b)*:

a) les fournitures faites ou les emprunts consentis à l'un des belligérants, pourvu que le fournisseur ou le prêteur n'habite ni le territoire de l'autre Partie, ni le territoire occupé par elle, et que les fournitures ne proviennent pas de ces territoires;

b) les services rendus en matière de police ou d'administration civile.

Chapitre IV.

Du matériel des chemins de fer.

Article 19.

Le matériel des chemins de fer provenant du territoire de Puissances neutres, qu'il appartienne à ces Puissances ou à des sociétés ou personnes privées, et reconnaissable comme tel, ne pourra être réquisitionné et utilisé par un belligérant que dans le cas et la mesure où l'exige une impérieuse nécessité. Il sera renvoyé aussitôt que possible dans le pays d'origine.

Tretje poglavje.

Nevtralne osebe.

Člen 16.

Za nevtralne je smatrati državljane na vojni ne udeležene države.

Člen 17.

Nevtralnik se ne more sklicevati na svojo nevtralnost:

a) ako sovražno deluje zoper eno vojskujočo se stranko;

b) ako stori dejanja v prid ene vojskujoče se stranke, zlasti ako prostovoljno prevzame vojne službe v oboroženi moči ene izmed strank.

V takem primeru vojskujoča se stranka, kateri nasproti je nevtralnik zanemarjal nevtralnost, z njim ne sme ravnati strožje kakor bi mogla ravnati z državljanom druge vojskujoče se države zaradi enakega dejanja.

Člen 18.

Za dejanja v prid vojskujoče se stranke v zmislu člena 17 *b* ni smatrati:

a) prevzetja dobav ali dovoljevanja posojil eni vojskujoči se stranki, ako dobavnik ali posojevalec ne stanuje niti v ozemlju druge stranke niti v ozemlju, ki ga je zasedla, in ako tudi dobave ne izvirajo iz teh ozemelj;

b) opravljanja policijskih ali civilnih upravnih služb.

Četrto poglavje.

Železniško gradivo.

Člen 19.

Iz ozemlja nevtralne vlasti prihajajoče železniško gradivo, ki je ali te vlasti ali družb ali zasebnikov in se dá spoznati za tako, sme vojskujoča se stranka zahtevati in rabiti samo v primeru in v meri, v kateri terja to neobhodna potreba. Čim prej se mora poslati nazaj v deželo, iz katere je.

La Puissance neutre pourra de même, en cas de nécessité, retenir et utiliser, jusqu'à due concurrence, le matériel provenant du territoire de la Puissance belligérante.

Une indemnité sera payée de part et d'autre, en proportion du matériel utilisé et de la durée de l'utilisation.

Chapitre V.

Dispositions finales.

Article 20.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 22.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Prav tako sme nevtralna vlast v primeru sile v primernem obsegu pridržati in rabiti gradivo, ki je iz ozemlja vojskujoče se vlasti.

Tako z ene kakor z druge strani naj se plača odškodnina po razmerju rabljenega gradiva in po tem, kako dolgo se rabi.

Peto poglavje.

Sklepna določila.

Člen 20.

Določila tega dogovora se uporabljajo samo med vlastimi pogodnicami in samo tedaj, ako so vojskujoče se stranke vse stranke pogodnice.

Člen 21.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 22.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu oznamenjene vlade.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 23.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 24.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 25.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 21, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 22, alinéa 2) ou de dénonciation (article 24, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
Kriege.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 23.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti, šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Člen 24.

Ako bi katera izmed vlasti pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpové pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Člen 25.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvar pisan register naj navaja dan po členu 21, odst. 3 in 4, opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 22, odst. 2) ali o odpovedi (člen 24, odst. 1).

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske iz njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim.

1. Za Nemško: Marschall.
Kriege.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta. La République Argentine fait réserve de l'article 19.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.

2. Za Zedinjene države ameriške:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William J. Buchanan.
3. Za Argentino:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta. Argentinska republika izjavlja pridržek k členu 19.
4. Za Avstrijsko-Ogrsko:	Mérey. Bon Macchio.
5. Za Belgijsko:	A. Beernaert. J. van den Heuvel. Guillaume.
6. Za Bolivijo:	Claudio Pinilla.
7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iv. Karandžulov.
9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Za Kitajsko.	
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Za republiko kubansko:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Za Dansko:	C. Brun.
14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.

16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve des articles 16, 17 et 18.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
27. Pour le Nicaragua.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.

16. Za Španško:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Za Francosko:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. S pridržkom k členom 16, 17 in 18.
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Za Japonsko:	Aimaro Sato.
24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Za Črno Goro:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
27. Za Nikaraguo.	
28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Za Panamo:	B. Porras.
30. Za Paraguaysko:	G. Du Monceau.
31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.

32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	M. Samad Khan Momtazos-Saltaneh. M. Ahmed Khan Sadigh ul Mulk.	33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalsko:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykom.	36. Za Rusko:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Švedsko:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Švico:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turčijo:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Uruguaysko	José Batlle y Ordoñez
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država, Zedinjene države ameriške, Belgijsko, Bolivija, Kuba, Dansko, Špansko, Francosko, Guatemala, Haïti, Japonsko, Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rumunsko, Rusko, Salvador, Siam, Švedsko in Švica in da sta mu razen tega pristopili Kitajsko in Nikaragua.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

182.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o ravnanju s sovražnimi trgovinskimi ladjami, kadar izbruhnejo sovražnosti.

(VI. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu, 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de tractandis navibus commercii partis adversae hostilitatum initio inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

VI.

Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Prevod.)

VI.

Dogovor o ravnanju s sovražnimi trgovinskimi ladjami, kadar izbruhnejo sovražnosti.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški; vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik orijentalske republike uruguayske; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih,

Désireux de garantir la sécurité du commerce international contre les surprises de la guerre et voulant, conformément à la pratique moderne, protéger autant que possible les opérations engagées de bonne foi et en cours d'exécution avant le début des hostilités;

navdani z željo mednarodno trgovino varovati presenečenj vojne in voljni po novejšem običaju kolikor mogoče varovati trgovinska podjetja, ki so se začela v dobri veri, preden so izbruhnile sovražnosti, in se izvršujejo,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

so sklenili v ta namen skleniti dogovor in so imenovali za Svoje pooblaščence:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschalla z Bibersteina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Méreya de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants,

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentantske

membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

zbornice, uda iustituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta za mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uda kraljeve akademije rumunske;

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduarda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite*,

gospoda Ivana Karandžulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiaga Pereza Triano,

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de la Mortera, député aux Cortès.

Njegovo Ekscelenco gospoda Marceliana Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamante, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja, kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

gospoda Apolinarja Tejero, rektorja obrtnega nstituta republike, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo Ekscelenco gospoda W. R. de Villa-Urrutia, senatorja, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega in poohlaščenega poročnika v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda José de la Rica y Calvo, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda Gabriela Mauro y Gamazo, grofa de Mortera, poslanca h kortom;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega razsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., uda tajnega sveta, nekdanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Riza Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londonu, uda stalnega razsodišča,

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Pierra Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Josepha Torniellija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu, uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari,

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimara Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade,

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, cesarskega pravega tajnega svetnika, poročnika Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, cesarskega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ruskem ministrstvu za zunanje stvari,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, cesarskega pravega državnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu.

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, Svojega pravega tajnega svetnika in poročnika v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda v cesarskem ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, Svojega pravega državnega svetnika in komornika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Predsednik republike Salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja,

gospoda C. Corragionija d'Orelli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski, Gotov in Vendov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Knuta Hjalmara Leonarda Hammarskjölda, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Johannesa Hellnerja, Svojega nekdanjega ministra brez portfelja, nekdanjega uda Vrhovnega sodišča na Švedskem, uda stalnega razsodišča;

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Lorsqu'un navire de commerce relevant d'une des Puissances belligérantes se trouve, au début des hostilités, dans un port ennemi, il est désirable qu'il lui soit permis de sortir librement, immédiatement ou après un délai de faveur suffisant, et de gagner directement, après avoir été muni d'un laissez-passer, son port de destination ou tel autre port qui lui sera désigné.

Il en est de même du navire ayant quitté son dernier port de départ avant le commencement de la guerre et entrant dans un port ennemi sans connaître les hostilités.

Article 2.

Le navire de commerce qui, par suite de circonstances de force majeure, n'aurait pu quitter le port ennemi pendant le délai visé à l'article précédent, ou auquel la sortie n'aurait pas été accordée, ne peut être confisqué.

Le belligérant peut seulement le saisir moyennant l'obligation de le restituer après la guerre sans indemnité, ou le réquisitionner moyennant indemnité.

Article 3.

Les navires de commerce ennemis, qui ont quitté leur dernier port de départ avant le commen-

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike urugvayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Ako je trgovinska ladja ene izmed vojskujočih se vlasti, kadar izbruhnejo sovražnosti, v sovražnem pristanu, se želi, da se ji dovoli nemudoma ali v zadostnem roku, ki se ji naj privošči, svobodno odpluti in, ko se ji je podelil prehodni list, poiskati neposrednje svoj namembni pristan ali drug ji oznamenjen pristan.

Isto velja za ladjo, ki je zapustila svoj zadnji odhodni pristan pred začetkom vojne in zaplove v sovražen pristan ne vedé za sovražnosti.

Člen 2.

Trgovinska ladja, ki zaradi višje sile ni mogla zapustiti sovražnega pristana v roku, omenjenem v sprednjem členu, ali kateri se ni dovolilo odpluti, se ne sme odvzeti.

Vojskujoča se vlast jo sme samo ali zaseči z dolžnostjo jo po vojni dati nazaj brez odškodnine ali jo proti odškodnini zahtevati zase.

Člen 3.

Sovražne trgovinske ladje, ki so zapustile svoj zadnji odhodni pristan pred začetkom vojne in se

cement de la guerre et qui sont rencontrés en mer ignorants des hostilités, ne peuvent être confisqués. Ils sont seulement sujets à être saisis, moyennant l'obligation de les restituer après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnés, ou même à être détruits, à charge d'indemnité et sous l'obligation de pourvoir à la sécurité des personnes ainsi qu'à la conservation des papiers de bord.

Après avoir touché à un port de leur pays ou à un port neutre, ces navires sont soumis aux lois et coutumes de la guerre maritime.

Article 4.

Les marchandises ennemies se trouvant à bord des navires visés aux articles 1 et 2 sont également sujettes à être saisies et restituées après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnées moyennant indemnité, conjointement avec le navire ou séparément.

Il en est de même des marchandises se trouvant à bord des navires visés à l'article 3.

Article 5.

La présente Convention ne vise pas les navires de commerce dont la construction indique qu'ils sont destinés à être transformés en bâtiments de guerre.

Article 6.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que

zasačijo na planem morju, ne da bi vedele za sovražnosti, se ne smejo odvzeti. Smejo se samo ali zaseči z dolžnostjo, da se dadó po vojni brez odškodnine nazaj, ali zahtevati ali celo razdejati proti odškodnini in z dolžnostjo, da se skrbi za varnost oseb in ohrambo ladijskih papirjev.

Čim so te ladje priplule v pristan svoje dežele ali v nevtralen pristan, so podvržene zakonom in običajem vojne na morju.

Člen 4.

Sovražno blago, ki je na ladji, oznamenjeni v členih 1 in 2, se sme prav tako skupaj z ladjo ali samo ali zaseči — pri tem ga je treba po vojni dati nazaj brez odškodnine — ali pa zahtevati proti odškodnini.

Isto velja za blago, ki je na ladjah, oznamenjenih v členu 3.

Člen 5.

Ta dogovor se ne razteza na take trgovinske ladje, iz kojih gradnje se dá spoznati, da so določene, da se prenaredé v vojne ladje.

Člen 6.

Določila tega dogovora se uporabljajo samo med vlastimi pogodnicami in samo tedaj, ako so vojskujoče se stranke vse stranke pogodnice.

Člen 7.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeželé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na

des instruments de ratifications, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Article 8.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Člen 8.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu oznamenjene vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Article 9.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Člen 9.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Article 10.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Člen 10.

Ako bi katera izmed vlasti pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpoved pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Article 11.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 7 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 8 alinéa 2) ou de dénonciation (article 10, alinea 1).

Člen 11.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 7, odst. 3 in 4 opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 8, odst. 2) ali o odpovedi (člen 10, odst. 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Kriege. Sous réserve de l'article 3 et de l'article 4 alinéa 2.
2. Pour les États-Unis d'Amérique.	
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske iz njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim.

1. Za Nemško:	Marschall. Kriege. S pridržkom k členu 3 in k členu 4, odstavek 2.
2. Za Zedinjene države ameriške.	
3. Za Argentino:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Za Avstrijsko-Ogrsko:	Mérey. Bon Macchio.
5. Za Belgijsko:	A. Beernaert. J. van den Heuvel. Guillaume.
6. Za Bolivijo:	Claudio Pinilla.
7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iv. Karandžulov.
9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Za Kitajsko.	
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Za republiko kubansko:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.

13. Pour le Danemark:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
27. Pour le Nicaragua.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.

13. Za Dansko:	C. Brun.
14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Za Španisko:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Za Francosko:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hadicourt.
22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Za Japonsko:	Aimaro Sato.
24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Za Črno Goro:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
27. Za Nikaraguo.	
28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Za Panamo:	B. Porras.
30. Za Paraguaysko:	G. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalsko:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow. Sous réserves formuléés à l'art. 3 et à l'art. 4, al. 2, de la présente Convention et consignées au procès-verbal de la septième séance plénière du 27 septembre 1907.	36. Za Rusko:	Nelidow. Martens. N. Čarykow. S pridržki, ki so bili formulirani k členu 3 in k členu 4, odstavek 2, tega dogovora in zaznamovani v zapisniku 7. plenarne seje z dne 27. septembra 1907. l.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Crouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchewitch.	38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Švedsko:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Švico:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turčijo:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Uruguaysko:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država (s pridržkom), Belgijsko, Kuba, Dansko, Špansko, Francosko, Velika Britanija, Guatemala, Haïti, Japonsko, Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rumunsko, Rusko (s pridržkom), Salvador, Siam, Švedsko in Švica in da mu je razen tega pristopila Nikaragua.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

183.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o prenaredbi trgovinskih ladij v vojne ladje.

(VII. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu, 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de navibus commercii in naves bellicah transformandis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

VII.

Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Prevod.)

VII.

Dogovor o prenaredbi trgovinskih ladij v vojne ladje.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik republike ekuadorske; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih,

Considérant qu'en vue de l'incorporation en temps de guerre de navires de la marine marchande dans les flottes de combat, il est désirable de définir les conditions dans lesquelles cette opération pourra être effectuée;

Que, toutefois, les Puissances contractantes n'ayant pu se mettre d'accord sur la question de savoir si la transformation d'un navire de commerce en bâtiment de guerre peut avoir lieu en pleine mer, il est entendu que la question du lieu de transformation reste hors de cause et n'est nullement visée par les règles ci-dessous;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien-ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

uvažujé, da se gledé uvrstitve ladij trgovinske mornarice v vojno ladjevje ob času vojne želi določiti pogoje, s katerimi se sme izvršiti taka naredba,

da se pa, ker ni edinstva vlasti pogodnic o tem, ali se smejo trgovinske ladje na planem morju prenarediti v vojne ladje, po obstoječem sporazumljenju naj ne vpošteva vprašanje o kraju prenaredbe, in naj se ga nikakor ne tičejo nastopna pravila,

navdani z željo v ta namen skleniti dogovor, so imenovali za Svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschalla z Bieberstеina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johanneza Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Méreya de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentantske zbornice, uda instituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta za mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uda kraljeve akademije rumunske;

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduarda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite*,

gospoda Ivana Karandžulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Queseda y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorny de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiaga Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marceliana Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamante, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja, kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo Ekscelenco gospoda W. R. de Villa-Urrutia, senatorja, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda José de la Rica y Calvo, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda Gabriela Mauro y Gamazo, grofa de Mortera, poslanca h kortom;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega razsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., uda tajnega sveta, nekdanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Riza Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londonu, uda stalnega razsodišča,

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne, délégué plénipotentiaire;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Pierra Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Josepha Torniellija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu, uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije, pooblaščenega zastopnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari,

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimara Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade,

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, cesarskega pravega tajnega svetnika, poročnika Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, cesarskega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ruskem ministrstvu za zunanje stvari,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, cesarskega pravega državnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generalajtuanta v p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenoga ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, Svojega pravega tajnega svetnika in poročnika v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, Svojega pravega državnega svetnika in komornika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Predsednik republike Salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja,

gospoda C. Corragionija d'Orelli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski, Gotov in Vendov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Knuta Hjalmara Leonarda Hammarskjölda, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Johannesa Hellnerja, Svojega nekdanjega ministra brez portfelja, nekdanjega uda Vrhovnega sodišča na Švedskem, uda stalnega razsodišča;

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Aucun navire de commerce transformé en bâtiment de guerre ne peut avoir les droits et les obligations attachés à cette qualité, s'il n'est placé sous l'autorité directe, le contrôle immédiat et la responsabilité de la Puissance dont il porte le pavillon.

Article 2.

Les navires de commerce transformés en bâtiments de guerre doivent porter les signes extérieurs distinctifs des bâtiments de guerre de leur nationalité.

Article 3.

Le commandant doit être au service de l'Etat et dûment commissionné par les autorités compétentes. Son nom doit figurer sur la liste des officiers de la flotte militaire.

Article 4.

L'équipage doit être soumis aux règles de la discipline militaire.

Article 5.

Tout navire de commerce transformé en bâtiment de guerre est tenu d'observer dans ses opérations, les lois et coutumes de la guerre.

Article 6.

Le belligérant, qui transforme un navire de commerce en bâtiment de guerre, doit, le plus tôt possible, mentionner cette transformation sur la liste des bâtiments de sa flotte militaire.

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Nobena trgovinska ladja, ki se je prenaredila v vojno ladjo, nima s tem svojstvom združenih pravic in dolžnosti, ako ni postavljena pod neposrednje povelje, neposrednje nadzorstvo in odgovornost vlasti, koje zastavo ima.

Člen 2.

V vojne ladje prenarejene trgovinske ladje morajo imeti zunanje znake vojnih ladij svoje domovinske dežele.

Člen 3.

Poveljnik mora biti v državni službi in v redu postavljen od pristojne državne oblasti. Njegovo ime mora biti v činovnem seznamku vojne mornarice.

Člen 4.

Moštvo mora biti podvrženo pravilom vojaške discipline.

Člen 5.

Vsaka v vojno ladjo prenarejena trgovinska ladja se mora pri svojih operacijah držati zakonov in običajev vojne.

Člen 6.

Vojskujoča se stranka, ki prenaredi trgovinsko ladjo v vojno ladjo, mora to prenaredbo čim prej zaznamovati v seznamku ladij svoje vojne mornarice.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas, et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Člen 7.

Določila tega dogovora se uporabljajo samo med vlastimi pogodnicami in samo tedaj, ako so vojskujoče se stranke vse stranke pogodnice.

Člen 8.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 9.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu oznamenjene vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 10.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Article 11.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne: Marschall.
   Kriege.

2. Pour les États-Unis d'Amérique.

3. Pour l'Argentine: Roque Saenz Peña.
   C. Rúez Larreta.

4. Pour l'Autriche-Hongrie: Mérey.
   Bon Macchio.

5. Pour la Belgique: A. Beernaert.
   Van den Heuvel.
   Guillaume.

6. Pour la Bolivie: Claudio Pinilla.

Člen 11.

Ako bi katera izmed strank pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpoved pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Člen 12.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 8, odst. 3 in 4, opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 9, odst. 2) ali o odpovedi (člen 11, odst. 1).

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske iz njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim.

1. Za Nemško: Marschall.
   Kriege.

2. Za Zedinjene države ameriške.

3. Za Argentino: Roque Saenz Peña.
   C. Rúez Larreta.

4. Za Avstrijsko-Ogrsko: Mérey.
   Bon Macchio.

5. Za Belgijsko: A. Beernaert.
   J. van den Heuvel.
   Guillaume.

6. Za Bolivijo: Claudio Pinilla.

7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine.	
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.

7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iv. Karandžulov.
9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Za Kitajsko.	
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Za republiko kubansko:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Za Dansko:	C. Brun.
14. Za dominikansko republiko.	
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Za Špansko:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Za Francosko:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Za Japonsko:	Aimaro Sato.

24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
27. Pour le Nicaragua.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.

24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Za Črno Goro:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
27. Za Nikaraguo.	
28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Za Panamo:	B. Porras.
30. Za Paraguaysko:	J. Du Monceau.
31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Za Portugalsko:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.
35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato.
36. Za Rusko:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.
39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Za Švedsko:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Švico:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve de la déclaration faite à la 8° séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.	42. Za Turčijo:	Turkhan. Pridržujé izjavo, podano v 8. plenarni seji konference z dne 9. oktobra 1907. l.
43. Pour l'Uruguay.		43. Za Uruguaysko.	
44. Pour le Vénázuela:	J. Gil Fortoul.	44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država, Belgijsko, Dansko, Špansko, Francosko, Velika Britanija, Guatemala, Haïti, Japonsko, Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rumunsko, Rusko, Salvador, Siam, Švedsko in Švica in da mu je razen tega pristopila Nikaragua.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

184.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o polaganju podmorskih samotvornih kontaktnih min.

(VIII. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de mergendis submarinis automatariis contactu explosivis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

VIII.

Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

S'inspirant du principe de la liberté des voies maritimes, ouvertes à toutes les nations;

Considérant que, si dans l'état actuel des choses, on ne peut interdire l'emploi de mines sous-marines automatiques de contact, il importe

(Prevod.)

VIII.

Dogovor o polaganju podmorskih samotvornih kontaktnih min.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik orijentalske republike uruguayske; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih,

izhajajé od načela svobode morskih poti, ki so odprte vsem narodom,

uvažuje, da ima, ako se ob sedanjem stanju stvari ne more prepovedati porabljanje podmorskih samotvornih kontaktnih min, vendar vrednost, če se

d'en limiter et réglementer l'usage, afin de restreindre les rigueurs de la guerre et de donner, autant que faire se peut, à la navigation pacifique la sécurité à laquelle elle a droit de prétendre, malgré l'existence d'une guerre;

En attendant qu'il soit possible de régler la matière d'une façon qui donne aux intérêts engagés toutes les garanties désirables;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

omeji in uravna njih raba, da se ublažijo ostrosti vojne in da se dá kolikor mogoče mirnemu plovstvu tista varnost, do katere ima pravico, tudi če je vojna,

čakaje časa, ko bode mogoče predmet urediti tako, da daje pri tem prizadetim interesom vsako potrebno jamstvo,

so sklenili v ta namen skleniti dogovor so imenovali za Svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschalla z Bibersteina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

Njegovo Ekscelenco gospoda Josepha H. Choate, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Horaca Porterja, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Uriaha M. Rose, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Davida Jayne Hilla, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Haagu,

gospoda Charlesa S. Sperry, kontreadmirala, pooblaščenega ministra,

gospoda Georgesa B. Davisa, brigadnega generala, načelnika vojaškega pravosodja zvezne armade, pooblaščenega ministra,

gospoda Williama J. Buchanana, pooblaščenega ministra;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellenze M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Méreya de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentantske zbornice, uda instituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta za mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uda kraljeve akademije rumunske;

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduarda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite*,

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

gospoda Ivana Karandžulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiaga Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marceliana Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamante, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja, kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République de Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre de états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadi gh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovich, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitsch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik republike Salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja,

gospoda C. Corragionija d'Orelli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Battle y Ordoñez, ancien Président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Il est interdit:

1. de placer des mines automatiques de contact non amarrées, à moins qu'elles ne soient construites de manière à devenir inoffensives une heure au maximum après que celui qui les a placées en aura perdu le contrôle;

2°. de placer des mines automatiques de contact amarrées, qui ne deviennent pas inoffensives dès qu'elles auront rompu leurs amarres;

3°. d'employer des torpilles, qui ne deviennent pas inoffensives lorsqu'elles auront manqué leurs but.

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike urugvayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Prepovedano je:

1. polagati nezasidrane samotvorne kontaktne mine, razen ako so tako urejeni, da postanejo neškodljivi najkasneje eno uro potem, ko je izgubil tisti, ki jih je položil, nadzorstvo čez nje;

2. polagati zasidrane samotvorne kontaktne mine, ako ne postanejo neškodljivi, čim so se od trgali od svoje vezi;

3. porabljati torpeda, ako ne postanejo neškodljiva, ko so zgrešila svoj cilj.

Article 2.

Il est interdit de placer des mines automatiques de contact devant les côtes et les ports de l'adversaire, dans le seul but d'intercepter la navigation de commerce.

Article 3.

Lorsque les mines automatiques de contact amarrées sont employées, toutes les précautions possibles doivent être prises pour la sécurité de la navigation pacifique.

Les belligérants s'engagent à pourvoir, dans la mesure du possible, à ce que ces mines deviennent inoffensives après un laps de temps limité, et, dans le cas où elles cesseraient d'être surveillées, à signaler les régions dangereuses, aussitôt que les exigences militaires le permettront, par un avis à la navigation, qui devra être aussi communiqué aux Gouvernements par la voie diplomatique.

Article 4.

Toute Puissance neutre qui place des mines automatiques de contact devant ses côtes, doit observer les mêmes règles et prendre les mêmes précautions que celles qui sont imposées aux belligérants.

La Puissance neutre doit faire connaître à la navigation, par un avis préalable, les régions où seront mouillées des mines automatiques de contact. Cet avis devra être communiqué d'urgence aux Gouvernements par voie diplomatique.

Article 5.

A la fin de la guerre, les Puissances contractantes s'engagent à faire tout ce qui dépend d'elles pour enlever, chacune de son côté, les mines qu'elles ont placées.

Quant aux mines automatiques de contact amarrées, que l'un des belligérants aurait posées le long des côtes de l'autre, l'emplacement en sera notifié à l'autre partie par la Puissance qui les a posées et chaque Puissance devra procéder dans le plus bref délai à l'enlèvement des mines qui se trouvent dans ses eaux.

Article 6.

Les Puissances contractantes, qui ne disposent pas encore de mines perfectionnées telles qu'elles sont prévues dans la présente Convention, et qui, par conséquent, ne sauraient actuellement se conformer aux règles établies dans les articles 1 et 3, s'engagent à transformer, aussitôt que possible, leur matériel de mines, afin qu'il réponde aux prescriptions susmentionnées.

Člen 2.

Prepovedano je pred nasprotnikovimi obrežji in pristani polagati samotvorne kontaktne mine z edinim namenom, da se prekine trgovinsko plovstvo.

Člen 3.

Porabljaje zasidrane samotvorne kontaktne mine je ukreniti za varnost mirnega plovstva vse mogoče naredbe opreznosti.

Vojskujoče se stranke se zavežejo po možnosti skrbeti za to, da postanejo te mine po preteku omejene dobe neškodljive; tudi se zavežejo, ako neha njihovo nadzorovanje, nevarne kraje označiti plovstvenim krogom, čim dopuščajo to vojaški oziri, z razglasom, ki ga je naznaniti po diplomatski poti tudi vladam.

Člen 4.

Vsaka nevtralna vlast, ki položi pred svojimi obrežji samotvorne kontaktne mine, naj se ravna po istih pravilih in ukrene iste naredbe opreznosti, kakor se nalagajo vojskujočim se strankam.

Nevtralna vlast mora s prejšnjim razglasom naznaniti plovstvenim krogom kraje, kjer se bodo polagale samotvorne kontaktne mine. Ta razglas naj se naznani vladam kar najhitreje po diplomatski poti.

Člen 5.

Vlasti pogodnice se zavezujejo po končani vojni storiti vse, kar je na njih, da, vsaka na svoji strani, odstrani položene mine.

Kar se tiče zasidranih samotvornih kontaktnih min, ki jih je položila ena izmed vojskujočih se strank ob obrežjih druge, naj njihovo lego naznani tista vlast, ki jih je položila, drugi stranki in vsaka vlast naj začne v najkrajšem času odstranjati mine, ki so v njenem vodovju.

Člen 6.

Vlasti pogodnice, ki še ne razpolagajo z izpopolnjenimi minami, kakor jih ima v mislih ta dogovor, in se torej ob času ne morejo ravnati po pravilih, postavljenih v členih 1 in 3, se zavezujejo čim prej prenarediti svoje gradivo min, da bo ustrezalo omenjenim predpisom.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur

Člen 7.

Določila tega dogovora se uporabljajo samo med vlastimi pogodnicami in samo tedaj, ako so vojskujoče se stranke vse stranke pogodnice.

Člen 8.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 9.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu oznamenjene vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 10.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti šest-

ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11.

La présente Convention aura une durée de sept ans à partir du soixantième jour après la date du premier dépôt de ratifications.

Sauf dénonciation, elle continuera d'être en vigueur après l'expiration de ce délai.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et six mois après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

Les Puissances contractantes s'engagent à reprendre la question de l'emploi des mines automatiques de contact six mois avant l'expiration du terme prévu par l'alinéa premier de l'article précédent, au cas où elle n'aurait pas été reprise et résolue à une date antérieure par la troisième Conférence de la Paix.

Si les Puissances contractantes concluent une nouvelle Convention relative à l'emploi des mines, dès son entrée en vigueur, la présente Convention cessera d'être applicable.

Article 13.

Une registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 3).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront

deset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Člen 11.

Ta dogovor velja za dobo sedmih let, računaje od šestdesetega dne po dnevu prve položbe pritrdilnic.

Ako se ne odpove, ostane po preteku te dobe dalje v moči.

Odpoved naj se pismeno izjavi nizozemski vladi, ki priobči nemudoma poverjene prepise izjave vsem vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele šest mescev potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Člen 12.

Vlasti pogodnice se zavezujejo se zopet lotiti vprašanja o porabljanju samotvornih kontaktnih min šest mescev pred pretekom v prvem odstavku sprednjega člena omenjene dobe, ako se ga prej zopet ne loti Tretja mirovna konferenca in ga reši.

Ako bi vlasti pogodnice sklenile nov dogovor o porabljanju min, izgubi pričujoči dogovor svojo veljavo, čim dobi moč novi dogovor.

Člen 13.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 8, odst. 3 in 4, opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 9, odst. 2) ali o odpovedi (člen 11, odst. 3).

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske iz njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade,

remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Kriege. Sous réserve de l'article 2.
2. Pour les États Unis d'Amérique:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.	
11. Pour la Columbie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	A. Vedel.

njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim.

1. Za Nemško:	Marschall. Kriege. S pridržkom k členu 2.
2. Za Zedinjene države ameriške:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William J. Buchanan.
3. Za Argentino:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Za Avstrijsko-Ogrsko:	Mérey. Bon Macchio.
5. Za Belgijsko:	A. Beernaert. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Za Bolivijo:	Claudio Pinilla.
7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iv. Karandžulov.
9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Za Kitajsko.	
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Za republiko kubansko:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Za Dansko:	A. Vedel.

14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Avec réserve sur l'alinéa premier de l'article premier.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.	
17. Pour la France:	Marcellin Pellet. Sous réserve de l'article 2.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve de la déclaration suivante: „En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britannniques déclarent que le simple fait que la dite Convention ne défend pas tel acte ou tel procédé, ne doit pas être considéré comme privant le Gouvernement de Sa Majesté Britannique du droit de contester la légalité du dit acte ou procédé.“
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.

14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. S pridržkom k odstavku 1 člena 1.
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Za Španisko.	
17. Za Francosko:	Marcellin Pellet. S pridržkom zoper člen 2.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Pridržujé naslednjo izjavo: „Podpisujé ta dogovor izjavljajo pooblaščenci Velike Britanije: golo dejanstvo, da omenjeni dogovor ne prepoveduje dejanja ali ravnanja, se ne sme razumevati tako, kakor da bi bila vladi Njegovega britanskega Veličanstva odvzeta pravica ugovarjati zoper pravilnost takih dejanj ali takega ravnanja.“
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Za Japonsko:	Aimaro Sato.
24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.

26. Pour le Monténégro.	
27. Pour le Nicaragua.	
28. Pour la Norvége:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal.	
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie.	
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu, S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.
59. Pour le Siam:	Mom Catidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luung Bhüvanarth Narübal. Sous réserve de l'article 1, alinéa 1.
40. Pour la Suède.	
41. Pour la Suisse:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve des déclarations consignées au procès-verbal de la 8° séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.
43. Pour l'Uruguay:	Jose Batlle y Ordoñez
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.

26. Za Črno Goro.	
27. Za Nikaraguo.	
28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Za Panamo:	B. Poras.
30. Za Paraguaysko:	J. Du Monceau.
31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Za Portugalsko.	
35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato.
36. Za Rusko.	
37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.
39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. S pridržkom k členu 1, odstavek 1.
40. Za Švedsko.	
41. Za Švico:	Carlin.
42. Za Turčijo:	Turkhan. Pridržuje izjave, zapisane v zapisniku 8. plenarne seje konference z dne 9. oktobra 1907. l.
43. Za Uruguaysko:	José Batlle y Ordoñez.
44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država (s pridržkom), Zedinjene države ameriške, Belgijsko, Dansko, Francosko (s pridržkom), Velika Britanija (s pridržkom), Guatemala, Haïti, Japonsko, Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Rumunsko, Salvador, Siam (s pridržkom) in Švica in da mu je razen tega pristopila Nikaragua.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

185.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o obstreljevanju po pomorskih vojnih silah v vojnih časih.

(IX. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

Podpisan v Haagu, 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de tormentis per vires navales tempore belli adhibendis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

IX.

Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Prevod.)

IX.

Dogovor o obstreljevanju po pomorskih vojnih silah v vojnih časih.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličansto kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik orijentalske republike uruguayske; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih,

Animés du désir de réaliser le vœu exprimé par la Première Conférence de la Paix, concernant le bombardement, par des forces navales, de ports, villes et villages, non défendus;

Considérant qu'il importe de soumettre les bombardements par des forces navales à des dispositions générales qui garantissent les droits des habitants et assurent la conservation des principaux édifices, en étendant à cette opération de guerre, dans la mesure du possible, les principes du Règlement de 1899 sur les lois et coutumes de la guerre sur terre;

S'inspirant ainsi du désir de servir les intérêts de l'humanité et de diminuer les rigueurs et les désastres de la guerre;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople,

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

navdani s prizadevanjem uresničiti željo, ki jo je izrekla prva mirovna konferenca gledé obstreljevanja nebranjenih pristanov, mest in vasi po pomorskih vojnih silah,

uvažujé, da je važno obstreljevanje po pomorskih vojnih silah podvreči občim določilom, ki jamčijo pravice, prebivalcev in varujejo ohranitev najpoglavitnejših stavb, s tem da se načela ureditve zakonov in običajev vojne na kopnem iz leta 1899., kolikor mogoče, raztegnejo na to vojno operacijo,

potemtakem navdani z željo služiti interesom človečnosti in omiliti ostrosti in nesrečo vojne,

so sklenili v ta namen skleniti dogovor in so imenovali za Svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschalla z Bibersteina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

Njegovo Ekscelenco gospoda Josepha H. Choate, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Horaca Porterja, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Uriaha M. Rose, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Davida Jayne Hilla, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Haagu,

gospoda Charlesa S. Sperry, kontreadmirala, pooblaščenega ministra,

gospoda Georgesa B. Davisa, brigadnega generala, načelnika vojaškega pravosodja zvezne armade, pooblaščenega ministra,

gospoda Williama J. Buchanana, pooblaščenega ministra;

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Méreya de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentantske zbornice, uda instituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta za mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uda kraljeve akademije rumunske;

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduárda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite*,

gospoda Ivana Karandžulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiaga Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marceliana Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamente, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja, kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

gospoda Apolinarja Tejero, rektorja obrtnega instituta republike, uda stalnega razsodišča;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega razsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednegn poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E.,

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njego Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C.

membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

I. E., uda tajnega sveta, nekdanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Riza Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londonu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Piera Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Josepha Torniellija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu, uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari,

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimara Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade,

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, cesarskega pravega tajnega svetnika, poročnika Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, cesarskega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ruskem ministrstvu za zunanje stvari,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, cesarskega pravega državnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, Svojega pravega tajnega svetnika in poročnika v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, Svojega pravega državnega svetnika in komornika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik republike Salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja.

gospoda C. Corragionija d'Oreli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski, Gotov in Vendov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Knuta Hjalmara Leonarda Hammarskjölda, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča,

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Du bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus.

Article premier.

Il est interdit de bombarder, par des forces navales, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, qui ne sont pas défendus.

gospoda Johannesa Hellnerja, Svojega nekdanjega ministra brez portfelja, nekdanjega uda Vrhovnega sodišča na Švedskem, uda stalnega razsodišča;

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike urugvayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča;

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Prvo poglavje.

Obstreljevanje nebranjenih pristanov, mest, vasi, stanovanj ali poslopij.

Člen 1.

Prepovedano je obstreljevati po pomorskih vojnih silah pristane, mesta, vasi, stanovališča ali poslopja, ki jih nikdo ne brani.

Une localité ne peut pas être bombardée à raison du seul fait que, devant son port, se trouvent mouillées des mines sous-marines automatiques de contact.

Article 2.

Toutefois, ne sont pas compris dans cette interdiction les ouvrages militaires, établissements militaires ou navals, dépôts d'armes ou de matériel de guerre, ateliers et installations propres à être utilisés pour les besoins de la flotte ou de l'armée ennemie, et les navires de guerre se trouvant dans le port. Le commandant d'une force navale pourra, après sommation avec délai raisonnable, les détruire par le canon, si tout autre moyen est impossible et lorsque les autorités locales n'auront pas procédé à cette destruction dans le délai fixé.

Il n'encourt aucune responsabilité dans ce cas pour les dommages involontaires, qui pourraient être occasionnés par le bombardement.

Si des nécessités militaires, exigeant une action immédiate, ne permettaient pas d'accorder de délai, il reste entendu que l'interdiction de bombarder la ville non défendue subsiste comme dans le cas énoncé dans l'alinéa 1er et que le commandant prendra toutes les dispositions voulues pour qu'il en résulte pour cette ville le moins d'inconvénients possible.

Article 3.

Il peut, après notification expresse, être procédé au bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus, si les autorités locales, mises en demeure par une sommation formelle, refusent d'obtempérer à des réquisitions de vivres ou d'approvisionnements nécessaires au besoin présent de la force navale qui se trouve devant la localité.

Ces réquisitions seront en rapport avec les ressources de la localité. Elles ne seront réclamées qu'avec l'autorisation du commandant de ladite force navale et elles seront, autant que possible, payées au comptant; sinon elles seront constatées par des reçus.

Article 4.

Est interdit le bombardement, pour le non paiement des contributions en argent, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, non défendus.

Kak kraj se ne sme obstreljevati iz edinega razloga, ker so pred njegovim pristanom zasidrani podmorski samotvorni kontaktni podkopi.

Člen 2.

V tej prepovedi pa niso vštete vojaške utrdbe, vojaške ali mornariške naprave, zaloge orožja ali vojnega gradiva, delavnice in uredbe, ki se morejo izkoriščati za potrebe sovražnega ladjevja ali sovražne armade, ter vojne ladje, ki so v pristanu. Poveljnik pomorske vojne sile jih lahko po pozivu s primerno dobo razstreli, ako je izključen vsak drugi pomoček in ako jih krajna oblastva niso razdejala v stavljenem roku.

V tem primeru ga ne zadene odgovornost za nenameravano škodo, ki se je morda povzročila z obstreljevanjem.

Ako nujni vojaški razlogi, ki terjajo, da se takoj začne z akcijo, ne dopuščajo dovoliti rok, je umevno, da ostane prepoved obstreljevati nebranjeno mesto prav tako kakor v primeru odstavka 1, in da mora poveljnik ukreniti vse, kar je potrebno, da nastane iz tega čim manj škode za mesto.

Člen 3.

Ko se je izrečno napovedalo, se lahko začnó obstreljevati pristani, mesta, vasi, stanovališča ali poslopja, ki jih nikdo ne brani, ako se krajna oblastva, katerim se je zapretilo s formalnim pozivom, branijo ugoditi zahtevi po živilih ali zalogah, ki jih pred krajem nahajajoča se pomorska vojna sila potrebuje za trenutno potrebo.

Zahtevane dajatve morajo biti v razmerju z zalogami kraja. Zahtevajo naj se samo s pooblastilom poveljnika pomorske vojne sile in naj se, kolikor mogoče, plačujejo v gotovini; drugače je zanje izdajati prejemna potrdila.

Člen 4.

Prepovedano je obstreljevati pristane, mesta, vasi, stanovališča ali poslopja, ki jih nikdo ne brani, ker niso plačala naklad v denarju.

Chapitre II.

Dispositions générales.

Article 5.

Dans le bombardement par des forces navales, toutes les mesures nécessaires doivent être prises par le commandant pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades ou de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des habitants est de désigner ces monuments, ces édifices ou lieux de rassemblement, par des signes visibles, qui consisteront en grands panneaux rectangulaires rigides, partagés, suivant une des diagonales, en deux triangles de couleur, noire en haut et blanche en bas.

Article 6.

Sauf le cas où les exigences militaires ne le permettraient pas, le commandant de la force navale assaillante doit, avant d'entreprendre le bombardement, faire tout ce qui dépend de lui pour avertir les autorités.

Article 7.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre III.

Dispositions finales.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Drugo poglavje.

Obča določila.

Člen 5.

Pri obstreljevanju po pomorskih vojnih silah naj ukrene poveljnik vse, kar je potrebno, da se kolikor mogoče prizanaša bogoslužju, umetnosti, znanosti in dobrodelstvu namenjenim poslopjem, zgodovinskim spomenikom, bolnicam in zbirališčem za bolnike ali ranjence, ako se ne porabljajo hkratu za kak vojaški namen.

Dolžnost prebivalcev je te spomenike, ta poslopja in zbirališča opremiti z vidnimi znamenji, ki naj bodo iz velikih in togih pravokotnih ploskev in diagonalno deljene v dva trikota, gornji trikot črn, spodnji pa bel.

Člen 6.

Izvzemši primer, v katerem vojaške zahteve tega ne dopuščajo, naj poveljnik napadajoče pomorske vojne sile pred začetkom obstreljevanja stori vse, kar je ležeče na njem, da obvesti oblastva o tem.

Člen 7.

Prepovedano je, mesta ali kraje, tudi ako se zavzamejo v naskoku, pustiti pleniti.

Tretje poglavje.

Sklepna določila.

Člen 8.

Določila tega dogovora se uporabljajo samo med vlastimi pogodnicami in samo tedaj, ako so vojskujoče se stranke vse stranke pogodnice.

Člen 9.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 10.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu oznamenjene vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 11.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Člen 12.

Ako bi katera izmed vlasti pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpoved pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Article 13.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 9 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 10 alinéa 2) ou de dénonciation (article 12 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Kriege. Sous réserve de l'article 1, alinéa 2.
2. Pour les États-Unis d'Amérique:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez M. Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.

Člen 13.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 9, odst. 3 in 4, opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 10, odst. 2) ali o odpovedi (člen 12, odst. 1).

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske iz njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim.

1. Za Nemško:	Marschall. Kriege. S pridržkom k členu 1, odstavek 2.
2. Za Zedinjene države ameriške:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William J. Buchanan.
3. Za Argentino:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Za Avstrijsko-Ogrsko:	Mérey. Bon Macchio.
5. Za Belgijsko:	A. Beernaert. J. van den Heuvel. Guillaume.
6. Za Bolivijo:	Claudio Pinilla.
7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iz. Karandžulov.

9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. Sous la réserve de l'article 3 formulée dans la quatrième séance plénière du 17 août.
10. Pour la Chine.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne.	
17. Pour la France:	Marcellin Pellet. Sous réserve du deuxième alinéa de l'article I.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve du second alinéa de l'article I.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.

9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha. S pridržkom k členu 3, izjavljenim v četrti plenarni seji z dne 17. avgusta.
10. Za Kitajsko.	
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Za republiko kubansko:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Za Dansko:	C. Brun.
14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Za Španško.	
17. Za Francosko:	Marcellin Pellet. S pridržkom k drugemu odstavku člena 1.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. S pridržkom k drugemu odstavku člena 1.
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar Jn Joseph. J. N. Léger. Pierre Hadicourt.
22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.

23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec réserve de l'alinéa 2 de l'article premier
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
27. Pour le Nicaragua.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
37. Pour le Salvador	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.

23. Za Japonsko:	Aimaro Sato. S pridržkom k odstavku 2 člena 1.
24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Za Črno Goro:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
27. Za Nikaraguo.	
28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Za Panamo:	B. Porras.
30. Za Paraguaysko:	J. Du Monceau.
31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Za Portugalsko:	Alberto d'Oliveira.
35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato.
36. Za Rusko:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.
39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Za Švedsko:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.

41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Švico:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turčijo:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Uruguaysko:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država (s pridržkom), Zedinjene države ameriške, Belgijsko, Bolivija, Kuba, Dansko, Francosko (s pridržkom), Velika Britanija (s pridržkom), Guatemala, Haïti, Japonsko (s pridržkom), Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rumunsko, Rusko, Salvador, Siam, Švedsko in Švica in da so mu razen tega pristopila Kitajsko, Špansko in Nikaragua.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

186.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o uporabljanju načel ženevskega dogovora na vojno na morju.

(X. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de rationibus conventionis die VI. mensis Julii anno 1906 Gebennae conclusae in bello maritimo adhibendis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

X.

Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Prevod.)

X.

Dogovor o uporabljanju načel ženevskega dogovora na vojno na morju.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; Njegovo Veličanstvo cesar kitajski; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet;

Egalement animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre;

Et voulant, dans ce but, adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 6 juillet 1906;

Ont résolu de conclure une Convention à l'effet de réviser la Convention du 29 juillet 1899 relative à la même matière et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik orijentalske republike uruguayske; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih,

enako navdani z željo, kolikor je na njih leže če, lajšati trpljenja, ki se ne dadó ločiti od vojne,

in z namero v ta namen uporabljati načela ženevskega dogovora z dne 6. julija 1906. l. na vojno na morju,

so sklenili ukreniti dogovor, da izboljšajo dogovor z dne 29. julija 1899. l., ki obravnava isti predmet, in so imenovali za svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschalla z Biebersteina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

Njegovo Ekscelenco gospoda Josepha H. Choate, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Horaca Porterja, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Uriaha M. Rose, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Davida Jayne Hilla, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Haagu,

gospoda Charlesa S. Sperry, kontreadmirala, pooblaščenega ministra,

gospoda Georgesa B. Davisa, brigadnega generala, načelnika vojaškega pravosodja zvezne armade, pooblaščenega ministra,

gospoda Williama J. Buchanana, pooblaščenega ministra;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Méreya de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentanske zbornice, uda instituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta za mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uda kraljeve akademije rumunske;

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra sa zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduarda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Son Excellence M. Lou-Tseng-Tsiang, Son ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Tsien-Sun, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite,*

gospoda Ivana Karandžulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Njegovo Veličanstvo cesar kitajski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Lou-Tseng-Tsianga, Svojega izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Tsien-Suna, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiaga Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marceliana Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamante, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

gospoda Christiana Friderika Schellerja, kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

gospoda Apolinarja Tejero, rektorja obrtnega instituta republike, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo Ekscelenco gospoda W. R. de Villa-Urrutia, senatorja, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda José de la Rica y Calvo, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda Gabriela Mauro y Gamazo, grofa de Mortera, poslanca h kortom;

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega razsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., uda tajnega sveta, nekdanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Riza Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londonu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Pierra Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Josepha Torniellija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu,

la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari,

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimara Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade,

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, cesarskega pravega tajnega svetnika, poročnika Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, cesarskega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ruskem ministrstvu za zunanje stvari,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, cesarskega pravega državnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son embassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, Svojega pravega tajnega svetnika in poročnika v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, Svojega pravega državnega svetnika in komornika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik republike Salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narûbal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja,

gospoda C. Corragionija d'Orelli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski, Gotov in Vendov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Knuta Hjalmara Leonarda Hammarskjölda, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Johannesa Hellnerja, Svojega nekdanjega ministra brez portfelja, nekdanjega uda Vrhovnega sodišča na Švedskem, uda stalnega razsodišča;

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike urugvayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu,

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les Etats spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

Article 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

Article 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, à condition qu'ils se soient mis sous la direction de l'un des belligérants, avec l'assentiment préalable de leur propre Gouvernement et avec l'autorisation du belligérant lui-même et que ce dernier en ait notifié le nom à son adversaire dès l'ouverture ou dans le cours des hostilités, en tout cas, avant tout emploi.

Article 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 1, 2 et 3, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Vojaške ladje bolnice, to se pravi ladje, ki jih je država edino le zgradila in uredila, da bi bile na pomoč ranjencem, bolnikom in potopljencem, in kojih imena se ob začetku ali v teku sovražnosti, vsekakor pa pred kakršnokoli porabo naznanijo vojskujočim se vlastim, je treba spoštovati in se ne smejo odvzeti, dokler trajajo sovražnosti.

Teh ladij gledé njihovega bivanja v nevtralnih pristanih ni enačiti vojnim ladjam.

Člen 2.

Ladje-bolnice, ki so bile docela ali deloma opremljene na stroške zasebnikov ali ki so jih opremile uradno pripoznane pomožne družbe, je tudi spoštovati in se ne smejo odvzeti, ako je vojskujoča se vlast, katere so, izdala zanje uradno potrdilo in njihova imena naznanila nasprotni vlasti ob začetku ali v teku sovražnosti, vsekakor pa pred kakršnokoli porabo.

Te ladje morajo imeti seboj potrdilo pristojnega oblastva o tem, da so bile pod njegovim nadzorstvom, ko so se opremljale in ko so odplule.

Člen 3.

Ladje-bolnice, ki so bile docela ali deloma opremljene na stroške zasebnikov ali ki so jih opremile uradno pripoznane pomožne družbe nevtralnih držav, je spoštovati in se ne smejo odvzeti, s pogojem, da so se postavile pod vodstvo ene izmed vojskujočih se strank s prejšnjim dovoljenjem svoje vlade in s pooblastilom vojskujoče se stranke same in da je ta stranka ob začetku ali v teku sovražnosti, vsekakor pa pred kakršnokoli porabo naznanila njihovo ime nasprotniku.

Člen 4.

V členih 1, 2 in 3 oznamenjene ladje naj dajejo pomoč in podporo ranjencem, bolnikom in potopljencem vojskujočih se brez razlike državljanstva.

Vlade se zavezujejo, da teh ladij ne bodo rabile za nikakršne vojaške namene.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

Article 5.

Les bâtiments-hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 2 et 3, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix-rouge prévu par la Convention de Genève et, en outre, s'ils ressortissent à un Etat neutre, en arborant au grand mât le pavillon national du belligérant sous la direction duquel ils se sont placés.

Les bâtiments hospitaliers qui, dans les termes de l'article 4, sont détenus par l'ennemi, auront à rentrer le pavillon national du belligérant dont ils relèvent.

Les bâtiments et embarcations ci-dessus mentionnés, qui veulent s'assurer la nuit le respect auquel ils ont droit, ont, avec l'assentiment du belligérant qu'ils accompagnent, à prendre les mesures nécessaires pour que la peinture qui les caractérise soit suffisamment apparente.

Article 6.

Les signes distinctifs prévus à l'article 5 ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les bâtiments qui y sont mentionnés.

Article 7.

Dans le cas d'un combat à bord d'un vaisseau de guerre, les infirmeries seront respectées et ménagées autant que faire se pourra.

Te ladje nikakor ne smejo ovirati gibanja bojujočih se.

Med bojem in po boju delajo na svojo nevarnost.

Vojskujoči se izvršujejo nad njimi nadzorovalno in raziskovalno pravico; odklonijo lahko njihovo pomoč, jim zapovedó, naj se odstranijo, jim predpišejo določno smer vožnje, dajo komisarja na ladjo in jih tudi pridržijo, če zahtevajo to posebno važne okolnosti.

Vojskujoči se naj ladjam-bolnicam dana povelja, kolikor mogoče, vpisujejo v njihov ladijski dnevnik.

Člen 5.

Vojaške ladje-bolnice je označiti z zunanjim belim likom z vodoravno potegnjenim, kak poldrugi meter širokim zelenim pramom.

V členih 2 in 3 oznamenjene ladje je poočititi z zunanjim belim likom z vodoravno potegnjenim, kak poldrugi meter širokim rdečim pramom.

Ladjice pravkar omenjenih ladij ter majhna, za bolniško službo porabljana plovila, morajo biti poočitena s sličnim likom.

Vse ladje-bolnice naj se dadó spoznati na tem, da obesijo poleg narodne zastave belo zastavo z rdečim križem, omenjeno v ženevskem dogovoru, in razen tega, ako pripadajo nevtralni državi, na glavnem jamborju narodno zastavo vojskujoče se stranke, pod koje vodstvo so se postavile.

Ladje-bolnice, ki jih zadržuje sovražnik po členu 4, morajo sneti narodno zastavo vojskujoče se stranke, pod katero so postavljene.

Ako si hočejo spredaj omenjene ladje in ladjice tudi ponoči varovati obrambo, ki jim gre, morajo z odobrenjem vojskujoče se stranke, ki jo spremljajo, ukreniti, kar je potrebno, da je lik, ki jih označuje, zadostno viden.

Člen 6.

V členu 5 oznamenjeni znaki se smejo rabiti v časih miru kakor tudi v vojnih časih samo za obrambo in za oznamenílo tam omenjenih ladij.

Člen 7.

Ako je boj na vojni ladji, naj se bolnice kolikor mogoče spoštujejo in naj se jim prizanaša.

Ces infirmeries et leur matériel demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et malades.

Toutefois le commandant, qui les a en son pouvoir, a la faculté d'en disposer. en cas de nécessité militaire importante, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.

Article 8.

La protection due aux bâtiments hospitaliers et aux infirmeries des vaisseaux cesse si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

N'est pas considéré comme étant de nature à justifier le retrait de la protection le fait que le personnel de ces bâtiments et infirmeries est armé pour le maintien de l'ordre et pour la défense des blessés ou malades, ainsi que le fait de la présence à bord d'une installation radio-télégraphique.

Article 9.

Les belligérants pourront faire appel au zèle charitable des commandants de bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, pour prendre à bord et soigner des blessés ou des malades.

Les bâtiments qui auront répondu à cet appel ainsi que ceux qui spontanément auront recueilli des blessés, des malades ou des naufragés, jouiront d'une protection spéciale et de certaines immunités. En aucun cas, ils ne pourront être capturés pour le fait d'un tel transport; mais, sauf les promesses qui leur auraient été faites, ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

Article 10.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sà propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer, lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personne tombé entre leurs mains, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel des mêmes grades de leur propre marine.

Te bolnice in njihova oprema ostanejo podvržene vojnim zakonom, svoji namembi pa se ne smejo odtegniti, dokler so potrebne za ranjence in bolnike.

Vendar sme poveljnik, ki jih ima v svoji oblasti, v primeru važnih vojaških zahtev razpolagati z njimi, ako je prej zagotovil usodo na njih nastanjenih ranjencev in bolnikov.

Člen 8.

Obramba, ki gre bolniškim ladjam in ladjam-bolnicam, neha, ako se porabljajo zato, da škodujejo sovražniku.

Za pripravno, da utemelji izgubo obrambe, ne veljaj niti dejanstvo, da je osebje teh ladij in bolnic oboroženo za vzdrževanje reda in za branjenje ranjencev ali bolnikov, niti dejanstvo, da je na ladji radiotelegrafska uredba.

Člen 9.

Vojskujoče se stranke lahko apelirajo na čut milodarnosti voditeljev nevtralnih trgovinskih ladij, jaht ali ladjic, da vzamejo ranjence ali bolnike na ladjo in jih preskrbé.

Plovila, ki slušajo ta poziv, prav tako taka plovila, ki so brez poziva vzprejela ranjence, bolnike ali potopljence, uživajo posebno obrambo in določne ugodnosti. V nobenem primeru se ne morejo odvzeti zaradi takega prevažanja; toda pridržujé jim sicer dane obljube, ostanejo izpostavljena odvzetju, ako se je kršila nevtralnost, česar so se morda zakrivila.

Člen 10.

Duhovniško, zdravniško in bolniško osebje odvzetih ladij je nedotakljivo in se ne more narediti za vojne ujetnike. Upravičeno je, kadar zapusti ladjo, vzeti seboj predmete in kirurgiške instrumente, ki so njegova zasebna lastnina.

Svojo službo pa naj opravlja tako dolgo, kakor je potrebno, in se sme umakniti šele tedaj, kadar izjavi vrhovni poveljnik, da je to dopustno.

Vojskujoči se so dolžni temu osebju, če pride v njihove roke, zagotoviti iste prejemke in isto plačilo kakor osebju enake službene stopnje svoje mornarice.

Article 11.

Les marins et les militaires embarqués, et les autres personnes officiellement attachées aux marines ou aux armées, blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront respectés et soignés par les capteurs.

Article 12.

Tout vaisseau de guerre d'une Partie belligérante peut réclamer la remise des blessés, malades ou naufragés, qui sont à bord de bâtiments-hôpitaux militaires, de bâtiments hospitaliers de société de secours ou de particuliers, de navires de commerce, yachts et embarcations, quelle que soit la nationalité de ces bâtiments.

Article 13.

Si des blessés, malades ou naufragés sont recueillis à bord d'un vaisseau de guerre neutre, il devra être pourvu, dans la mesure du possible, à ce qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Article 14.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

Article 15.

Les naufragés, blessés ou malades, qui sont débarqués dans un port neutre, du consentement de l'autorité locale, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Etats belligérants, être gardés par l'Etat neutre de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par l'Etat dont relèvent les naufragés, blessés ou malades.

Article 16.

Après chaque combat, les deux Parties belligérantes, en tant que les intérêts militaires le comportent, prendront des mesures pour rechercher

Člen 11.

Če so mornariške in vojaške osebe, ki so na ladji, ter druge mornaricam ali armadam službeno pridejane osebe ranjene ali bolne, naj jih tisti, ki vzame ladjo, spoštuje in jim streže brez razlike državljanstva.

Člen 12.

Vsaka vojna ladja vojskujoče se stranke lahko zahteva izročitev ranjencev, bolnikov ali potopljencev, ki so na vojaških bolniških ladjah, na bolniških ladjah pomožne družbe ali zasebnika, na trgovinskih ladjah, jahtah in ladjicah, kakršnakoli je narodnost teh plovil.

Člen 13.

Ako je nevtralna vojna ladja vzela na krov ranjence, bolnike ali potopljence, se mora, kolikor mogoče, skrbeti za to, da se ne morejo več udeleževati vojnih operacij.

Člen 14.

Potopljenci, ranjenci ali bolniki vojskujoče se stranke so vojni ujetniki, ako pridejo v oblast druge vojskujoče se stranke. Tej je prepuščeno po okolnostih odločiti, ali naj se pridržé ali naj se prepeljejo v pristan njene narodnosti, v nevtralen pristan ali celo v nasprotnikov pristan. V poslednjem primeru ne smejo več služiti tako v svojo domovino odpuščeni vojni ujetniki, dokler traja vojna.

Člen 15.

Potopljence, ranjence ali bolnike, ki so bili izkrcani z odobrenjem krajnega oblastva v nevtralnem pristanu, naj nevtralna država, ako se med nevtralno državo in vojskujočimi se državami ni dogovorilo kaj drugega, tako straži, da se ne morejo več udeleževati vojnih operacij.

Stroške strežbe in nastanitve mora plačati država, kateri pripadajo potopljenci, ranjenci ali bolniki.

Člen 16.

Po vsakem boju morata vojskujoči se stranki, kolikor dopuščajo to vojaški nameni, ukreniti, da poiščejo potopljence, ranjence in bolnike in jih

les naufragés, les blessés et les malades et pour les faire protéger, ainsi que les morts, contre le pillage et les mauvais traitements.

Elles veilleront à ce que l'inhumation, dimmersion ou l'incinération des morts soit précédée d'un examen attentif de leurs cadavres.

Article 17.

Chaque belligérant enverra, dès qu'il sera possible, aux autorités de leur pays, de leur marine ou de leur armée, les marques ou pièces militaires d'identité trouvées sur les morts et l'état nominatif des blessés ou malades recueillis par lui.

Les belligérants se tiendront réciproquement au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès survenus parmi les blessés et malades en leur pouvoir. Ils recueilleront tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc. qui seront trouvés dans les vaisseaux capturés, ou délaissés par les blessés ou malades décédés dans les hôpitaux, pour les faire transmettre aux intéressés par les autorités de leur pays.

Article 18.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 19.

Les commandants en chef des flottes des belligérants auront à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

Article 20.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs marines, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

Article 21.

Les Puissances signataires s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs législatures, en cas d'insuffisance de leurs lois pénales, les

kakor mrliče varujejo plenjenja in grdega ravnanja.

Paziti morajo na to, da se mrliči pozorno ogledajo, preden se pokopljejo, pogreznejo ali sežgó.

Člen 17.

Vsaka vojskujoča se stranka mora čim prej poslati vojaške znamke za spoznavanje in izkaze identičnosti, ki so se našle pri mrličih, in imenik ranjencev ali bolnikov, ki jih je nabrala, oblastvom njihove dežele ali njihovi armadi.

Vojskujoče se stranke si morajo medsebojno poročati, kje bivajo ranjenci in bolniki, ki so v njihovi oblasti, ako menjajo bivališče, ako se oddadó v bolnice in ako umró. Zbirati morajo vse za osebno rabo služeče predmete, vrednostne reči, pisma itd., ki so se našla na odvzetih ladjah ali ki jih zapusté v bolnicah umrli ranjenci ali bolniki, da jih dadó po oblastvih njihove dežele vročiti upravičencem.

Člen 18.

Določila tega dogovora se uporabljajo samo med vlastimi pogodnicami in samo tedaj, ako so vojskujoče se stranke vse stranke pogodnice.

Člen 19.

Vrhovni poveljniki ladjevij vojskujočih se strank morajo skrbeti za posameznosti izvrševanja sprednjih členov in za nepričakovane primere po ukazilih svojih vlad in v soglasju z občimi načeli tega dogovora.

Člen 20.

Vlasti, ki so podpisale, ukrenejo, kar je potrebno, da naznanijo določila tega dogovora svojim mornaricam in posebno obranjenemu osebju in jih priobčijo prebivalstvu.

Člen 21.

Vlasti, ki so podpisale, se zavezujejo nadalje ukreniti potrebne naredbe ali predlagati svojim zakonodajnim korporacijam, ako bi bili njihovi

mesures nécessaires pour réprimer en temps de guerre, les actes individuels de pillage et de mauvais traitements envers des blessés et malades des marines, ainsi que pour punir, comme usurpation d'insignes militaires, l'usage abusif des signes distinctifs désignés à l'article 5 par des bâtiments non protégés par la présente Convention.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans de la ratification de la présente Convention.

Article 22.

En cas d'opérations de guerre entre les forces de terre et de mer des belligérants, les dispositions de la présente Convention ne seront applicables qu'aux forces embarquées.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratification sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part, et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 24.

Les Puissances non signataires qui auront accepté la Convention de Genève du 6 juillet 1906, sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer, notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas

kazenski zakoni nedostatni, da bi v vojnih časih zabranjevali primere plenjenja in grdega ravnanja z ranjenci in bolniki mornaric ter da bi kaznovali zlorabljanje v členu 5 omenjenih znakov po ladjah, ki s tem zakonom niso varovane, kakor krivično lastitev vojaških znakov.

Vlasti si naznanjajo ta kazenska določila s posredovanjem nizozemske vlade najkasneje v petih letih po pritrditvi tega dogovora.

Člen 22.

Ako se vršé vojne operacije med kopnimi in pomorskimi vojnimi silami vojskujočih se strank, naj se uporabljajo določila tega dogovora samo za vkrcane vojne sile.

Člen 23.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 24.

Vlasti, ki niso podpisale, pa so sprejele ženevski dogovor z dne 6. julija 1906. l., lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem

en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 25.

La présente Convention, dûment ratifiée, remplacera dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée, et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 26.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 27.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 28.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 23 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 24 alinéa 2) ou de dénonciation (article 27 alinea 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu označenje vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 25.

Ta dogovor stopi, ko bo pritrjen, za odnošaje med vlastimi pogodnicami na mesto dogovora z dne 29. julija 1899. l. o uporabljanju načel ženevskega dogovora na vojno na morju.

Dogovor iz leta 1899. ostane v moči za odnošaje med vlastimi, ki so ga podpisale, ki bi pa ne pritrdile enako pričujočega dogovora.

Člen 26.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Člen 27.

Ako bi katera izmed vlasti pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpoved pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Člen 28.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 23, odst. 3 in 4 opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 24, odst. 2) ali o odpovedi (člen 27, odst. 1).

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske iz njega.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Kriege.
2. Pour les Etats Unis d'Amérique:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine:	Loutsengtsiang. Tsiensun. Sous réserve de l'article 21.
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim.

1. Za Nemško:	Marschall. Kriege.
2. Za Zedinjene države ameriške:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William J. Buchanan.
3. Za Argentino:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Za Avstrijsko-Ogrsko:	Mérey. Bon Macchio.
5. Za Belgijsko:	A. Beernaert. J. Van den Heuvel Guillaume.
6. Za Bolivijo:	Claudio Pinilla.
7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iv. Karandžulov.
9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Za Kitajsko:	Lou-Tseng-Tsiang. Tsien-Sun. S pridržkom k členu 21.
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.

12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve des articles 6 et 21 et de la déclaration suivante: „En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le Gouvernement de Sa Majesté entend que l'application de l'article 12 se borne au seul cas des combattants recueillis pendant ou après un combat naval auquel ils auront pris part".
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.

12. Za republiko kubansko:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Za Dansko:	C. Brun.
14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Za Španško:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Za Francoško:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. S pridržkom k členoma 6 in 21 in pridržujé naslednjo izjavo: „Podpisujé ta dogovor izjavljajo pooblaščenci velikobritanski: vlada Njegovega Veličanstva smatra, da je uporabljanje člena 12 omejeno zgolj na kombatante, ki so bili vzprejeti med bojem na morju, katerega so se udeležili, ali potem."
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.

22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour la Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
27. Pour le Nicaragua.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.
31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan. Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de l'emploi du Lion et du Soleil rouge au lieu et à la place de la Croix Rouge.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nelidow. Martens. N. Tcharykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.

22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Za Japonsko:	Aimaro Sato.
24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Za Črno Goro:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
27. Za Nikaraguo.	
28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Za Panamo:	B. Porras.
30. Za Paraguaysko:	J. Du Monceau.
31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan. Pridržuje pravico, ki je je pripoznala konferenca, rabiti rdečega leva in rdeče solnce namesto in na mestu rdečega križa.
34. Za Portugalsko:	Marquis de Soveral. Conde de Selir. Alberto d'Oliveira.
35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato.
36. Za Rusko:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.

39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour la Suède:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.	40. Za Švedsko:	K. H. L. Hammarskjöld. Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Švico:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de la Paix de l'emploi du Croissant Rouge.	42. Za Turčijo:	Turkhan. Pridržujé pravico, ki jo je pripoznala konferenca, rabiti rdeči polumesec.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Uruguaysko:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.

L

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država, Zedinjene države ameriške, Belgijsko, Bolivija, Kitajsko (s pridržkom), Kuba, Dansko, Špansko, Francosko, Guatemala, Haïti, Japonsko, Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rumunsko, Rusko, Salvador, Siam, Švedsko in Švica in da mu je razen tega pristopila Nikaragua.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

187.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o nekih omejitvah v izvrševanju pravice do plena v vojni na morju.

(XI. Dogovor II. Haaške mirovne konference.)

(Podpisan v Haagu 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum de jure praedam faciendi tempore belli navalis modis quibusdam limitando inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

XI.

Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

(Prevod.)

XI.

Dogovor o nekih omejitvah v izvrševanju pravice do plena v vojni na morju.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; predsednik republike kolumbijske; začasni guvernêr republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik orijentalske republike uruguayske; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih,

Reconnaissant la nécessité de mieux assurer que par le passé l'application équitable du droit aux relations maritimes internationales en temps de guerre;

Estimant que, pour y parvenir, il convient, en abandonnant ou en conciliant le cas échéant dans un intérêt commun certaines pratiques divergentes anciennes, d'entreprendre de codifier dans des règles communes les garanties dues au commerce pacifique et au travail inoffensif, ainsi que la conduite des hostilités sur mer; qu'il importe de fixer dans des engagements mutuels écrits les principes demeurés jusqu'ici dans le domaine incertain de la controverse ou laissés à l'arbitraire des Gouvernements;

Que, dès à présent, un certain nombre de règles peuvent être posées, sans qu'il soit porté atteinte au droit actuellement en vigueur concernant les matières qui n'y sont pas prévues;

Ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à la Haye;

M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;

M. William L. Buchanan, ministre plénipotentiaire.

pripoznavaje potrebo v vojnih časih zagotoviti pravično izvrševanje pravice gledé mednarodnega pomorskega prometa bolj nego doslej,

mené, da je v skupnem interesu, da se to doseže, opustiti neke zastarele in nasprotujoče si običaje ali jih v danem primeru spraviti v soglasje in začeti sestavljati skupna pravila za obrambo, ki gre mirni trgovini in neškodljivemu delu, ter za izvrševanje sovražnosti na morju, da je na dalje vredno v pismenih medsebojnih obveznostih določiti načela, ki so doslej pripadala negotovemu polju spornih vprašanj ali so bila prepuščena preudarku vlad,

da se more sedaj postaviti neko število pravil, ne da bi se izpreminjalo veljajoče pravo gledé ozemelj, ki niso omenjena v njih,

so imenovali za Svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschalla z Biebersteina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

Njegovo Ekscelenco gospoda Josepha H. Choate, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Horaca Porterja, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Uriaha M. Rose, izrednega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Davida Jayne Hilla, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Haagu,

gospoda Charlesa S. Sperry, kontreadmirala, pooblaščenega ministra,

gospoda Georgesa B. Davisa, brigadnega generala, načelnika vojaškega pravosodja zvezne armade, pooblaščenega ministra,

gospoda Williama J. Buchanana, pooblaščenega ministra;

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien-ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Méreya de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentantske zbornice, uda instituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta za mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uda kraljeve akademije rumunske;

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduarda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite*,

gospoda Ivana Karandžulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiaga Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marceliana Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Začasni guvernêr republike kubanske:

gospoda Antonia Sancheza de Bustamante, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Havani, senatorja republike,

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala de Quesada y Aróstegui, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Manuela Sanguily, nekdanjega ravnatelja instituta za višji nauk v Havani, senatorja republike;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja, kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

gospoda Apolinarja Tejero, rektorja obrtnega instituta republike, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo Ekscelenco gospoda W. R. de Villa-Urrutia, senatorja, nekdanjega ministra zu zunanje stvari, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda José de la Rica y Calvo, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu,

gospoda Gabriela Mauro y Gamazo, grofa de Mortera, poslanca h kortom;

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega razsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, T. G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne, délégué plénipotentiaire;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, T. G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., uda tajnega sveta, nekdanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Riza Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londonu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Pierra Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Josepha Torniellija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu, uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari,

M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine de Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimara Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade,

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v. p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik republike Salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjold, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur de droit à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja,

gospoda C. Corragionija d'Orelli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski, Gotov in Vendov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Knuta Hjalmara Leonarda Hammarskjölda, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Johannesa Hellnerja, Svojega nekdanjega ministra brez portfelja, nekdanjega uda Vrhovnega sodišča na Švedskem, uda stalnega razsodišča;

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike urugvayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

De la Correspondance postale.

Article premier.

La correspondance postale des neutres ou des belligérants, quel que soit son caractère officiel ou privé, trouvée en mer sur un navire neutre ou ennemi, est inviolable. S'il y a saisie du navire, elle est expédiée avec le moins de retard possible par le capteur.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas, en cas de violation de blocus, à la correspondance qui est à destination ou en provenance du port bloqué.

Article 2.

L'inviolabilité de la correspondance postale ne soustrait pas les paquebots-poste neutres aux lois et coutumes de la guerre sur mer concernant les navires de commerce neutres en général. Toutefois, la visite n'en doit être effectuée qu'en cas de nécessité, avec tous les ménagements et toute la célérité possibles.

Chapitre II.

De l'exemption de capture pour certains bateaux.

Article 3.

Les bateaux exclusivement affectés à la pêche côtière ou à des services de petite navigation locale sont exempts de capture, ainsi que leurs engins, agrès, apparaux et chargement.

Cette exemption cesse de leur être applicable dès qu'ils participent d'une façon quelconque aux hostilités.

Les Puissances contractantes s'interdisent de profiter du caractère inoffensif desdits bateaux pour les employer dans un but militaire en leur conservant leur apparence pacifique.

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Prvo poglavje.

Poštne pošiljatve pisem.

Člen 1.

Poštne pošiljatve pisem nevtralnih ali vojskujočih se strank, ki so se našle na morju na nevtralnih ali sovražnih ladjah, bodisi da so uradne ali zasebne, so nedotakljive. Ako se ladja zaseže, jih mora tisti, ki jih zaseže, kolikor mogoče nemudoma poslati naprej.

Določila sprednjega odstavka se ne uporabljajo, ako se pretrga blokada, na pošiljatve pisem, ki so namenjene v blokirani pristan ali prihajajo iz njega.

Člen 2.

Nedotakljivost poštnih pošiljatev pisem ne odtegne nevtralnih poštnih parnikov zakonom in običajem vojne na morju, ki se vobče tičejo nevtralnih trgovinskih ladij. Toda preiskujejo naj se samo v sili kolikor mogoče prizanašaje jim in kar najhitreje.

Drugo poglavje.

Neka plovila so oproščena, da se ne smejo odvzeti.

Člen 3.

Plovila, ki služijo edinole obrežnemu ribarstvu ali opravilom malega lokalnega plovstva, ter njihovo ribarsko orodje, vrvi na njih, njihovo ladijsko orodje in njihov naklad so oproščena, da se ne smejo odvzeti.

Oprostitev neha, čim se na kakršenkoli način udeležé sovražnosti.

Vlasti pogodnice si odrekajo izrabljati neškodljivi značaj teh plovil, da bi jih porabljale za vojaške namene, pridržujé njihovo mirovno zunanjost.

Article 4.

Sont également exempts de capture les navires chargés des missions religieuses, scientifiques ou philanthropiques.

Chapitre III.

Du régime des équipages des navires de commerce ennemis capturés par un belligérant.

Article 5.

Lorsqu'un navire de commerce ennemi est capturé par un belligérant, les hommes de son équipage, nationaux d'un Etat neutre, ne sont pas faits prisonniers de guerre.

Il en est de même du capitaine et des officiers, également nationaux d'un Etat neutre, s'ils promettent formellement par écrit de ne pas servir sur un navire ennemi pendant la durée de la guerre.

Article 6.

Le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage, nationaux de l'Etat ennemi, ne sont pas faits prisonniers de guerre, à condition qu'ils s'engagent, sous la foi d'une promesse formelle écrite, à ne prendre, pendant la durée des hostilités, aucun service ayant rapport avec les opérations de la guerre.

Article 7.

Les noms de individus laissés libres dans les conditions visées à l'article 5, alinéa 2 et à l'article 6, sont notifiés par le belligérant capteur à l'autre belligérant. Il est interdit à ce dernier d'employer sciemment lesdits individus.

Article 8.

Les dispositions des trois articles précédents ne s'appliquent pas aux navires qui prennent part aux hostilités.

Chapitre IV.

Dispositions finales.

Article 9.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Člen 4.

Enako so oproščene, da se ne smejo odvzeti, ladje, katerim so poverjene verske, znanstvene ali človekoljubne naloge.

Tretje poglavje.

Ravnanje z moštvom sovražnih trgovinskih ladij, ki jih je odvzela vojskujoča se stranka.

Člen 5.

Ako vojskujoča se stranka odvzame sovražno trgovinsko ladjo, njeno moštvo ni vojni ujetnik, kolikor pripada nevtralni državi.

Isto velja o kapitanu in častnikih, ki tudi pripadajo nevtralni državi, ako podajo formalno pismeno obljubo, da ne bodo služili na sovražni ladji, dokler traja vojna.

Člen 6.

Kapitan, častniki in udje moštva, ki pripadajo sovražni državi, ne postanejo vojni ujetniki, ako se s formalno pismeno obljubo zavežejo, da, dokler trajajo sovražnosti, ne prevzamejo službe, ki je v zvezi z vojnimi operacijami.

Člen 7.

Imena oseb, izpuščenih s pogoji člena 5, odstavek 2 in člena 6, naznani vzemajoča vojna sila drugi vojni sili. Tej je prepovedano vedoma porabljati take osebe.

Člen 8.

Določila treh sprednjih členov se ne uporabljajo na ladje, ki se udeležujejo sovražnosti.

Četrto poglavje.

Sklepna določila.

Člen 9.

Določila tega dogovora se uporabljajo samo med vlastimi pogodnicami in samo tedaj, ako so vojskujoče se stranke vse stranke pogodnice.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 12.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 13.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement

Člen 10.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 11.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu oznamenjene vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 12.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Člen 13.

Ako bi katera izmed vlasti pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpoved pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene

des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 14.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 10 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 11 alinéa 2) ou de dénonciation (article 13 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Kriege.
2. Pour les États Unis d'Amérique:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William I. Buchanan.
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúes Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-Major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.

prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Člen 14.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 10, odst. 3 in 4, opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 11, odst. 2) ali o odpovedi (člen 13, odst. 1).

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske iz njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim.

1. Za Nemško:	Marschall. Kriege.
2. Za Zedinjene države ameriške:	Joseph H. Choate. Horace Porter. U. M. Rose. David Jayne Hill. C. S. Sperry. William J. Buchanan.
3. Za Argentino:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Za Avstrijsko-Ogrsko:	Mérey. Bon Macchio.
5. Za Belgijsko:	A. Beernaert. J. van den Heuvel. Guillaume.
6. Za Bolivijo:	Claudio Pinilla.
7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iv. Karandžulov.

9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Pour le Danemark:	C. Brun.
14. Pour la République Dominicaine:	dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Pour l'Équateur:	Victor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Espagne:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro.	
27. Pour le Nicaragua.	

9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Za Kitajsko.	
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Za republiko kubansko:	Antonio S. de Bustamante. Gonzalo de Quesada. Manuel Sanguily.
13. Za Dansko:	C. Brun.
14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera.
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendon. E. Dorn y de Alsúa.
16. Za Španska:	W. R. de Villa-Urrutia. José de la Rica y Calvo. Gabriel Maura.
17. Za Francosko:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard.
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Za Japonsko:	Aimaro Sato.
24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Za Črno Goro.	
27. Za Nikaragvo.	

28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.	28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	B. Porras.	29. Za Panamo:	B. Porras.
30. Pour le Paraguay:	J. Du Monceau.	30. Za Paraguaysko:	J. Du Monceau.
31. Poar les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.	33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan.
34. Pour le Portugal:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalsko:	Marquis de Soveral. Conde de Sélir. Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie.		36. Za Rusko.	
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal.
40. Pour le Suède:	Joh. Hellner.	40. Za Švedsko:	Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Švico:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan.	42. Za Turčijo:	Turkhan.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Uruguaysko:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul Generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država, Zedinjene države ameriške, Belgijsko, Dansko, Španisko, Francosko, Velika Britanija, Guatemala, Haïti, Japonsko, Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rumunsko, Salvador, Siam, Švedsko in Švica in da mu je razen tega pristopila Nikaragua.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

188.

Dogovor z dne 18. oktobra 1907. l.

o pravicah in dolžnostih nevtralnih v primeru vojne na morju.

(XIII. Dogovor II. Haaške mirovne konference*.)

Podpisan v Haagu, 18. dne oktobra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 17. dne novembra 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu 27. dne novembra 1909. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum de juribus et officiis potestatum neutralium tempore belli navalis inter Nos et reliquorum regiminum capita, quorum plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio die duodevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi septimi Hagae inita et signata est, tenoris sequentis:

---

*) XII. Dogovor II. Haaške mirovne konference o ustanovitvi mednarodnega sodišča za zajete ladje se doslej ni pritrdil.

(Izvirnik.)

XIII.

Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà de Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla:

En vue de diminuer les divergences d'opinion qui, en cas de guerre maritime, existent encore au

(Prevod.)

XIII.

Dogovor o pravicah in dolžnostih nevtralnih v primeru vojne na morju.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik republike bolivijske; predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; predsednik republike čilske; predsednik republike kolumbijske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; predsednik dominikanske republike; predsednik republike ekuadorske; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Haïti; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; predsednik republike panamske; predsednik republike paraguayske; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; predsednik republike salvadorske; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet; Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov; predsednik orijentalske republike uruguayske; predsednik Zedinjenih držav venezuelskih,

hoteč zmanjšati razlike mnenj, ki še obstajajo o odnošajih med nevtralnimi in vojskujočimi se

sujet des rapports entre les Puissances neutres et les Puissances belligérantes, et de prévenir les difficultés auxquelles ces divergences pourraient donner lieu;

Considérant que, si l'on ne peut concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui peuvent se présenter dans la pratique, il y a néanmoins une utilité incontestable à établir, dans la mesure du possible, des règles communes pour le cas où malheureusement la guerre viendrait à éclater;

Considérant que, pour les cas non prévus par la présente Convention, il y a lieu de tenir compte des principes généraux du droit des gens;

Considérant qu'il est désirable que les Puissances édictent des prescriptions précises pour régler les conséquences de l'état de neutralité qu'elles auraient adopté;

Considérant que c'est, pour les Puissances neutres, un devoir reconnu d'appliquer impartialement aux divers belligérants les règles adoptées par elles;

Considérant que, dans cet ordre d'idées, ces règles ne devraient pas, en principe, être changées, au cours de la guerre, par une Puissance neutre, sauf dans le cas où l'expérience en démontrerait la nécessité pour la sauvegarde de ses droits;

Sont convenus d'observer les règles communes suivantes qui ne sauraient, d'ailleurs, porter aucune atteinte aux stipulations des traités généraux existants, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes Kriege, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République Argentine:

Son Excellence M. Roque Saenz Peña, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

vlastimi v primeru vojne na morju, in odvrniti težave, katerim bi mogle dati povod te razlike mnenj,

uvažujé, da je, akoravno se sedaj ne morejo dogovoriti pogodbe, ki bi se raztezale na vse v resnici mogoče dogajajoče se primere, vendar neovržne koristi, kolikor mogoče postaviti skupna pravila za primer, da bi po nesreči izbruhnila vojna,

uvažujé, da je v primerih, ki niso omenjeni v tem dogovoru, vpoštevati obča načela mednarodnega prava,

uvažujé da je želeti, da vlasti izdadó natančne predpise, da se uravnajo pravne posledice stališča nevtralnosti, ki so ga zavzele;

uvažujé, da je priznana dolžnost nevtralnih vlasti, pravila, ki so jih sprejele, nepristransko uporabljati na posamezne vojskujoče se stranke,

uvažujé, da bi iz te osnovne misli nevtralna vlast načeloma naj ne izpreminjala takih pravil v teku vojne, razen če bi izkušnje dokazale, da je potrebno izpremeniti jih v varstvo lastnih pravic,

so se dogovorili ravnati se po nastopnih skupnih pravilih, s katerimi pa se naj ne izpreminjajo določila obstoječih občih pogodb, in so imenovali za svoje pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Marschalla z Bibersteina, Svojega državnega ministra ter izrednega in pooblaščenega poročnika v Carigradu,

gospoda drja. Johannesa Kriege, Svojega poslanika v izredni misiji na to konferenco, Svojega tajnega legacijskega svetnika in justiciarja v ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Roqua Saenza Peño, nekdanjega ministra za zunanje stvari, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

Le Président de la République de Bolivie:

Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisbôa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Njegovo Ekscelenco gospoda Luisa M. Draga, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, zborničnega poslanca, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Rodrigueza Larreto, nekdanjega ministra za zunanje stvari in bogočastje republike, uda stalnega razsodišča;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gaëtana Méreya de Kapos-Mére, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Karla de Macchio, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Atenah;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Njegovo Ekscelenco gospoda Beernaerta, Svojega državnega ministra, uda reprezentantske zbornice, uda instituta de France in kraljevih akademij belgijske in rumunske, častnega uda instituta za mednarodno pravo, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. van den Heuvel, Svojega državnega ministra, nekdanjega ministra za pravosodje,

Njegovo Ekscelenco gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu, uda kraljeve akademije rumunske;

Predsednik republike bolivijske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Claudia Pinillo, ministra za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Fernanda E. Guachallo, pooblaščenega ministra v Londonu;

Predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Ruy Barboso, izrednega in pooblaščenega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Eduarda F. S. dos Santos Lisbôa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrban Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda Vrbana Vinarova, generalnega majorja v generalnem štabu, Svojega generala *à la suite*,

gospoda Ivana Karandžulova, generalnega državnega pravdnika na kasacijskem sodišču;

Predsednik republike čilske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Dominga Gano, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Londonu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Augusta Matte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa Concho, nekdanjega vojnega ministra, nekdanjega predsednika poslanske zbornice, nekdanjega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Buenos Airesu;

Predsednik republike kolumbijske:

gospoda Jorge Holguina, generala,

gospoda Santiaga Pereza Triano,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marceliana Vargasa, generala, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Konstantina Bruna, Svojega komornika ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Washingtonu,

gospoda Christiana Friderika Schellerja, kontreadmirala,

gospoda Axela Vedela, Svojega komornika, sekcijskega načelnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari;

Predsednik dominikanske republike:

gospoda Francisca Henriqueza y Carvajal, nekdanjega državnega tajnika v ministrstvu za zunanje stvari republike, uda stalnega razsodišča,

gospoda Apolinarja Tejero, rektorja obrtnega instituta republike, uda stalnega razsodišča;

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis Renault, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;

Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Predsednik republike ekuadorske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Viktorja Rendóna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Madridu,

gospoda Enriqua Dorna y de Alsúa, opravilnika;

Predsednik francoske republike:

Njegovo Ekscelenco gospoda Léona Bourgeoisa, izrednega poročnika republike, senatorja, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

gospoda barona d'Estournelles de Constant, senatorja, pooblaščenega ministra prvega razreda, uda stalnega razsodišča,

gospoda Louisa Renaulta, profesorja na pravni fakulteti vseučilišča v Parizu, pooblaščenega ministra *h. c.*, pravnega konsulenta ministrstva za zunanje stvari, uda instituta de France, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Marcellina Pelleta, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih teritorijev, cesar indijski:

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Edwarda Frya, G. C. B., uda tajnega sveta, Svojega izrednega poročnika, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega sira Ernesta Masona Satowa, G. C. M. G., uda tajnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco prečastnega Donalda Jamesa Mackaya barona Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., uda tajnega sveta, nekdanjega predsednika instituta za mednarodno pravo,

Njegovo Ekscelenco sira Henrya Howarda, K. C. M. G., C. B., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Cléona Rizo Rangabé, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Le Président de la République d'Haïti:

Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le comte Joseph Tornielli Brusati di Vergano, sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;

Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;

M. Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand-Ducal;

M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

gospoda Georgesa Streita, profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Atenah, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike guatemalske:

gospoda Joséa Tible Machada, opravilnika republike v Haagu in v Londonu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Enriqua Gómeza Carilla, opravilnika republike v Berlinu;

Predsednik republike Haïti:

Njegovo Ekscelenco gospoda Jeana Josepha Dalbémarja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda J. N. Légerja, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Washingtonu,

gospoda Pierra Hudicourta, nekdanjega profesorja mednarodnega javnega prava, odvetnika v Port-au-Prince;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo Ekscelenco grofa Josepha Torniellija Brusati di Vergano, senatorja kraljevine, poročnika Njegovega Veličanstva kralja v Parizu, uda stalnega razsodišča, predsednika italijanske delegacije,

Njegovo Ekscelenco gospoda komturja Guidona Pompilja, uda parlamenta, državnega podtajnika v kraljevem ministrstvu za zunanje stvari,

gospoda komturja Guidona Fusinata, državnega svetnika, uda parlamenta, nekdanjega naučnega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Keiroku Tsudzuki, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda Aimara Sata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eyschena, Svojega državnega ministra, predsednika velikovojvodske vlade,

gospoda grofa de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Le Président des États-Unis Mexicains:

Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras.

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le Comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Predsednik Zedinjenih držav mehkanskih:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gonzala A. Estevo, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Rimu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Sebastiana B. de Mier, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisca L. de la Barra, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Bruslju in v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, cesarskega pravega tajnega svetnika, poročnika Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, cesarskega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ruskem ministrstvu za zunanje stvari,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, cesarskega pravega državnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo Ekscelenco gospoda Francisa Hagerupa, nekdanjega ministrskega predsednika, nekdanjega profesorja prava, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu in v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik republike panamske:

gospoda Belisaria Porrasa;

Predsednik republike paraguayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Eusebia Machaïna, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu,

gospoda grofa G. du Monceau de Bergendal, konzula republike v Bruslju;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda W. H. pl. Beauforta, Svojega nekdanjega ministra za zunanje stvari, uda druge zbornice generalnih držav,

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Njegovo Ekscelenco gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. C. C. den Beer Poortugael, generallajtnanta v p., nekdanjega vojnega ministra, uda državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco jonkheerja J. A. Röella, Svojega adjutanta v izredni službi, viceadmirala v p., nekdanjega mornariškega ministra,

gospoda J. A. Loeffa, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra, uda druge zbornice generalnih držav;

Predsednik republike peruanske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Carlosa G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu, uda stalnega razsodišča;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo Ekscelenco Samada Khana Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco Mirzo Ahmeda Khana Sadigha ul Mulk, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo Ekscelenco gospoda markija de Soveral, Svojega državnega svetnika, pêra kraljevine, nekdanjega ministra za zunanje stvari, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu, Svojega izrednega in pooblaščenega poročnika,

Njegovo Ekscelenco gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Aleksandra Beldimana, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Berlinu,

Njegovo Ekscelenco gospoda Edgarja Mavrocordata, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouïtch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation;

Luang Bhuvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo Ekscelenco gospoda Nelidowa, Svojega pravega tajnega svetnika in poročnika v Parizu,

Njegovo Ekscelenco gospoda pl. Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda sveta v cesarskem ministrstvu za zunanje stvari, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Čarykowa, Svojega pravega državnega svetnika in komornika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik republike Salvadorske:

gospoda Pedra J. Matheu, opravilnika republike v Parizu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Santiaga Pereza Triano, opravilnika republike v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Njegovo Ekscelenco gospoda Savo Gruića, generala, predsednika državnega sveta,

Njegovo Ekscelenco gospoda Milovana Milovanovića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rimu, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Michela Miličevića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Londonu in v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Moma Chatideja Udoma, generalnega majorja,

gospoda C. Corragionija d'Orelli, Svojega legacijskega svetnika,

Luanga Bhüvanartha Narübala, stotnika;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski, Gotov in Vendov:

Njegovo Ekscelenco gospoda Knuta Hjalmara Leonarda Hammarskjölda, Svojega nekdanjega pravosodnega ministra ter izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Kopenhagnu, uda stalnega razsodišča,

gospoda Johannesa Hellnerja, Svojega nekdanjega ministra brez portfelja, nekdanjega uda Vrhovnega sodišča na Švedskem, uda stalnega razsodišča;

Švicarski zvezni svet:

Njegovo Ekscelenco gospoda Gastona Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Londonu in v Haagu,

M. Eugène Borel, colonel d'état major général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordoñez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les belligérants sont tenus de respecter les droits souverains des Puissances neutres et de s'abstenir, dans le territoire ou les eaux neutres, de tous actes qui constitueraient de la part des Puissances qui les tolèreraient un manquement à leur neutralité.

Article 2.

Tous actes d'hostilité, y compris la capture et l'exercice du droit de visite, commis par des vaisseaux de guerre belligérants dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, constituent une violation de la neutralité et sont strictement interdits.

Article 3.

Quand un navire a été capturé dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, cette Puissance doit, si la prise est encore dans sa juridiction, user des moyens dont elle dispose pour que la prise soit relâchée avec ses officiers et son équipage, et pour que l'équipage mis à bord par le capteur soit interné.

gospoda Eugèna Borela, polkovnika v generalnem štabu, profesorja na vseučilišču v Ženevi,

gospoda Maksa Huberja, profesorja prava na vseučilišču v Curihu;

Njegovo Veličanstvo cesar Otomanov:

Njegovo Ekscelenco Turkhana Pašo, Svojega izrednega poročnika, ministra evkafa,

Njegovo Ekscelenco Reschida Beya, Svojega poročnika v Rimu,

Njegovo Ekscelenco Mehemmeda Pašo, viceadmirala;

Predsednik orijentalske republike urugvayske:

Njegovo Ekscelenco gospoda Joséa Batlle y Ordoñez, nekdanjega predsednika republike, uda stalnega razsodišča,

Njegovo Ekscelenco gospoda Juana P. Castra, nekdanjega predsednika senata, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu, uda stalnega razsodišča;

Predsednik Zedinjenih držav venezuelskih:

gospoda Joséa Gila Fortoula, opravilnika republike v Berlinu;

ki so se, ko so položili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Vojskujoče se stranke se zavezujejo spoštovati suverenske pravice nevtralnih vlasti in se v nevtralnem ozemlju in nevtralnem vodovju vzdrževati vsakega dejanja, ki bi na strani vlasti, ki ga trpé, tvorilo kršenje njihove nevtralnosti.

Člen 2.

Vse sovražnosti, ki so jih storile vojne ladje vojskujočih se strank v obrežnem vodovju nevtralne vlasti, vštevši odvzetje in izvrševanje raziskovalne pravice, tvorijo kršenje nevtralnosti in so brezpogojno prepovedane.

Člen 3.

Ako se je ladja odvzela v obrežnem vodovju nevtralne vlasti, naj ta vlast, dokler je zajeta ladja (priza) še v njenem suverenskem področju, uporabi pomočke, ki so ji na razpolaganje, da oprosti zajeto ladjo z njenimi častniki in z njenim moštvom, in naj pridrži moštvo, ki ga je odvzemajoča stranka dala na zajeto ladjo, pri sebi.

Si la prise est hors de la juridiction de la Puissance neutre, le Gouvernement capteur, sur la demande de celle-ci, doit relâcher la prise avec ses officiers et son équipage.

Article 4.

Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant sur un territoire neutre ou sur un navire dans des eaux neutres.

Article 5.

Il est interdit aux belligérants de faire des ports et des eaux neutres la base d'opérations navales contre leurs adversaires, notamment d'y installer des stations radio-télégraphiques ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer.

Article 6.

La remise, à quelque titre que ce soit, faite directement ou indirectement par une Puissance neutre à une Puissance belligérante, de vaisseaux de guerre, de munitions, ou d'un matériel de guerre quelconque, est interdite.

Article 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

Article 8.

Un Gouvernement neutre est tenu d'user des moyens dont il dispose pour empêcher dans sa juridiction l'équipement ou l'armement de tout navire, qu'il a des motifs raisonnables de croire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une Puissance avec laquelle il est en paix. Il est aussi tenu d'user de la même surveillance pour empêcher le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles, et qui aurait été, dans ladite juridiction, adapté en tout ou en partie à des usages de guerre.

Article 9.

Une Puissance neutre doit appliquer également aux deux belligérants les conditions, restrictions ou interdictions, édictées par elle pour ce qui concerne l'admission dans ses ports, rades ou eaux territoriales, des navires de guerre belligérants ou de leurs prises.

Ako je zajeta ladja izven suverenskega področja nevtralne vlasti, mora vlada, ki vzame zajeto ladjo, na zahtevanje te vlasti izpustiti ladjo in njene častnike ter njeno moštvo.

Člen 4.

Vojskujoča se stranka ne sme na nevtralnem ozemlju ali na ladji v nevtralnem vodovju ustanoviti sodišča za zajete ladje.

Člen 5.

Vojskujočim se strankam je prepovedano, nevtralne pristane ali nevtralna vodovja narediti za oporišča za vojne operacije na morju zoper svoje nasprotnike, zlasti tam urediti radiotelegrafske postaje ali sicer kakršnokoli napravo, ki je določena posredovati občevanje z vojskujočimi se vojnimi silami na kopnem ali na morju.

Člen 6.

Prepovedano je, da bi nevtralna vlast vojskujoči se stranki oddala vojne ladje, municijo ali drugo vojno gradivo neposredne ali posredne iz katerega-koli razloga.

Člen 7.

Nevtralna vlast nima dolžnosti zabraniti izvoz ali prevoz orožja, municije ter sploh vsega, kar more biti na korist armadi ali ladjevju, ki se vrši na račun ene ali druge vojskujoče se stranke.

Člen 8.

Nevtralna vlada je dolžna uporabljati pomočke, ki so ji na razpolaganje, da zabrani v svojem suverenskem področju opremo ali oborožbo vsake ladje, pri kateri ima tehtne razloge za domnevo, da je določena križariti ali se udeleževati sovražnih podjetij zoper vlast, s katero živi v miru. Nadalje je dolžna istotako nadzorovati, da zabrani, da iz njenega suverenskega področja ne odplove kaka ladja, ki je določena križariti ali udeleževati se sovražnih operacij in ki se je v njenem suverenskem področju docela ali deloma priredila za vojno rabo.

Člen 9.

Nevtralna vlast mora pogoje, omejitve ali prepovedi, ki jih je postavila za pripuščanje vojnih ladij ali zajetih ladij vojskujočih se strank v svoje pristane, ladjišča ali obrežna vodovja, enakomerno uporabljati na obe vojskujoči se stranki.

Toutefois, une Puissance neutre peut interdire l'accès de ses ports et de ses rades au navire belligérant qui aurait négligé de se conformer aux ordres et prescriptions édictés par elle ou qui aurait violé la neutralité.

Article 10.

La neutralité d'une Puissance n'est pas compromise par le simple passage dans ses eaux territoriales des navires de guerre et des prises des belligérants.

Article 11.

Une Puissance neutre peut laisser les navires de guerre des belligérants se servir de ses pilotes brevetés.

Article 12.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, il est interdit aux navires de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et rades ou dans les eaux territoriales de ladite Puissance, pendant plus de 24 heures, sauf dans les cas prévus par la présente Convention.

Article 13.

Si une Puissance avisée de l'ouverture des hostilités apprend qu'un navire de guerre d'un belligérant se trouve dans un de ses ports et rades ou dans ses eaux territoriales, elle doit notifier au dit navire qu'il devra partir dans les 24 heures ou dans le délai prescrit par la loi locale.

Article 14.

Un navire de guerre belligérant ne peut prolonger son séjour dans un port neutre au delà de la durée légale que pour cause d'avaries ou à raison de l'état de la mer. Il devra partir dès que la cause du retard aura cessé.

Les règles sur la limitation du séjour dans les ports, rades et eaux neutres, ne s'appliquent pas aux navires de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philanthropique.

Article 15.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, le nombre maximum des navires de guerre d'un belligérant qui pourront se trouver en même temps dans un de ses ports ou rades, sera de trois.

Toda nevtralna vlast lahko prepove dohod v svoje pristane in svoja ladjišča vojni ladji, ki se ni pokorila pozivom in naročilom, ki jih je izdala, ali je kršila nevtralnost.

Člen 10.

Nevtralnost vlasti se ne krati, ako vojne ladje in zajete ladje vojskujočih se strank le plovejo skozi njeno obrežno vodovje.

Člen 11.

Nevtralna vlast sme pripustiti, da se vojne ladje vojskujočih se strank poslužujejo njenih nameščenih lavd.

Člen 12.

Ako zakonodajstvo nevtralne vlasti ne obsega drugačnih posebnih določil, je prepovedano vojnim ladjam vojskujočih se strank, ne gledé na primere, omenjene v tem dogovoru, se v pristanih, ladjiščih ali obrežnih vodovjih take vlasti muditi dalje nego štiriindvajset ur.

Člen 13.

Ako izve vlast, ki je obveščena o začetku sovražnosti, da se mudi v njenih pristanih, ladjiščih ali obrežnih vodovjih vojna ladja vojskujoče se stranke, mora tej ladji naznaniti, da mora odpluti v štiriindvajsetih urah ali v dobi, predpisani s krajnim zakonom.

Člen 14.

Vojne ladje vojskujočih se strank smejo svoje bivanje v nevtralnem pristanu podaljšati čez zakonito dobo samo zaradi poškodb ali zaradi stanja morja. Odpluti morajo, čim je odpal vzrok odlašanja.

Pravila o omejitvi bivanja v nevtralnih pristanih, ladjiščih in vodovjih ne veljajo za vojne ladje, ki služijo edinole verskim, znanstvenim ali človekoljubnim nalogam.

Člen 15.

Ako zakonodajstvo nevtralne vlasti ne obsega drugih posebnih določil, smejo biti k večjemu tri vojne ladje vojskujoče se stranke ob istem času v enem njenih pristanov ali njenih ladjišč.

Article 16.

Lorsque des navires de guerre des deux Parties belligérantes se trouvent simultanément dans un port ou une rade neutres, il doit s'écouler au moins 24 heures entre le départ du navire d'un belligérant et le départ du navire de l'autre.

L'ordre des départs est déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le navire arrivé le premier ne soit dans le cas où la prolongation de la durée légale du séjour est admise.

Un navire de guerre belligérant ne peut quitter un port ou une rade neutres moins de 24 heures après le départ d'un navire de commerce portant le pavillon de son adversaire.

Article 17.

Dans les ports et rades neutres, les navires de guerre belligérants ne peuvent réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation et non pas accroître, d'une manière quelconque, leur force militaire. L'autorité neutre constatera la nature des réparations à effectuer qui devront être exécutées le plus rapidement possible.

Article 18.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent pas se servir des ports, rades et eaux territoriales neutres, pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement ainsi que pour compléter leurs équipages.

Article 19.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent se ravitailler dans les ports et rades neutres que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

Ces navires ne peuvent, de même, prendre du combustible que pour gagner le port le plus proche de leur propre pays. Ils peuvent, d'ailleurs, prendre le combustible nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites, quand ils se trouvent dans les pays neutres qui ont adopté ce mode de détermination du combustible à fournir.

Si, d'après la loi de la Puissance neutre, les navires ne reçoivent du charbon que 24 heures après leur arrivée, la durée légale de leur séjour est prolongée de 24 heures.

Article 20.

Les navires de guerre belligérants, qui ont pris du combustible dans le port d'une Puissance

Člen 16.

Ako so v nevtralnem pristanu ali v nevtralnem ladjišču hkratu vojne ladje obeh vojskujočih se strank, mora preteči najmanj štiriindvajset ur med časom, ko so odplule ladje ene in druge vojskujoče se stranke.

Vrstni red, v katerem odplovejo, se določa po vrstnem redu prihoda, razen ako je najprej došla ladja v takem položaju, v katerem je pripuščeno podaljšati zakonito dobo bivanja.

Vojne ladje vojskujočih se strank ne smejo prej zapustiti nevtralnega pristana ali nevtralnega ladjišča nego štiriindvajset ur potem, ko je odplula trgovinska ladja, ki ima zastavo njihovega nasprotnika.

Člen 17.

V nevtralnih pristanih in ladjiščih smejo vojne ladje vojskujočih se strank svoje poškodbe popravljati samo toliko, kolikor je neobhodno potrebno za varnost njihovega plovstva, ne smejo pa kakorkoli zvišati svojo vojaško silo. Nevtralno oblastvo naj določi način poprav, ki jih je izvesti kar najhitreje.

Člen 18.

Vojne ladje vojskujočih se strank ne smejo rabiti nevtralnih pristanov, ladjišč in obrežnega vodovja, da bi obnovile ali ojačile svoje vojaške zaloge ali svojo oborožbo ter da bi dopolnile svoje moštvo.

Člen 19.

Vojne ladje vojskujočih se strank smejo v nevtralnih pristanih in ladjiščih vzeti samo toliko živil, da dopolnijo svojo zalogo na redno mirovno stanje.

Prav tako smejo te ladje vzeti samo toliko kuriva, da dosežejo bližnji pristan svoje domovine. Sicer smejo vzeti kurivo, ki je potrebno, da se popolnoma napolnijo njihove prave zaloge za premog, ako so v nevtralnih deželah, ki so sprejele ta način odmerjanja kuriva.

Ako dobé ladje po zakonih nevtralne vlasti premog šele štiriindvajset ur po njihovem prihodu, se podaljša zanje zakonita doba bivanja za štiriindvajset ur.

Člen 20.

Vojne ladje vojskujočih se strank, ki so dobile kurivo v pristanu nevtralne vlasti, smejo obno-

neutre, ne peuvent renouveler leur approvisionnement qu'après trois mois dans un port de la même Puissance.

Article 21.

Une prise ne peut être amenée dans un port neutre que pour cause d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions.

Elle doit repartir aussitôt que la cause qui en a justifié l'entrée, a cessé. Si elle ne le fait pas, la Puissance neutre doit lui notifier l'ordre de partir immédiatement; au cas où elle ne s'y conformerait pas, la Puissance neutre doit user des moyens dont elle dispose pour la relâcher avec ses officiers et son équipage et interner l'équipage mis à bord par le capteur.

Article 22.

La Puissance neutre doit, de même, relâcher la prise qui aurait été amenée en dehors des conditions prévues par l'article 21.

Article 23.

Une Puissance neutre peut permettre l'accès de ses ports et rades aux prises escortées ou non, lorsqu'elles y sont amenées pour être laissées sous séquestre en attendant la décision du tribunal des prises. Elle peut faire conduire la prise dans un autre de ses ports.

Si la prise est escortée par un navire de guerre, les officiers et les hommes mis à bord par le capteur sont autorisés à passer sur le navire d'escorte.

Si la prise voyage seule, le personnel placé à son bord par le capteur est laissé en liberté.

Article 24.

Si, malgré la notification de l'autorité neutre, un navire de guerre belligérant ne quitte pas un port dans lequel il n'a pas le droit de rester, la Puissance neutre a le droit de prendre les mesures qu'elle pourra juger nécessaires pour rendre le navire incapable de prendre la mer pendant la durée de la guerre et le commandant du navire doit faciliter l'exécution de ces mesures.

Lorsqu'un navire belligérant est retenu par une Puissance neutre, les officiers et l'équipage sont également retenus.

Les officiers et l'équipage ainsi retenus peuvent être laissés dans le navire ou logés, soit sur

viti svojo zalogo v pristanu iste vlasti šele po treh mesecih.

Člen 21.

Zajeta ladja se sme spraviti v nevtralen pristan samo, če je nesposobna za morje, če je morje neugodno ter če nima kuriva ali zalog.

Odpluti mora zopet, čim je odpal vzrok, ki je opravičeval, da je zaplula v pristan. Ako tega ne stori, ji mora nevtralna vlast poslati poziv, naj takoj odplove; ako bi ga ne slušala, mora nevtralna vlast uporabiti pomočke, ki so ji na razpolaganje, da oprosti zajeto ladjo z njenimi častniki in njenim moštvom ter da pridrži pri sebi moštvo, ki ga je dal na ladjo tisti, ki jo je zajel.

Člen 22.

Nevtralna vlast mora prav tako oprostiti take zajete ladje, ki so se spravile pri njej, ne da bi bili dani v členu 21 omenjeni pogoji.

Člen 23.

Nevtralna vlast lahko dovoli zajetim ladjam, bodisi s spremstvom, bodisi brez njega, prihod v svoje pristane in svoja ladjišča, ako se spravijo tja, da se zasežejo dotlej, da sodišče za zajete ladje odloči o njih. Zajeto ladjo lahko dá peljati v kakega drugega svojih pristanov.

Ako spremlja vojna ladja zajeto ladjo, imajo častniki in moštvo, ki jih je dal na zajeto ladjo tisti, ki jo vzame, pravico iti na spremljajočo ladjo.

Ako plove zajeta ladja sama, je izpustiti moštvo, ki ga je dal na zajeto ladjo tisti, ki jo odvzame.

Člen 24.

Ako vojne ladje vojskujočih se strank kljub pozivu nevtralnega oblastva ne zapusté pristana, kjer nimajo pravice ostati, ima nevtralna vlast pravico ukreniti, kar se ji zdi potrebno, da naredi tako ladjo nesposobno zapluti na morje, dokler traja vojna; poveljnik ladje naj olajšuje izvršitev teh naredb.

Ako nevtralna vlast zadržuje vojne ladje vojskujočih se strank, se pridržé tudi častniki in moštvo.

Tako pridrževani častniki in moštvo se lahko pusté na ladji ali se lahko nastanijo na drugi ladji

un autre navire, soit à terre, et ils peuvent être assujettis aux mesures restrictives qu'il paraîtrait nécessaire de leur imposer. Toutefois, on devra toujours laisser sur le navire les hommes nécessaires à son entretien.

Les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Article 25.

Une Puissance neutre est tenue d'exercer la surveillance, que comportent les moyens dont elle dispose, pour empêcher dans ses ports ou rades et dans ses eaux toute violation des dispositions qui précèdent.

Article 26.

L'exercice par une Puissance neutre des droits définis par la présente Gonvention ne peut jamais être considéré comme un acte peu amical par l'un ou par l'autre belligérant qui a accepté les articles qui s'y réfèrent.

Article 27.

Les Puissances contractantes se communiqueront réciproquement, en temps utile, toutes les lois, ordonnances et autres dispositions réglant chez elles le régime des navires de guerre belligérants dans leurs ports et leurs eaux, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas et transmise immédiatement par celui-ci aux autres Puissances contractantes.

Article 28.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 29.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des noti-

ali na kopnem; podvržejo se lahko utesnujočim naredbam, katere naložiti se zdi potrebno. Toda na ladji je vedno pustiti ljudi, ki so potrebni za njeno vzdrževanje.

Častniki se lahko izpusté, ako se zavežejo s častno besedo, da brez dovoljenja ne zapusté nevtralnega ozemlja.

Člen 25.

Nevtralna vlast je dolžna po meri pomočkov, ki so ji na razpolaganje, nadzorovati, kolikor je potrebno, da zabrani vsako kršenje sprednjih določil v svojih pristanih, ladjiščih in vodovjih.

Člen 26.

Izvrševanja v tem dogovoru ustanovljenih pravic po nevtralni vlasti ne sme ena ali druga vojskujoča se stranka, ki je sprejela člene, ki pridejo v poštev, nikdar smatrati za neprijazno dejanje.

Člen 27.

Vlasti pogodnice naznanijo druga drugi ob danem času vse zakone, ukaze in druga določila o ravnanju z vojnimi ladjami vojskujočih se strank v njihovih pristanih in njihovih vodovjih, in sicer z obvestilom, poslanim nizozemski vladi, ki ga ta vlada nemudoma naznani vsem drugim vlastim pogodnicam.

Člen 28.

Določila tega dogovora se uporabljajo samo med vlastimi pogodnicami in samo tedaj, ako so vojskujoče se stranke vse stranke pogodnice.

Člen 29.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice naj se položijo v Haagu.

Prva položba pritrdilnic se ugotovi z zapisnikom, ki ga podpišejo zastopniki vlasti, ki se je udeležé, in nizozemski minister za zunanje stvari.

Pozneje se polagajo pritrdilnice s pismenim naznanilom, naslovljenim na nizozemsko vlado, ki mu je priložiti pritrdilnico.

Poverjene prepise zapisnika o prvi položbi pritrdilnic, v sprednjem odstavku omenjenih naznanil

fications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 30.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 31.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt des ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 32.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 33.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangéres des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 29 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 30, alinéa 2) ou de dénonciation (article 32, alinéa 1).

ter pritrdilnic bode naznanjala nizozemska vlada na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim ter drugim vlastim, ki so pristopile k dogovoru, nemudoma po diplomatski poti. V primerih sprednjega odstavka jim naznani oznamenjena vlada hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 30.

Vlasti, ki niso podpisale, lahko pozneje pristopijo k temu dogovoru.

Vlast, ki želi pristopiti, naj svojo namero pismeno naznani nizozemski vladi in ji pri tem pošlje listino o pristopu, ki se položi v arhivu oznamenjene vlade.

Ta vlada pošlje nemudoma vsem drugim vlastim poverjene prepise naznanila ter listine o pristopu in pové hkratu, katerega dne je prejela naznanilo.

Člen 31.

Ta dogovor dobi moč za vlasti, ki so se udeležile prve položbe pritrdilnic, šestdeset dni po dnevu, katerega je sestavljen zapisnik o tej položbi, in za pozneje pritrjujoče ali pristopajoče vlasti, šestdeset dni potem, ko je nizozemska vlada prejela naznanilo o njihovi pritrditvi ali o njihovem pristopu.

Člen 32.

Ako bi katera izmed vlasti pogodnic hotela odpovedati ta dogovor, naj se odpoved pismeno izjavi nizozemski vladi, ki nemudoma priobči poverjene prepise izjave vsem drugim vlastim in jim hkratu naznani, katerega dne je prejela izjavo.

Odpoved imej moč samo gledé vlasti, ki jo je izjavila, in šele eno leto potem, ko je izjava došla nizozemski vladi.

Člen 33.

V nizozemskem ministrstvu za zunanje stvari pisan register naj navaja dan po členu 29, odst. 3 in 4, opravljene položbe pritrdilnic ter dan, katerega so došla naznanila o pristopu (člen 30, odst. 2) ali o odpovedi (člen 32, odst. 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaisance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:	Marschall. Kriege. Sous réserve des articles 11, 12, 13 et 20.
2. Pour les États-Unis d'Amérique.	
3. Pour l'Argentine:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Pour l'Autriche-Hongrie:	Mérey. Bon Macchio.
5. Pour la Belgique:	A. Beernaert. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Pour la Bolivie:	Claudio Pinilla.
7. Pour le Brésil:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Pour la Bulgarie:	Général-major Vinaroff. Iv. Karandjouloff.
9. Pour le Chili:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Pour la Chine.	
11. Pour la Colombie:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Pour la République de Cuba.	
13. Pour le Danemark:	A. Vedel.

Vsaka vlast pogodnica ima pravico vpogledati v ta register in zahtevati poverjene izpiske iz njega.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor opremili s svojimi podpisi.

Narejeno v Haagu, osemnajstega dne oktobra devetnajststo sedmega leta v enem samem izvodu, ki naj ostane položen v arhivu nizozemske vlade, njegovi poverjeni prepisi pa naj se po diplomatski poti izročé na drugo mirovno konferenco povabljenim vlastim.

1. Za Nemško:	Marschall. Kriege. S pridržkom k členom 11, 12, 13 in 20.
2. Za Zedinjene države ameriške.	
3. Za Argentino:	Roque Saenz Peña. Luis M. Drago. C. Rúez Larreta.
4. Za Avstrijsko-Ogrsko:	Mérey. Bon Macchio.
5. Za Belgijsko:	A. Beernaert. Van den Heuvel. Guillaume.
6. Za Bolivijo:	Claudio Pinilla.
7. Za Brazilijo:	Ruy Barbosa. E. Lisbôa.
8. Za Bolgarsko:	Generalni major Vinarov. Iv. Karandžulov.
9. Za Čilsko:	Domingo Gana. Augusto Matte. Carlos Concha.
10. Za Kitajsko.	
11. Za Kolumbijo:	Jorge Holguin. S. Perez Triana. M. Vargas.
12. Za republiko kubansko.	
13. Za Dansko:	A. Vedel.

14. Pour la République Dominicaine:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. Avec réserve sur l'article 12.
15. Pour l'Equateur:	Victor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Pour l'Éspagne.	
17. Pour la France:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Pour la Grande-Bretagne:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. Sous réserve des articles 19 et 23.
19. Pour la Grèce:	Cléon Rizo Rangabé. Georges Streit.
20. Pour le Guatémala:	José Tible Machado.
21. Pour le Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Pour l'Italie:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Pour le Japon:	Aimaro Sato. Avec réserve des articles 19 et 23.
24. Pour le Luxembourg:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Pour le Mexique:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Pour le Monténégro:	Nélidow. Martens. N. Tcharykow.
27. Pour le Nicaragua.	
28. Pour la Norvège:	F. Hagerup.
29. Pour le Panama:	A. Porras.
30. Pour le Paraguay:	G. Du Monceau.

14. Za dominikansko republiko:	Dr. Henriquez y Carvajal. Apolinar Tejera. S pridržkom k členu 12.
15. Za Ekuador:	Viktor M. Rendón. E. Dorn y de Alsúa.
16. Za Španško.	
17. Za Francosko:	Léon Bourgeois. d'Estournelles de Constant. L. Renault. Marcellin Pellet.
18. Za Veliko Britanijo:	Edw. Fry. Ernest Satow. Reay. Henry Howard. S pridržkom k členoma 19 in 23.
19. Za Grško:	Cléon Rizo Rangabé. Georg Streit.
20. Za Guatemalo:	José Tible Machado.
21. Za Haïti:	Dalbémar In Joseph. J. N. Léger. Pierre Hudicourt.
22. Za Italijo:	Pompilj. G. Fusinato.
23. Za Japonsko:	Aimaro Sato. S pridržkom k členoma 19 in 23.
24. Za Luksemburško:	Eyschen. Cte. de Villers.
25. Za Mehiko:	G. A. Esteva. S. B. de Mier. F. L. de la Barra.
26. Za Črno Goro:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
27. Za Nikaraguo.	
28. Za Norveško:	F. Hagerup.
29. Za Panamo:	B. Porras.
30. Za Paraguaysko:	G. Du Monceau.

31. Pour les Pays-Bas:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.	31. Za Nizozemsko:	W. H. de Beaufort. T. M. C. Asser. den Beer Poortugael. J. A. Röell. J. A. Loeff.
32. Pour le Pérou:	C. G. Candamo.	32. Za Peruansko:	C. G. Candamo.
33. Pour la Perse:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan. Sous réserve des articles 12, 19 et 21.	33. Za Perzijsko:	Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan. Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan. S pridržkom k členom 12, 19 in 21.
34. Pour le Portugal:	Alberto d'Oliveira.	34. Za Portugalsko:	Alberto d'Oliveira.
35. Pour la Roumanie:	Edg. Mavrocordato.	35. Za Rumunsko:	Edg. Mavrocordato.
36. Pour la Russie:	Nélidow. Martens. N. Tcharykow.	36. Za Rusko:	Nelidow. Martens. N. Čarykow.
37. Pour le Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.	37. Za Salvador:	P. J. Matheu. S. Perez Triana.
38. Pour la Serbie:	S. Grouïtch. M. G. Milovanovitch. M. G. Militchevitch.	38. Za Srbsko:	S. Gruić. M. G. Milovanović. M. G. Miličević.
39. Pour le Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. Sous réserve des articles 12, 19 et 23.	39. Za Siam:	Mom Chatidej Udom. C. Corragioni d'Orelli. Luang Bhüvanarth Narübal. S pridržkom k členom 12, 19 in 21.
40. Pour la Suède:	Joh. Hellner.	40. Za Švedsko:	Joh. Hellner.
41. Pour la Suisse:	Carlin.	41. Za Švico:	Carlin.
42. Pour la Turquie:	Turkhan. Sons réserve de la déclaration concernant l'arlicle 10 portée au procès-verbal de la 8e séance plénière de la Conférence du 9 octobre 1907.	42. Za Turčijo:	Turkhan. Pridržuje izjavo, podano na zapisnik v 8. plenarni seji konference z dne 9. oktobra 1907. l. gledé člena 10.
43. Pour l'Uruguay:	José Batlle y Ordoñez.	43. Za Uruguaysko:	José Batlle y Ordoñez.
44. Pour le Vénézuéla:	J. Gil Fortoul.	44. Za Venezuelo:	J. Gil Fortoul.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus verbo Nostro spondentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul Generalis.

Ta dogovor se razglaša s pristavkom, da so ga razen Avstrijsko-ogrske monarhije doslej pritrdili Nemška država (s pridržkom), Belgijsko, Dansko, Francosko, Guatemala, Haïti, Japonsko (s pridržkom), Luksemburško, Mehika, Norveško, Panama, Nizozemsko, Portugalsko, Rumunsko, Rusko, Salvador, Siam (s pridržkom), Švedsko in Švica in da so mu razen tega pristopili Zedinjene države ameriške (s pridržkom), Kitajsko (s pridržkom) in Nikaragua.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

189.

Razsodilna pogodba z dne 13. februarja 1906. l.

med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Portugalskim.

(Podpisana na Dunaju 13. dne februarja 1906. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 13. dne oktobra 1908. l., pritrdilnici izmenjani na Dunaju 16. dne oktobra 1908. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiario Nostro atque illo Fidelissimae Suae Majestatis Lusitaniae et Algarbiae Regis praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrali submittendis die tertio decimo mensis Februarii anni millesimi nongentesimi sexti Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye le 29 juillet 1899,

Considérant que par l'article 19 de cette Convention les Hautes Parties Contractantes se sont réservé de conclure des accords en vue du recours à l'arbitrage dans toutes les questions qu'elles jugeront possible de lui soumettre, ont résolu de conclure le Traité suivant et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le Comte Agénor Gołuchowski de Gołuchowo, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères, etc.

et

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

le Comte de Paraty, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Impériale et Royale, etc.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article Ier.

Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des Traités existant entre les Hautes Parties Contractantes qui viendraient à se produire entre elles, et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour Permanente d'Arbitrage établie par la Convention du 29 juillet 1899 à La Haye, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux ni l'indépendance ou l'honneur des Hautes Parties Contractantes, et qu'ils ne touchent pas aux intérêts de tierces Puissances.

Article II.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties Contractantes, avant de s'adresser à la Cour

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski,

kakor sopodpisanca 29. dne julija 1899. l. v Haagu sklenjenega dogovora za mirno reševanje mednarodnih sporov,

sta, uvažujé, da so si s čl. 19 tega dogovora pridržale visoke stranke pogodnice dogovoriti se, da se izročé v razsojanje vsa vprašanja, ki se mu morejo podvreči po njihovem mnenju, sklenila skleniti naslednjo pogodbo in sta v ta namen imenovala za svoja pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

grofa Agenorja Gołuchowskega z Gołuchowega, viteza reda zlatega runa, ministra cesarske in kraljeve rodovine in za zunanje stvari itd.

in

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski:

grofa de Paraty, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na cesarskem in kraljevem dvoru itd.,

ki sta se, ko sta si medsebojno sporočila svoji pooblastili, ki sta bili spoznani v dobri in pravilni obliki, dogovorila o naslednjih členih.

Člen I.

Ako nastanejo sporna vprašanja pravne narave ali sporna vprašanja o razlaganju med visokima strankama pogodnicama obstoječih pogodb med njima in se niso mogla poravnati po diplomatski poti, naj se podvržejo stalnemu razsodišču, ki je bilo ustanovljeno z dogovorom z dne 29. julija 1899. l. v Haagu, ako se ta sporna vprašanja ne tičejo vitalnih interesov, neodvisnosti ali časti visokih strank pogodnic in ne zadevajo interesov drugih vlasti.

Člen II.

V vsakem posameznem primeru bosta visoki stranki pogodnici, preden se obrneta na stalno raz-

Permanente d'Arbitrage, signeront un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des Arbitres et les délais à observer, en ce qui concerne la constitution du Tribunal Arbitral et les phases différentes de la procédure.

Article III.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

Il restera en vigueur pendant cinq ans à partir du quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Vienne en double exemplaire, le 13 février 1906.

(L. S.) **Gołuchowski** m. p.

(L. S.) **Conde de Paraty** m. p.

sodišče v Haagu, podpisali poseben razsodilni dogovor, v katerem se natančno določijo sporni predmet, obseg oblasti razsodnikov in dobe, ki se jih je držati za sestavo razsodišča in za različne oddelke postopka.

Člen III.

Ta dogovor se pritrdi in pritrdili se izmenjata čim prej na Dunaju.

Ta dogovor ostane v moči pet let, računaje od petnajstega dne po izmenjavi pritrdil.

V dokaz tega sta pooblaščenca podpisala ta dogovor in pritisnila nanj vsak svoj pečat.

Dano v dvojnem izvodu na Dunaju, 13. dne februarja 1906. l.

(L. S.) **Gołuchowski** s. r.

(L. S.) **Conde de Paraty** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Budapestini die tertio decimo mensis Octobris anno Domini millesimo nongentesimo octavo, Regnorum Nostrorum sexagesimo.

Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber baro ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus **Peter** m. p.
Caes. ac Reg. Consul Generalis.

Ta pogodba se s tem razglaša.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

190.

Razsodilna pogodba z dne 15. januarja 1909. l.

med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Zedinjenimi državami ameriškimi.

(Podpisana v Washingtonu 15. dne januarja 1909. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 17. dne aprila 1909. l., pritrdilnici izmenjani v Washingtonu 13. dne maja 1909. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a plenipotentiario Nostro atque illo potentissimi Praesidis Unitorum Statuum Americae praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrali submittendis die quinto decimo mensis Januarii anni millesimi nongentesimi noni Washingtoniae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

predsednik Zedinjenih držav ameriških,

kakor sopodpisanca 29. dne julija 1899. l. v Haagu sklenjenega dogovora za mirno reševanje mednarodnih sporov,

sta, uvažujé, da so si s čl. 19 omenjenega dogovora pridržale visoke stranke pogodnice dogovoriti se, da se izročé v razsojanje vsa vprašanja, ki se mu morejo podvreči po njihovem mnenju, se odločila skleniti naslednjo pogodbo in sta v ta namen imenovala za svoja pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski,

gospoda Ladislava barona Hengelmüllerja s Hengervára, velikega križnika Leopoldovega in Franc Jožefovega reda, viteza reda železne krone III. razreda, Svojega tajnega svetnika in izrednega in pooblaščenega poročnika pri Zedinjenih državah ameriških; in

predsednik Zedinjenih držav ameriških,

Elihu Roota, državnega tajnika Zedinjenih držav;

ki sta se, ko sta si medsebojno sporočila svoji pooblastili, ki sta bili spoznani v dobri in pravilni obliki, dogovorila o naslednjih členih.

Člen I.

Sporna vprašanja pravne narave ali sporna vprašanja o razlaganju med visokima strankama pogodnicama obstoječih pogodb, ako se niso mogla

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary

and

The President of the United States of America,

signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at the Hague on the 29th Juli 1899,

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment, have resolved to conclude the following Convention and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary,

Ladislaus Hengelmüller de Hengervár, Grand Cross of the Orders of Leopold and Francis Joseph, 3rd Class Knight of the Order of the Iron Crown, His Majesty's Privy Counselor and Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America; and

The President of the United States of America,

Elihu Root, Secretary of State of the United States;

who after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of Treaties existing between the High Contracting Parties, and which it

poravnati po diplomatski poti, naj se odkažejo stalnemu razsodišču, ki je bilo ustanovljeno z dogovorom z dne 29. julija 1899. l. v Haagu, ako se taka sporna vprašanja ne tičejo vitalnih interesov, neodvisnosti ali časti visokih strank pogodnic in ne zadevajo interesov tretjih vlasti.

may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of the 29th July 1899; provided, nevertheless, that they do not affect the vital interest, the independence, or the honour of the High Contracting Parties, and do not concern the interests of third Parties.

Člen II.

V vsakem posameznem primeru naj visoki stranki pogodnici, preden se obrneta na stalno razsodišče, skleneta poseben dogovor, v katerem se jasno določijo sporni predmet, obseg oblasti razsodnikov in dobe, ki jih je določiti za sestavo razsodišča in za različne oddelke postopka.

Umevno je, da bode take posebne dogovore na strani Zedinjenih držav ameriških sklepal predsednik Zedinjenih držav v porazumu in s pritrditvijo senata.

Taki dogovori bodo obvezni le tedaj, kadar jih potrdita z izmenjavo listin vladi visokih strank pogodnic.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to thg Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure.

It is understood that such special agreements on the part of United States will be made by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof.

Such agreements shall be binding only when confirmed by the Governments of the High Contracting Parties by an Exchange of Notes.

Člen III.

Ta dogovor pritrdita visoki stranki pogodnici in pritrdili se izmenjata čim prej v Washingtonu.

Ta dogovor bo imel moč od petnajstega dne po izmenjavi pritrdil, za dobo petih let.

V dokaz tega sta dotična pooblaščenca podpisala ta dogovor in pritisnila nanj vsak svoj pečat.

Dano v dvojnem izvodu v Washingtonu, 15. dne januarja 1909. l.

(L. S.) **Hengelmüller** s. r.

(L. S.) Elihu **Root** s. r.

Article III.

The Present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Washington.

The Present Convention shall remain in force for five years from the fifteenth day after the date of the exchange of the ratifications.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Washington the 15th day of January 1909.

(L. S.) **Hengelmüller** m. p.

(L. S.) Elihu **Root** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia, que in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die decimo septimo mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo nono, Regnorum Nostrorum sexagesimo primo.

L

Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber baro ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus **Peter** m. p.
Caes. ac Reg. Consul Generalis.

Ta pogodba se s tem razglaša.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

191.

Razsodilna pogodba z dne 16. julija 1910. l.

med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Veliko Britanijo.

(Podpisana v Londonu 16. dne julija 1910. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 17. dne novembra 1910. l., pritrdilnici izmenjani v Londonu 2. dne decembra 1910. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiario Nostro atque illo Majestatis Suae Regis Regnorum Unitorum Magnae Britanniae et Hiberniae ac Possessionum Britannicarum ultra mare, Imperatorisque Indiarum praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrali submittendis die decimo sexto mensis Julii anni millesimi nongentesimi decimi Londini inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske ter čezmorskih britanskih teritorijev, cesar indijski,

kakor sopodpisanca 29. dne julija 1899. l. v Haagu sklenjenega dogovora za mirno reševanje mednarodnih sporov,

sta, uvažujé, da so si s čl. 19 omenjenega dogovora pridržale visoke stranke pogodnice dogovoriti se, da se izročé v razsojanje vsa vprašanja, ki se mu morejo podvreči po njihovem mnenju, se odločila skleniti naslednjo pogodbo in sta v ta namen imenovala za svoja pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski,

gospoda Alberta grofa Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, Svojega tajnega svetnika in komornika, izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem britanskem Veličanstvu;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske ter čezmorskih britanskih teritorijev, cesar indijski,

prečastnega sira Edwarda Greya, baroneta Zedinjene kraljevine, uda parlamenta, Njegovega Veličanstva Prvega državnega tajnika za zunanje stvari,

ki sta se, ko sta si medsebojno sporočila svoji pooblastili, ki sta bili spoznani v dobri in pravilni obliki, dogovorila o naslednjih členih:

Člen I.

Sporna vprašanja pravne narave ali sporna vprašanja o razlaganju med visokima strankama pogodnicama obstoječih pogodb, ki se niso mogla poravnati po diplomatski poti, naj se odkažejo stalnemu razsodišču, ki je bilo ustanovljeno z dogovorom z dne 29. julija 1899. l. v Haagu, ako se taka sporna vprašanja ne tičejo vitalnih interesov, neodvisnosti ali časti visokih strank pogodnic in ne zadevajo interesov drugih vlasti.

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary

and

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at the Hague on the 29th July 1899,

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment, have resolved to conclude the following Convention, and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc. and Apostolic King of Hungary,

Count Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, His Privy Councillor and Chamberlain, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Britannic Majesty;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs,

Who after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of Treaties existing between the High Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of the 29th July 1899: provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honour of the High Contracting Parties, and do not concern the interests of other Powers.

Člen II.

V vsakem posameznem primeru naj visoki stranki pogodnici, preden se obrneta na stalno razsodišče, skleneta poseben dogovor, v katerem se jasno določijo sporni predmet, obseg oblasti razsodnikov in dobe, ki jih je določiti za sestavo razsodišča in za različne oddelke postopka.

Člen III.

Ta dogovor se pritrdi in pritrdili se izmenjata čim prej v Londonu.

Ta dogovor bo veljal za dobo petih let, računaje od 1. dne junija 1910. l. Ako se ne odpové šest mescev pred potekom tega roka, naj ostane v moči nadaljnjih pet let. Isto velja tudi, kadar zopet poteče nadaljnja petletna doba.

V dokaz tega sta dotična pooblaščenca podpisala ta dogovor in pritisnila nanj vsak svoj pečat.

Dano v dvojnem izvodu v Londonu, 16. dne julija 1910. l.

(L. S.) **Mensdorff** s. r.
(L. S.) **E. Grey** s. r.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure.

Article III.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall by exchanged as soon as possible at London.

It shall remain in force for five years from the first of June 1910. Unless notice be given six months before the expiration of that term, it shall remain in force for other five years. The same provision will be applied in each case of expiration of a further quinquennial period.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 16th July 1910.

(L. S.) **Mensdorff** m. p.
(L. S.) **E. Grey** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die decimo septimo mensis Novembris anno Domini millesimo nongentesimo decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo secundo.

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus **Peter** m. p.
Caes. et Reg. Consul Generalis.

Ta pogodba se s tem razglaša.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Heinold s. r.
Georgi s. r.
Zaleski s. r.
Schuster s. r.

192.

Razsodilna pogodba z dne 19. oktobra 1910. l.

med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Brazilijo.

(Podpisana v Riu de Janeiro 19. dne oktobra 1910. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 5. dne aprila 1911. l., pritrdilnici izmenjani v Riu de Janeiro 28. dne septembra 1911. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiario Nostro atque illo potentissimi Praesidis Reipublicae Unitorum Statuum Brasiliae praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrali submittendis die undevicesimo mensis Octobris anni millesimi nongentesimi decimi in urbe Rio de Janeiro inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Le Président de la République des États-Unis du Brésil,

désirant conclure une Convention d'arbitrage en application des principes énoncés dans les articles 37 à 42 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, signée à la Haye le 18 octobre 1907, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Baron François Riedl de Riedenau, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Gouvernement des États-Unis du Brésil;

et

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Monsieur José Maria da Silva Paranhos do Rio Branco, Son Ministre d'État des Relations Extérieures;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

Article Ier.

Les differends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des Traités existant entre les Hautes Parties contractantes qui viendraient à se produire entre Elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie par la Convention du 29 juillet 1899 à la Haye et maintenue par la Convention du 18 octobre 1907, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux,

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih

sta, navdana z željo skleniti dogovor o razsojanju uporabljaje načela, ki so izražena v členih 27 do 42 dne 18. oktobra 1907. l. v Haagu podpisanega dogovora za mirno reševanje mednarodnih sporov, imenovala za svoja pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

gospoda barona Franca Riedla de Riedenau, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri vladi Zedinjenih držav brazilskih,

in

predsednik republike Zedinjenih držav brazilskih:

gospoda Joséa Mario de Silva, Paranhos do Rio Branco, Svojega državnega ministra za zunanje stvari,

ki sta se, ko sta si medsebojno sporočila svoji pooblastili, ki sta bili spoznani v dobri in pravilni obliki, dogovorila o naslednjih členih.

Člen I.

Ako nastanejo sporna vprašanja pravne narave ali sporna vprašanja o razlaganju med visokima strankama pogodnicama obstoječih pogodb med njima in se niso mogla poravnati po diplomatski poti, naj se podvržejo stalnemu razsodišču, ki je bilo ustanovljeno z dogovorom z dne 29. julija 1899. l. v Haagu in ohranjeno v moči z dogovorom z dne 18. oktobra 1907. l., ako se ta sporna vprašanja ne tičejo vitalnih interesov, neodvisnosti ali

ni l'indépendance ou l'honneur des Hautes Parties contractantes et qu'ils ne touchent pas aux intérêts d'autres Puissances, étant, en outre, entendu que, si les Hautes Parties le préfèrent, les fonctions arbitrales pourront être confiées à un ou à plusieurs autres arbitres choisis en dehors des listes de la Cour permanente.

Article II.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes, avant de s'adresser à la Cour permanente de la Haye ou à un ou à plusieurs autres arbitres, signeront un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou des arbitres, les délais à observer pour la constitution du Tribunal et pour les phases différents de la procédure, ainsi que les règles de la procédure à suivre.

Ces compromis spéciaux seront soumis dans les Etats des Hautes Parties contractantes aux formalités requises par lois constitutionnelles respectives.

Ils ne seront obligatoires qu'après avoir été confirmés par un échange de notes entre les Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Article III.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à partir du quinzième jour après l'échange des ratifications. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle continuera à rester en vigueur pendant une nouvelle période de cinq années et il en sera de même successivement.

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Rio de Janeiro, en double exemplaire, le 19 octobre 1910.

(L. S.) **Riedl** m. p.

(L. S.) **Rio Branco** m. p.

časti visokih strank pogodnic in ne zadevajo interesov drugih vlasti. Visokima strankama pogodnicama pa ostane pridržano razsodniško delovanje poveriti enemu ali več drugim razsodnikom, ki so bili izvoljeni izven stalnega razsodišča.

Člen II.

V vsakem posameznem primeru bosta visoki stranki pogodnici, preden se obrneta na stalno razsodišče v Haagu ali na enega ali več razsodnikov, podpisali poseben razsodilni dogovor, v katerem se natančno določijo sporni predmet, obseg oblasti razsodnika ali razsodnikov, dobe, ki se jih je držati za sestavo razsodišča in za različne oddelke postopka, ter predpisi za postopek.

Ti posebni razsodilni dogovori se v državah visokih strank pogodnic podvržejo formalnostim, ki so predpisane po njihovem ustavnem pravu.

Obvezni bodo šele tedaj, kadar bodo potrjeni z izmenjavo listin med vladama visokih strank pogodnic.

Člen III.

Ta dogovor je sklenjen za dobo petih let, računaje od petnajstega dne po izmenjavi pritrdil. Ako se ne odpové šest mescev pred potekom tega roka, ostane v moči za novo dobo petih let; to naj velja tudi v bodoče.

Člen IV.

Ta dogovor se pritrdi in pritrdili se izmenjata čim prej v Riu de Janeiro.

V dokaz tega sta pooblaščenca podpisala ta dogovor in pritisnila nanj vsak svoj pečat.

Dano v dvojnem izvodu v Riu de Janeiro, 19. dne oktobra 1910. l.

(L. S.) **Riedl** s. r.

(L. S.) **Rio Branco** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die quinto mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo undecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Pro Ministro:

J. Marchio **Pallavicini** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus **Peter** m. p.
Caes. ac Reg. Consul Generalis.

Ta pogodba se s tem razglaša.

Na Dunaju, 3. dne septembra 1913. l.

Stürgkh s. r. **Georgi** s. r.
Hochenburger s. r. **Zaleski** s. r.
Heinold s. r. **Schuster** s. r.

193.

Mednarodni dogovor z dne 21. decembra 1904. l.

o oprostitvi bolniških ladij od pristanskih pristojbin.

(Podpisan v Haagu, 21. dne decembra 1904. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen, 25. dne februarja 1907. l., pritrdilnica položena v Haagu 26. dne marca 1907. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Cum ad liberandas naves curae aegrorum destinatas vectigalibus portus inter Monarchiam austro-hungaricam et reliqua regimina, quorum Plenipotentiarii intererant, conventio die vicesimo primo mensis Decembris anno millesimo nongentesimo quarto Hagae Comitum inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Convention sur les bâtiments hospitaliers.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté l'Empereur de Corée; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République Péruvienne; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam et le Conseil Fédéral Suisse

Considérant que la Convention, conclue à La Haye le 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, a consacré le principe de l'intervention de la Croix Rouge dans les guerres navales par des dispositions en faveur des bâtiments hospitaliers;

Désirant conclure une convention à l'effet de faciliter par des dispositions nouvelles la mission des dits bâtiments;

Ont nommé comme Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

M. de Schlözer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

(Prevod.)

Dogovor o bolniških ladjah.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; Njegovo Veličanstvo cesar kitajski; Njegovo Veličanstvo cesar korejski; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski; Njegova kraljeva Visokost knez črnogorski; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj siamski in švicarski zvezni svet

so z ozirom na to, da je Haaški dogovor z dne 29. julija 1899. l. o uporabljanju načel ženevskega dogovora z dne 22. avgusta 1864. l. na vojno na morju načeloma potrdil posredovanje Rdečega križa v vojnah na morju z določili v prid bolniškim ladjam,

smatrali, da je želeti, da se sklene v ta namen dogovor, da se z novimi določili olajša naloga oznamenjenih plovil,

in so imenovali za pooblaščence:

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

gospoda pl. Schlözerja, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

M. Alexandre Okolicsanyi d'Okolicsna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Baron Guillaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Hoo Wei-Teh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

Sa Majesté l'Empereur de Corée:

Young Chan Min, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. W. de Grevenkop Castenskjold, chargé d'affaires du Royaume à La Haye;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Arthur de Baguer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. John W. Garrett, chargé d'affaires intérimaire de la République à La Haye;

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

M. Zenil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Vienne;

Le Président de la République Française:

M. de Monbel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. D. G. Métaxas, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Tugini, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

gospoda Aleksandra Okolicsanyia d'Okolicsna, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

gospoda barona Guillaume, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar kitajski:

Hoo Wei-Teha, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v St. Peterburgu;

Njegovo Veličanstvo cesar korejski:

Young Chan Mina, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

gospoda W. de Grevenkop Castenskjolda, opravilnika kraljevine v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

gospoda Arturja de Baguer, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

gospoda Johna W. Garretta, začasnega opravilnika republike v Haagu;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

gospoda Zenila, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na Dunaju;

Predsednik francoske republike:

gospoda de Monbela, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

gospoda D. G. Metaxasa, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

gospoda Tuginija, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Nobukata Mitsuhashi, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

M. le Comte H. de Villers, Chargé d'affaires du Grand Duché à Berlin;

Son Altesse le Prince de Monténégro:

M. N. Tcharykow, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Baron Melvil de Lynden, Son Ministre des affaires étrangères, et

M. T. M. C. Asser, Son Ministre d'Etat, membre de Son conseil d'Etat;

Le Président de la République Péruvienne:

M. C. G. Candamo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Mirza Samad Khan, Momtazos Saltaneh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de Selir, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Jean N. Papiniu, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

M. Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

gospoda Nobukato Mitsuhashi, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nassovski:

gospoda grofa H. de Villers, opravilnika velike vojvodine v Berlinu;

Njegova Visokost knez črnogorski:

gospoda N. Čarykowa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij v Haagu;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda barona Melvila de Lynden, Svojega ministra za zunanje stvari in

gospoda T. M. C. Asserja, Svojega državnega ministra, uda državnega sveta;

Predsednik republike peruanske:

gospoda C. G. Candama, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike v Parizu in v Londonu;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Mirzo Samada Khana, Momtazos Saltaneh, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

gospoda grofa de Selir, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

gospoda Jeana N. Papiniu, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

gospoda Martensa, Svojega tajnega svetnika, stalnega uda pridodanega sveta ministrstva za zunanje stvari;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. M. Vesnitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Phya Raja Nupraphandh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. G. Carlin, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération à La Haye.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les bâtiments hospitaliers, à l'égard desquels se trouvent remplies les conditions prescrites dans les articles 1, 2 et 3 de la Convention conclue à La Haye le 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, seront exemptés, en temps de guerre, dans les ports des Parties contractantes de tous droits et taxes, imposés aux navires au profit de l'Etat.

Article 2.

La disposition de l'article précédent n'empêche pas l'application, au moyen de la visite et d'autres formalités, des lois fiscales ou autres lois en vigueur dans ces ports.

Article 3.

La règle contenue dans l'article premier n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

La dite règle cessera d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 4.

La présente Convention qui, portant la date de ce jour, pourra être signée jusqu'au premier octobre 1905 par les Puissances qui en auraient manifesté le désir, sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

gospoda M. Vesnića, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu;

Njegovo Veličanstvo kralj siamski:

Phya Raja Nupraphandha, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Švicarski zvezni svet:

gospoda G. Carlina, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze v Haagu,

ki so se, ko so si sporočili svoja pooblastila, ki so bila spoznana v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjih določilih:

Člen 1.

Ladje-bolnice, ki ustrezajo pogojem, predpisanim v členih 1, 2 in 3 Haaškega dogovora z dne 29. julija 1899. l. o uporabljanju načel ženevskega dogovora z dne 22. avgusta 1864. l. na vojno na morju, so v vojnih časih v pristanih strank pogodnic oproščene vseh davščin in pristojbin, ki se nalagajo ladjam v prid državi.

Člen 2.

Določilo sprednjega člena ne ovira uporabljanja fiskalnih predpisov ali drugih zakonov, ki so v moči v teh pristanih.

Člen 3.

V členu 1 obseženo načelo je pravnoobvezno samo za vlasti pogodnice v primeru vojne med dvema ali več izmed njih.

Oznamenjeno načelo neha biti pravnoobvezno, čim se v primeru vojne med vlastimi pogodnicami pridruži enemu vojskujočih se delov država nepogodnica.

Člen 4.

Vlasti, ki so izjavile namero skleniti ta dogovor, ki ima datum današnjega dne, ga lahko podpišejo do 1. dne oktobra 1905. l.; pritrdi naj se čim prej.

Les ratifications seront déposées à La Haye. Il sera dressé du dépôt des ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise après chaque dépôt par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Article 5.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention après le premier octobre 1905.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 6.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye le vingt et un déc mbre mil neuf cent quatre, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

(l. s.) **von Schlözer.** { Sous réserve de la déclaration faite dans la séance de la Conférence du 21 décembre 1904.

Pour Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Pour Sa Majesté le Roi des Belges:

(l. s.) **Guillaume.**

Pour Sa Majesté l'Empereur de Chine:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Pour Sa Majesté l'Empereur de Corée:

(l. s.) **Young Chan Min.**

Pritrdilnice je položiti v Haagu. O položbi pritrdilnic se sestavi zapisnik, od katerega se po vsaki položbi pošlje po diplomatski poti po en poverjen prepis vsem vlastim pogodnicam.

Člen 5.

Vlasti, ki ne podpišejo tega dogovora, se pripusté po 1. dnevu oktobra 1905. l., da mu pristopijo.

V ta namen morajo o svojem pristopu obvestiti vlasti pogodnice s pismenim poročilom nizozemski vladi, ki obvesti o tem vse druge vlasti.

Člen 6.

Ako bi katera visokih strank pogodnic odpovedala ta dogovor, bi dobila ta odpoved pravno moč šele eno leto po pismenem poročilu nizozemski vladi in takojšnjem obvestilu vseh drugih vlasti pogodnic po njej. Ta odpoved je pravnomočna samo gledé tiste vlasti, ki je naznanila odpoved.

V dokaz tega so pooblaščenci ta dogovor podpisali in pritisnili nanj vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Haagu, enindvajsetega decembra devetnajststo in četrtega leta v enem izvodu, ki ostane položen v arhivih nizozemske vlade, enako glaseči se poverjeni prepisi pa se pošljejo po diplomatski poti vlastim pogodnicam.

Za Njegovo Veličanstvo Nemškega cesarja, kralja pruskega:

(l. s.) **pl. Schlözer.** { Pridržujé izjavo, podano v seji konference 21. dne decembra 1904. l.

Za Njegovo cesarsko in kraljevo Apostolsko Veličanstvo:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Za Njegovo Veličanstvo kralja Belgijcev:

(l. s.) **Guillaume.**

Za Njegovo Veličanstvo cesarja kitajskega:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Za Njegovo Veličanstvo cesarja korejskega:

(l. s.) **Young Chan Min.**

Pour Sa Majesté le Roi de Danemark:

(l. s.) **W. Grevenkop Castenskjold.**

Pour Sa Majesté le Roi d'Espagne:

(l. s.) **A. de Baguer.**

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(l. s.) **John W. Garrett.**

Pour les Etats-Unis Mexicains:

(l. s.) **J. Zenil.**

Pour la République Française:

(l. s.) **Monbel.**

Pour Sa Majesté le Roi des Hellènes:

(l. s.) **D. G. Metaxas.**

Pour Sa Majesté l'Empereur du Japon:

(l. s.) **Nobukata Mitsuhashi.**

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

(l. s.) **Cte. de Villers.**

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

(l. s.) **Bn. Melvil de Lynden.**
(l. s.) **T. M. C. Asser.**

Pour Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

(l. s.) **M. Samad Khan.**

Pour Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.:

(l. s.) **Conde de Selir.**

Pour Sa Majesté le Roi de Roumanie:

(l. s.) **J. N. Papiniu.** { Sous réserve de la réciprocité et des taxes de pilotage.

Pour Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

(l. s.) **Martens.**

Pour Sa Majesté le Roi de Serbie:

(l. s.) **Mil. R. Vesnitch.**

Za Njegovo Veličanstvo kralja danskega:

(l. s.) **W. Grevenkop Castenskjold.**

Za Njegovo Veličanstvo kralja španskega:

(l. s.) **A. de Baguer.**

Za Zedinjene države ameriške:

(l. s.) **John W. Garrett.**

Za Zedinjene države mehikanske:

(l. s.) **J. Zenil.**

Za francosko republiko:

(l. s.) **Monbel.**

Za Njegovo Veličanstvo kralja Helenov:

(l. s.) **D. G. Metaxas.**

Za Njegovo Veličanstvo cesarja japonskega:

(l. s.) **Nobukata Mitsuhashi.**

Za Njegovo kraljevo Visokost velikega vojvodo luksemburškega, vojvodo nassovskega:

(l. s.) **Cte. de Villers.**

Za Njeno Veličanstvo kraljico nizozemsko:

(l. s.) **Bn. Melvil de Lynden.**
(l. s.) **T. M. C. Asser.**

Za Njegovo cesarsko Veličanstvo šaha perzijskega:

(l. s.) **M. Samad Khan.**

Za Njegovo Veličanstvo kralja portugalskega in algarvskega:

(l. s.) **Conde de Selir.**

Za Njegovo Veličanstvo kralja rumunskega:

(l. s.) **J. N. Papiniu.** { S pridržkom vzajemnosti in lavdskih pristojbin.

Za Njegovo Veličanstvo cesarja vseh Rusij:

(l. s.) **Martens.**

Za Njegovo Veličanstvo kralja srbskega:

(l. s.) **Mil. R. Vesnić.**

Pour Sa Majesté le Roi de Siam:
(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Pour le Conseil Fédéral Suisse:
(l. s.) **G. Carlin.**

Za Njegovo Veličanstvo kralja siamskega:
(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Za švicarsko zavezo:
(l. s.) **G. Carlin.**

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos, omnes et singulos ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem maiusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri iussimus.

Dabantur Vindobonae die 25. mensis Februarii anno Domini millesimo nongentesimo septimo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo nono.

L

Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber baro ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus Eques **Plason** de la **Woestyne** m. p.
Caes. et Reg. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Acte final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention ayant pour but d'exempter les bâtiments hospitaliers, en temps de guerre, dans les ports des Parties contractantes de tous droits et taxes imposés aux navires au profit de l'Etat, les Plénipotentiaires signataires du présent Acte émettent le voeu, qu'en vue de la mission hautement humanitaire de ces navires, les Gouvernements contractants prennent les mesures nécessaires afin d'exempter, dans un bref délai, ces navires également du paiement des droits et taxes, prélevés dans leurs ports au profit d'autres que l'Etat, notamment de ceux qui sont perçus au profit des communes, des compagnies privées ou des particuliers.

En foi de quoi, les Plenipotentiaires ont signé le présent procès-verbal qui, portant la date de ce jour, pourra être signé jusqu'au premier octobre 1905.

Fait à La Haye, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes,

Sklepna listina.

Hoteč podpisati dogovor, ki ima namen oprostiti ladje-bolnice vseh davščin in pristojbin, ki se nalagajo ladjam v prid državi, izrekajo pooblaščenci, ki podpišejo to listino, željo, naj vlade pogodnice z ozirom na zelo človekoljubno nalogo teh ladij v kratki dobi ukrenejo potrebne naredbe in oprosté te ladje tudi plačevanja tistih davščin in pristojbin, ki se pobirajo v njihovih pristanih v prid drugim ne v prid državi, zlasti v prid občinam, zasebnim družbam ali posameznim zasebnikom.

V dokaz tega so pooblaščenci podpisali ta zapisnik, ki ima datum današnjega dne in ki se lahko podpiše do 1. dne oktobra 1905. l.

Tako narejeno v Haagu, enindvajsetega dne decembra devetnajststo četrtega leta v enem izvodu, ki ostane položen v arhivih nizozemske vlade, enakoglaseči se poverjeni prepisi pa se pošljejo po

seront remises par la voie diplomatique aux Puissances signataires de la Convention précitée.

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

(l. s.) **v. Schlözer.**

Le plénipotentiaire de S. M. Impériale et Royale Apostolique:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges:

(l. s.) **Guillaume.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de Chine:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de Corée:

(l. s.) **Y. C. Min.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Danemark:

(l. s.) **W. Grevenkop Castenskjold.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Espagne:

(l. s.) **A. de Baguer.**

Le plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique:

(l. s.) **John W. Garrett.**

Le plénipotentiaire des Etats-Unis Mexicains:

(l. s.) **J. Zenil.**

Le plénipotentiaire de la République Française:

(l. s.) **Monbel.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi des Hellènes:

(l. s.) **D. G. Metaxas.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon:

(l. s.) **Nobukata Mitsuhashi.**

diplomatski poti vlastim, ki so podpisale spredaj navedeni dogovor.

Pooblaščenec Nemškega cesarja, kralja pruskega:

(l. s.) **pl. Schlözer.**

Pooblaščenec Njegovega cesarskega in kraljevega Apostolskega Veličanstva:

(l. s.) **Okolicsanyi d'Okolicsna.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva kralja Belgijcev:

(l. s.) **Guillaume.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva cesarja kitajskega:

(l. s.) **Hoo Wei-Teh.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva cesarja korejskega:

(l. s.) **Y. C. Min.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva kralja danskega:

(l. s.) **W. Grevenkop Castenskjold.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva kralja španskega:

(l. s.) **A. de Baguer.**

Pooblaščenec Zedinjenih držav ameriških:

(l. s.) **John W. Garrett.**

Pooblaščenec Zedinjenih držav mehikanskih:

(l. s.) **J. Zenil.**

Pooblaščenec francoske republike:

(l. s.) **Monbel.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva kralja Helenov:

(l. s.) **D. G. Metaxas.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva cesarja japonskega:

(l. s.) **Nobukata Mitsuhashi.**

Le plénipotentiaire de S. A. R. le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

(l. s.) **Cte. de Villers.**

Le plénipotentiaire de S. M. la Reine des Pays-Bas:

(l. s.) **T. M. C. Asser.**

Le plénipotentiaire de S. M. I. le Schah de Perse:

(l. s.) **M. Samad Khan.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

(l. s.) **Conde de Selir.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Roumanie:

(l. s.) **J. N. Papiniu.**

Le plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de Toutes les Russies:

(l. s.) **Martens.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Serbie:

(l. s.) **Vesnitch.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi de Siam:

(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Le plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie:

(l. s.) signé **Tugini.**

Pooblaščenec Njegove kraljeve Visokosti velikega vojvode luksemburškega, vojvode nassovskega:

(l. s.) **Cte. de Villers.**

Pooblaščenec Njenega Veličanstva kraljice nizozemske:

(l. s.) **T. M. C. Asser.**

Pooblaščenec Njegovega cesarskega Veličanstva šaha perzijskega:

(l. s.) **M. Samad Khan.**

Pooblaščenec Nj, Veličanstva kralja portugalskega in algarvskega:

(l. s.) **Conde de Selir.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva kralja rumunskega:

(l. s.) **J. N. Papiniu.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva cesarja vseh Rusij:

(l. s.) **Martens.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva kralja srbskega:

(l. s.) **Vesnić.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva kralja siamskega:

(l. s.) **Raja Nupraphandh.**

Pooblaščenec Nj. Veličanstva kralja italijanskega:

(l. s.) podp. **Tugini.**

Spredaj stoječi mednarodni dogovor s sklepno listino vred, ki so ga razen Avstrijsko-Ogrskega pritrdili Nemška država, Belgijsko, Kitajsko, Dansko, Francosko, Grško, Italija, Japonsko (tudi za Korejo), Luksemburško, Črna Gora, Nizozemsko, Perzijsko, Peruansko, Portugalsko, Rumunsko, Rusko, Siamsko, Švica, Špansko, Zedinjene države ameriške in Zedinjene države mehikanske in kateremu so pristopili Guatemala, Norveško in Švedsko, se razglaša z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru, s pristavkom, da ima izjava, ki jo je podal pooblaščenec Nemške vlade 21. dne decembra 1904. l., nastopno vsebino:

„Cesarska vlada si pridržuje pravico, da tega dogovora ne uporablja nasproti tistim državam, v kojih pristanih se pobirajo od nemških ladij-bolnic davščine in pristojbine v prid drugim, ne državi.“

Na Dunaju, 31. dne avgusta 1913. l.

Stürgkh s. r. **Schuster** s. r.